

tropical

SAINT-BARTH

Island Life

Sonate Suèdoise au **soleil**

Transat Lagassé

Vivre en **couleurs**

Fashion in St Barth

Dining in color

Art Gallery

Tourist **guide**

SAISON 2008 2009

En partenariat avec



HELLO-STBARTH.COM

High Jewelry Collection



Cartier

www.cartier.com

ST. BARTHS: Le Carré d'Or, Gustavia • Tel. 05 90 27 66 69 | E-mail: cartierstbh@wanadoo.fr
ST. MAARTEN: #35 Frontstreet, Philipsburg • Tel. 05 99 54 37 700 | E-mail: cartier2@caribserve.net
ST. MARTIN: Plaza Caraïbes, Rue du Général de Gaulle, Marigot • Tel. 05 90 52 40 02 | E-mail: cartier.sxm@wanadoo.fr

Please dial 011 590 for St. Barth & St. Martin or 011 599 for St. Maarten if calling from the U.S.



La lettre de l'éditeur

Letter from the editor

BONJOUR, passeport vocal qui donne accès à la rencontre.

Hej, ou Hallå, prononcé par Gustave III, roi de Suède et qui fût le point de départ à des années de négociations avec le roi de France, pour que la Suède prenne pied à Saint-Barthélemy, en 1785.

Dans le monde de la voile, Loïc Blanken, cofondateur de la Transat Classique Lagassé, nous dit que le salut de la main accompagnait souvent le pavillon national, hissé en tête de mât, lorsque deux bateaux croisaient leur route. A Agadir, arrivée de la première étape de la transat, le bonjour en marocain devient : labass-bikhir.

C'est aussi le bonjour qui invite à s'immiscer dans l'univers créatif de quelques femmes de l'île.

Des couleurs à croquer qui sont autant de signatures et d'invitations de grands Chefs, pour un Bonjour ou un Bonsoir, mais toujours pour un Bon Appétit.

Plus près des étoiles et dans le monde de la danse, Kim nous dit que le bonjour s'accompagne toujours d'un sourire et d'un regard ; un premier pas vers l'autre, un premier pas de danse.

Hello-StBarth, est aussi un bonjour, une ouverture à la communication sur le monde, un grand portail sur l'internet, pour présenter et parler de St.Barth, de sa nature, de ses habitants qui y vivent et y travaillent, des voyageurs de passage, de cette fusion culturelle entre l'Europe et la Caraïbe, bref... un accès vivant et dynamique.

Avec Tropical, magazine Art de Vivre, le partenariat était naturel et l'échange évident : donner du contenu et un sens à une destination comme St. Barth est sans aucun doute une belle aventure, une histoire de rencontres et d'enthousiasmes en commun, mais aussi de moyens techniques au service du bien communiquer; alors, Bonjour Tropical, Hello-StBarth.

HELLO, bonjour, hej, English, French, Swedish, all fit Saint Barth, the island of friendly encounters. The first words of meeting, a vocal passport to getting to know each other.

Hej, or Halla, might have said Gustave III to his royal French counterpart in 1785, before opening negotiations for Sweden to establish itself in Saint Barth.

According to Loïc Blanken, co-founder of the Transat Classique Lagassé, in the world of yachting, when two boats cross in the middle of the ocean, most often they will salute each other with a wave of the hand as they haul their country's flag to the mast top. Arrival in Agadir, however, the first stage to the Classique Lagassé, was met by the traditional Moroccan "labass-bikhir".

As you will see in this issue, several creative women established on the island also say "bonjour!"

And there is no way to ignore the "Bon appétit!", be it a bonjour or a bonsoir, of the great chefs who take pleasure in welcoming you to their table.

Closer to the stars, in a more balletic world, Kim assures us that a smile and friendly eye contact are the overture to a gracefully danced encounter.

Hello St. Barth is another, new welcome to the world, a lively and dynamic internet portal to Saint Barth, its natural beauty, its people, their work and their way of life, its visitors and the cultural fusion of Europe, North America and the Caribbean.

Obviously, Hello St. Barth and Tropical, Saint Barth's very own lifestyle magazine, have much in common. A desire to reveal the true nature of this wonderful island's attraction, the adventurous background of a story of encounters and shared enthusiasms. And we believe that this goal requires the kind of quality communication we both offer. So, Bonjour Tropical, Hello-StBarth.

JEAN-JACQUES RIGAUD

Directeur de publication / Publisher

Sommaire

Content



- 07 > **Vie de village** Sonate Suédoise au soleil
Island Life Swedish sonata under the sun
- 21 > **Vivre en couleurs** L'art et soi
Living in color Art and self
- 33 > **Artiste** Tout près des étoiles
Artist Reaching for the stars
- 43 > **Transat Lagassé** La voile des rêves
Transat Lagassé Dream ships
- 49 > **Couleurs à croquer** Carnet de voyages autour du piano
Dining in colors Food riffs for culinary nomads
- 59 > **Mode à St. Barth**
Fashion in St Barth
- 100 > **À l'horizon des mots**
Words ahoy!
- 105 > **Galerie d'art** Brodeurs de légendes et d'émotions
Art Gallery Embroidering emotion into man's myths
- 105 > **Chapeau Panama** La femme qui murmurait à l'oreille des chapeaux
Panama hat art The Hat Whisperer
- 118 > **Sélection Immobilière du Tropical**
Tropical real estate selection
- 122 > **Le cahier Touristique** Hello-Stbarth.com et Tropical
Tourist book Hello-Stbarth.com et Tropical

Couverture Photo : Alain Charlot, Styliste : Nathalie Esperabé, Aminata porte un maillot de bain de chez Linde Gallery **Coordonnées** Tropical St-Barth, annuel, Publication de A.B.L éditions, Immeuble Courtois n°4, Marigot, BP 1124 97015 St Barthélemy Cedex, Tel/Fax 0590 51 00 55, GSM : 0690 50 28 36, ableditions@wanadoo.fr **Site** www.hello-stbarth.com/tropical-stbarth **Directeur de publication** Jean-Jacques Rigaud **Rédactrice en chef** Elisa Bally - elisa.bally@wanadoo.fr **Rédacteurs** Vladimir Klein, Serge Perez, Nathalie Espérabé, Henri Masson. **Traduction** Vladimir Klein **Photographes** Alain Charlot, Laurent Benoit, Elisa Bally, JF Tricot, JJ Rigaud, Nicholas Aigner, Johan Stening, Vincent Guillot **Illustrations** Raphaëlle Hayot **Styliste** Elisa Bally, Nathalie Esperabé **Direction artistique et technique** A.B.L éditions **Design** JOUF DESIGN **Photogravure et impression** Imprimerie : Léonce Deprez **Nous remercions pour leur collaboration** Office du tourisme de Saint-Barthélemy, Eric Moulin de l'agence Marla, Manon et Victor Moulin, Franck, Jenny Stening, Nicolas Audy Rowland, Mr et Mme Olivier Dain, Nicolas Sonia Rastogi, Carla Odile Andreu Rosell, Emilie Dofny Manon Lopez, Kim. Roland Herlory. Les hôtels : Le toiny et le Sereno, les restaurants : Les pêcheurs, Maya's, Le Gaïac. Les chefs : Maya, Antonin Guex, Stéphane Mazières, Jean-Luc Grabowski. Les mannequins : Aminata Clason-Diop, Joanna Cabot-Jossua, Alex, David de Oliveira, Cheyenne, Pipo The dog. Et tous nos annonceurs, sans lesquels ce magazine ne serait pas possible.

Toute reproduction (même partielle) des articles et des photos publiés dans Tropical Saint-Barth Magazine sans accord de la société éditrice est interdite, conformément à la loi 1957 sur la propriété littéraire et artistique.

ST BARTH

S O L A I R E



hello !

www.hello-stbarth.com is the new internet portal to Saint-Barth



Chopard

“Passione”



Mille Miglia Split Second. For motor-racing aficionados, the Mille Miglia is still the *corsa più bella del mondo*. Chopard has been sponsor and official timekeeper of this event since 1988. For watch-making devotees, the split-second chronograph, enabling timing of intermediate or “split” times, is one of the most difficult complications of all to create.

Chopard has united these two worlds in this high-performance sophisticated Mille Miglia Split Second model. Its large-diameter (44 mm) gold case features resolutely sporting lines, while its black dial is highlighted by four counters forming an extremely dynamic composition. The push-button at 8 o'clock enables the wearer to stop the split-second hand to measure an intermediate time, and then to make it “catch up” with the chronograph hand so as to continue the timing operation. A prestigious tribute to the world of speed and its many feats, appropriately matched by the record-breaking precision of the self-winding movement chronometer-certified by the COSC.

**1000
MIGLIA** ➔

Mille Miglia Split Second: available in a limited, numbered edition of 250 in rose gold (ref. 161261-5001)



"...We could as well be in Paris, New York, or London, but we prefer to be here !" After more than thirty years travelling all around Asia, and the world, Jean-Pierre Hennequet has opened his second "Galerie Asie" in Gustavia, St-Barths, at the back of the harbour. His first one was opened on Paris' left bank in the mid-seventies, after he visited China as early as 1972. In Galerie Asie, some visitors feel

like being in a Museum, discovering a very personal and eclectic choice, ranging from Papua New Guinea to Tibetan religious pieces. Jean-Pierre also shows an impressive selection of Khmer sandstone sculptures, and many smaller objects from almost every single asian country. As well as a few truly exceptional "Museum pieces", including some from... Africa! A "must see" when on St-Barths...

GALERIE ASIE ANTIQUITES



Rue Samuel Fahlberg • Gustavia
97 133 Saint Barthélemy
Tel. 0590 52 09 01 • Fax 0590 52 07 21
Cell 0690 400 195
E-mail galasie@wanadoo.fr



PHOTOS : JJ. RIGAUD, ELISA BALLY, JOHAN STENING
RÉDACTION : VLADIMIR KLEIN



Sonate suédoise au soleil

Swedish sonata under the sun

Même les Saint-Barth, si fiers de leur île, en conviennent, ils vivent bien sur "un caillou". Mais n'est-ce pas ainsi que les joailliers appellent les pierres précieuses ?

With every reason to be proud of their island, Saint Barths have no qualms occasionally referring to their spot in paradise as "the rock". On the other hand, that is also a jargon diamond dealers use.



Au milieu de la place,
le trident de Neptune a été offert par l'Ordre
suédois "Neptuniorden"



Même les Saint-Barth, si fiers de leur île, en conviennent, ils vivent bien sur "un caillou". Mais n'est-ce pas ainsi que les joailliers appellent les pierres précieuses ? Les raisons de la convoitise éveillée par ces 21 kilomètres carrés de rocher, sans véritable potentiel pour l'exploitation coloniale, ne sont évidemment plus les mêmes aujourd'hui qu'en 1648, quand les premiers colons français décidèrent d'y planter le Lys. Pas plus que les raisons qui motivèrent la Suède du Roi Gustaf III d'acheter Saint-Barthélemy à la France après des années de négociations, le 7 mars 1785, en échange des droits de commerce dans le port de Göteborg.

Peu après, avec plus de 5000 habitants, le port franc de Gustavia était non seulement un point de rencontre important dans les Caraïbes, mais de plus concurrençait Uppsala et Gävle en importance pour le rang de cinquième ville de Suède ! L'expansion exceptionnellement rapide de la ville et le nombre de personnes étrangères s'installant déjà à Gustavia, réduisirent rapidement les suédois à une minorité ; l'anglais devint alors la langue la plus courante tandis que le français était toujours parlé dans le reste de l'île. Le bon temps dura à peine plus longtemps



que les guerres de révolution. Quand elles prirent fin, l'île devint une charge pour la Suède et le 16 mars 1878, Saint-Barthélemy était rétrocédée à la France, à la condition qu'elle garde son statut de port franc, fait qui a encore pesé dans le choix du nouveau statut de Saint-Barthélemy en 2007.

Dans les années soixante, à l'aube du tourisme de luxe qui allait faire la nouvelle fortune de Saint-Barth, les bâtiments de l'époque suédoise de Gustavia se trouvaient en mauvais état, beaucoup disparurent devant les besoins de modernisation. Mais heureusement, quelques bâtiments ont été restaurés et le plan urbain est resté le même qu'à la naissance de Gustavia, ville suédoise.



Gustavia, couchée entre les mornes et la mer, est petite, et son plan orthogonal est simple, vous pourrez donc facilement visiter les quelques maisons et monuments, dont il sera question ici, à pied. Les maisons sont le plus souvent un mélange de cases traditionnelles et d'influences étrangères, de Suède, de France et d'Amérique. Le style "gustavien" est patricien de nature, caractérisé par des galeries suspendues qui créent de l'ombre pour les rues et portent des éléments décoratifs servant de pare-soleil.

Autre particularité due à la topographie pentue, le plan des maisons compense souvent la différence de niveau de la route; approchée de la route supérieure, la maison n'a qu'un seul étage, tandis qu'elle en présente deux ou trois vues de la route inférieure. Le rez-de-chaussée est en pierre pour se protéger des problèmes de la pluie, des termites et des incendies, tandis que les étages supérieurs sont en bois avec des renforts d'angles résistants aux tremblements de terre et aux cyclones.

Commencez votre promenade suédoise par la place Vanadis, au carrefour de la rue Jeanne d'Arc et de la rue de Piteå, nom de la ville suédoise jumelée avec Saint-Barth en 1977. Vanadis est

le nom de la dernière frégate suédoise à avoir quitté l'île lors de sa rétrocession à la France. Au milieu de la place, le trident de Neptune a été offert par l'Ordre suédois "Neptuniorden" réorganisation de "Conjunktus Orden" lui-même issu d'un club social à St-Barth.

Face au port, le Wall House, à l'histoire confuse, est un des plus grands bâtiments de Gustavia, construit à la fin des années 1700. Il est unique par sa construction classique en pierre et son emplacement stratégique. Son balcon en fer forgé est peu commun à Gustavia. Restauré en 1995, le rez-de-chaussée abrite un musée d'Histoire tandis que la bibliothèque de la ville se trouve à l'étage.

Sur la colline à l'ouest du port, le Fort Oscar, construit en 1800 et nommé plus tard d'après le Roi de Suède Oscar I est aujourd'hui occupé par la police municipale et ne peut être visité. Les ruines d'un autre fort suédois, le Fort Carl, construit en 1789, se trouvent sur le flanc sud de la ville, en direction de Shell Beach. Enfin le Fort Gustaf, le plus important, construit sur les ruines d'un fort français, se trouve sur la colline au nord de la ville. Ici se trouve le Monument à l'honneur du sergent August Nyman, qui en 1810 refusa d'exécuter l'ordre de tirer sur la population en révolte contre le gouvernement. La maison Dinzey dans la rue Jeanne d'Arc fut construite

vers 1820 et échappa aux flammes lors du grand incendie de mars 1852. Excellemment restaurée, cette belle demeure de commerçant de la période suédoise est la propriété de l'actuel Consul honoraire de Suède. Dans la cour arrière, deux cases d'esclaves ont été récemment reconstruites d'après les plans originaux.

Au coin de la rue Schoelcher et de la rue Irénée de Bruyn se trouve la ruine d'une citerne d'eau typique de l'époque suédoise. Dans la rue Samuel Fahlberg, la maison en Briques, construite en 1841, frappe par la symétrie simple de sa façade sous influence néoclassique. Les briques viennent de la ville de Hôganäs et auraient servi de lest dans un navire suédois.

Un peu plus loin, la maison en bois fut vraisemblablement préfabriquée en Amérique, ce qu'indiquent ses fenêtres à guillotine, et montée à Gustavia en 1830. Elle est la seule de ce type à avoir survécu aux incendies et cyclones. C'est un des rares bâtiments de Gustavia sans rez-de-chaussée en pierre.

Toujours dans la rue Samuel Fahlberg, l'église anglicane, témoin de la nature cosmopolite de la société gustavienne, fut construite en 1853. Admirez sa sobre élégance faite du contraste des murs blancs, du sol en marbre et du bois de pin.



Ville de Marstrand au nord de Göteborg.



La magnifique église catholique se trouve dans la rue du même nom. Achèvement en 1829 et reconstruite après le cyclone de 1837, elle affiche ses influences espagnoles, exceptionnelles dans les Antilles françaises.

Si l'église protestante de Sophia Magdalena a disparu, son clocher suédois reste une silhouette bien connue des gustaviens dans la rue Lubin Brin. Construit en 1799, quelques habitants se souviennent encore qu'il n'y a pas si longtemps, sa cloche sonnait l'heure deux fois par jour, matin et soir. Aujourd'hui, le clocher est équipé d'une horloge qui montre l'heure à toute la cité.

Voisine du clocher, la prison suédoise, devait à l'origine, être la première école de l'île. Construit en 1804, ce bâtiment en microdiorite, une pierre locale ressemblant au granit, mais plus friable, n'a finalement jamais servi d'école. Après avoir été lieu de réunion publique, il devint prison en 1819. Depuis 1970 il abrite la sous-préfecture de Saint-Barth.

Dans la rue du Père Dugon, le presbytère, construit aux environs de 1790, abrite aujourd'hui un des plus anciens restaurants de l'île. La maison donne une bonne idée de ce qu'étaient les maisons de commerçants au 18^e siècle.



...le plan urbain est resté le même
qu'à la naissance de Gustavia,
ville suédoise.

Dans la rue du Roi, la maison dite du Maire et la résidence officielle du Maire se font face. La résidence, construite en 2006, est la réplique moderne de l'original des années 1780. C'est dans cette maison que le représentant suédois signa la rétrocession de Saint-Barth à la France. En face, la maison du Maire, datant de 1786, est aujourd'hui une maison de particulier.

Nous terminons notre parcours suédois par la maison du Gouverneur, dans la rue de Suède, dont la première trace se trouve sur le plan de ville établi par Samuel Fahlberg en 1799. La maison fut construite comme bureau de douane, avec un appartement pour le directeur de la Westindiska Kompagniet, la Compagnie des Indes suédoise, à l'étage. En 1862 elle fut transformée en résidence pour le gouverneur suédois. Inscrite aux monuments historiques, elle doit être rénovée comme future Maison de la culture suédoise. ●



With every reason to be proud of their island, Saint Barths have no qualms occasionally referring to their spot in paradise as "the rock". On the other hand, that is also a jargon diamond dealers use. Obviously, the reasons for the island's popularity have changed since 1648, when the first French settlers planted the White Lily banner here. They are also not the same as those of Sweden's King Gustaf III, who bought the island from the French on March 7, 1785 in exchange for commercial rights in the port of Gothenburg.

Soon after the free port of Gustavia had grown to 5000 inhabitants and had become a well known meeting point in the Caribbean, competing with Uppsala and Gävle for the rank



Gustavia's grid has remained identical to that devised by Samuel Fahlberg.

of fifth largest city in Sweden. The town's exceptionally speedy expansion and the number of foreigners it attracted even then, rapidly turned the resident Swedes into a minority. For the first time, English became the popular vernacular, while the rest of the island continued to speak French. Good times lasted little longer than the end of the revolutionary wars. With newly found international peace, Sweden came to consider St. Barth something of a burden and on March 16, 1878, the island was sold back to France on the condition that it retain its free port status, a historic decision with modern consequences for St. Barth's most recent change of status in 2007.

In the early sixties, before the advent of luxury tourism brought St. Barth its most recent upswing, the Swedish era buildings of Gustavia were in bad shape and many of them were pulled down to make way for new ambitions. Luckily, however, some of these buildings were restored and Gustavia's grid has remained identical to that devised by Samuel Fahlberg.

Nestling in the space between the surrounding hills and the sea, Gustavia is small, with a simple, orthogonal street grid, making it easy to find one's way to the houses and monuments we would like to draw your attention to. The houses are mostly a mix of traditional colonial and a spate of foreign architectural styles, from Sweden, France and the Americas. The "Gustavian" style is basically patrician, characterized by overhanging galleries, which provide shadow to the streets and gingerbread work to filter the sun.

Because of Gustavia's uneven topography, buildings frequently had to compensate for the difference in heights by having uneven stories. Look at a building from the upper road and it is generally single story, whereas on the lower side, it will be two to three stories in height. The ground storey is in stone, preventing problems caused by flooding and termites as well as hindering the spread of fire. The upper stories are wooden structures with diagonal supports capable of withstanding earthquakes and hurricanes.

Begin your Swedish stroll at Place Vanadis, at the corner of Rue Jeanne d'Arc and Rue de Piteå, named after the Swedish town twinned with St. Barth in 1977. Vanadis is the name of the last Swedish frigate to leave the island after its return to France. Neptune's trident, in the center of the square, is a gift



from the Swedish Order of Arla Coldinu, devoted to supporting mariners, which used to have a branch in Gustavia.

Wall House lies on the far side of the harbor. The story of this strategically located large stone building, completed in the late 1770's, is not easily unraveled. Its wrought-iron balcony is something of a Gustavia exclusive. Since its rehabilitation in 1995, the ground floor accommodates a History Museum, while the town library takes over the first floor.

Fort Oscar, built in 1800, sits on the hill to the west of Gustavia. It was renamed after the King of Sweden who returned St. Barth to France, now houses the municipal police office and may not be visited. The ruins of another Swedish Fort, this one built in



1789 and named after King Carl, are to be seen to the south, near the road to Shell Beach. The largest of them all is Fort Gustaf, on the hill to the north, which was built on the ruins of a French fort. There you can see the monument honoring Sergeant August Nyman, who in 1810 refused to let his troops open fire on protesting townspeople.

The Dinzey house in Rue Jeanne d'Arc was built in 1820 and survived the great fire of March 1852. Excellently restored, this fine example of a Swedish merchant's house now belongs to Sweden's Honorary Consul. In the rear, two former slave cottages were reconstructed according to the original plans and turned into guesthouses.

At the corner of Rue Schoelcher and Rue Irénée de Bruyn one can see a typical Swedish period water cistern.

The Brick house in Rue Samuel Fahlberg, built in 1841, features a neoclassical symmetrical facade, its central axis emphasized by the steel balcony. The bricks used for construction purportedly arrived from the Swedish town of Höganäs as ballast for Swedish ships.

A little further along, the Wooden house was probably prefabricated in America, as indicated by its ground-floor guillotine windows, and was mounted in Gustavia in 1830. It is the only building in town of this type to have survived fires and hurricanes and is one of the rare houses not to feature a stone or brick ground floor.

Maison Suédoise - ville de Marstrand au nord de Göteborg.



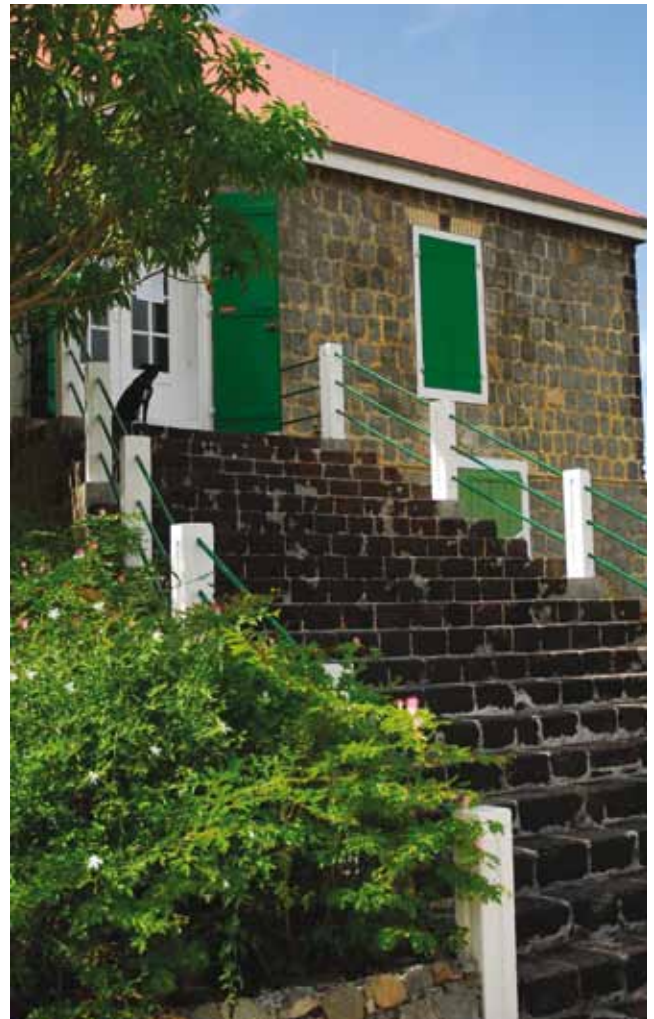
Before you leave this street, pay a visit, first, to the Anglican Church, a reminder of Gustavia's cosmopolitan tradition, built in 1853. Admire its simple elegance, expressed in the contrast of whitewashed walls, marble floor and pinewood fittings.

Then turn to the magnificent Catholic Church first finished in 1829 and rebuilt after the hurricane of 1837. Its manifest Hispanic influence is unique to the French West Indies.

The Protestant church honoring Sophia Magdalena may have disappeared, but its Swedish bell tower, built in 1799, remains a familiar sight along Rue Lubin Brin. A few Gustavians still recall the bell ringing the hour twice a day, once in the morning and another time in early evening. Today the tower features a grand clock for all to check.

The Swedish prison, next to the bell tower, was originally intended to house the island's first school, but somehow it never came to that. Built in microdiorit, a local stone of brittle granite variety, the building was used as meeting hall before becoming the prison in 1819. Since 1970 it has housed the Sub-Prefecture of St. Barth.

The Presbytery in Rue Père Dugon was built around 1790 and today accommodates one of the island's oldest restaurants.



This is another house which conveys an idea of how Swedish merchants lived in the 18th century.

The Mayor's house and the Mayor's official Residence face each other in Rue du Roi. The Residence, built in 2006, is the modern replica of an 1780 original, the building in which the Swedish King's representative signed St. Barth back into French possession. The Mayor's house, on the other side of the street, was built in 1786 and is now a private home.

Our Swedish stroll comes to an appropriate end at the Governor's house in Rue de Suède, first mentioned on the map drawn by Samuel Fahlberg in 1799. The building initially featured the customs office on the ground floor, while the manager of Westindiska Kompagniet, the Swedish West India Company, occupied the piano nobile. In 1862, the building became the Swedish Governor's residence. Future plans call for this historical monument to be turned into a Swedish Cultural Center. ●



GUSTAVIA, SAINT BARTHELEMY
PROMENADE ARCHITECTURALE HISTORIQUE
DE JENNY STENING



FROM STOCKHOLM TO SAINT BARTH

REGERINGSGATAN, 55 - STOCKHOLM - TEL. +46 8 762 82 49
LE CARRÉ D'OR, GUSTAVIA - SAINT-BARTHÉLEMY - TEL. +(0)5 90 27 66 15



 **Optic 2000**


GOLD & WOOD
PARIS

www.gold-and-wood.com

Quai de La Poste
rue Samuel Fahlberg, Gustavia
Tél: 05 90 52 20 91
Fax: 05 90 52 20 91

*Throw off the bowlines,
Sail away from the safe harbor,
Catch the trade winds in your sails.
Explore. Dream. Discover.*

—MARK TWAIN



Explore . . . unique and exclusive destinations . . .

[NANTUCKET, MARTHA'S VINEYARD, ST BARTH]

Dream . . . of a better way to travel . . .

[CITATION JETS, PILATUS PC-12s, KING AIRS + GRAND CARAVANS]

Discover . . . air travel the way it should be . . .

[PRIVATE, CONVENIENT, RELAXED]



TRADEWIND AVIATION

EXECUTIVE CHARTER — PREMIUM SCHEDULED SERVICE — GOODSPEED CARD — OWNERSHIP SOLUTIONS

CONTACT US 24/7 **001.203.267.3305** WITHIN THE US **800.376.7922** WEB **www.tradewindaviation.com**



Il n'y a pas si longtemps, il fallait une certaine détermination pour entreprendre le voyage par étapes de Saint-Barth, manière d'étoffer une collection de visas de transit tout en vivant le stress de vols annulés et bagages égarés. Ce fut donc la bonne nouvelle de l'année 2006 quand Tradewind Aviation proposa aux visiteurs de Saint-Barth une connexion directe et régulière, ainsi qu'à la demande, avec la plateforme internationale de San Juan, Puerto Rico.

Désormais, entre novembre et début mai, Tradewind relie l'aéroport de Saint-Jean à San Juan au moins deux fois par jour dans un confort total. Ces rotations s'effectuent avec des Cessna Caravan et Pilatus PC-12 neufs, luxueusement équipés pour transporter jusqu'à huit passagers dans un environnement détendu et climatisé. Sur tous les vols, la prise-en-charge est totale, l'arrivée des bagages sur le même vol garanti et le client est pris en main dès son atterrissage ou avant le décollage: un "handler" accueille les passagers, se charge de leurs bagages et les achemine en voiture à l'avion Tradewind. Au retour, le passage de douane à San Juan, entrée effective aux Etats-Unis, se fait sans file d'attente, en service VIP.

"La connexion San Juan-St. Barth offre une flexibilité fantastique. Il y a des vols pour toutes les destinations à travers le monde, y compris des vols directs pour Los Angeles et les principaux aéroports d'Europe. Le service est efficace et rapide et en plus les vols sur Puerto Rico coûtent moins cher !", fait remarquer Eric Zipkin, co-fondateur de Tradewind avec son associé David Zara.

Amis de longue date, Eric Zipkin et David Zara, issus des grandes écoles américaines Wharton et Vassar, sont certifiés pilotes de lignes avec près de 20 ans d'expérience et 8000 heures de vol chacun sur tous types d'engins, de l'hydravion aux Caravans, PC-12, CitationJets, Gulfstream G-II-III et G-IV. Ils ont longtemps mûri leur projet commun, lancé avec une seule machine en l'an 2000 pour un service shuttle entre New York, Nantucket

et Martha's Vineyard. Aujourd'hui dotée d'une flotte importante d'avions à propulsion turboprop ou réacteur, intégrée dans un réseau de correspondants internationaux qui lui assurent une flexibilité et une fiabilité à toute épreuve, ils ont récemment été rejoints par David Zipkin, frère d'Eric, lui aussi pilote, qui dirige le département marketing de la compagnie. Tous les employés Tradewind ont parfaitement intégré la philosophie de l'entreprise: "Nous ne sommes pas juste des transporteurs, nous représentons l'élite de l'industrie des services, et notre service, c'est le transport."

Tradewind jouit d'un Gold Rating (classification d'excellence) de la part du principal auditeur indépendant en matière de sécurité pour l'aviation (Aviation Research Group). "La sécurité n'est pas négociable", disent Zara et Zipkin, dont les 65 pilotes ne bénéficient pas seulement d'entraînements et d'examens rigoureux en conformité avec les règlements de la FAA, mais suivent un entraînement régulier sur simulateur de vol. De plus, tous les vols Tradewind se font à deux pilotes, même quand ceci n'est pas exigé par les règlements internationaux.

Le niveau de satisfaction de sa clientèle est tel que non seulement celle-ci est très fortement fidélisée, mais 95% des nouveaux clients rejoignent la société suite à une recommandation personnelle.

Si les connaisseurs de Saint-Barth apprécient particulièrement l'approche spectaculaire de l'aéroport de Saint-Jean et l'adresse des pilotes qui s'y posent, les pilotes Tradewind engagés sur cette ligne y passent des examens très réguliers, qui excèdent de loin les exigences des autorités.

Tradewind n'est pas peu fière d'avoir "ramené le glamour dans le voyage aérien".

Saint-Barth, San Juan, le monde... et retour

Saint Barths, San Juan, the World... and Back



Not so long ago, one required a little determination to undertake the multi-stopover trip to Saint Barth's, collecting transit visas on the way and always stressing out about cancelled flights and lost luggage. So it was good news when in 2006 Tradewind Aviation announced a regularly scheduled and on-demand service between the international hub of San Juan, Puerto Rico and St Barth's.

Now, between November and early May, Tradewind comfortably links up beachside Saint Jean Airport with San Juan a minimum of twice a day. This service is performed with executive-interior new Cessna Caravan and Pilatus PC-12 aircraft, which can accommodate up to eight passengers in a safe and luxurious air-conditioned environment. All Tradewind aircraft are turbine powered.

Passenger service is all-encompassing on all flights and, upon request, extends to reception on destination with luggage guaranteed to arrive on the same flight. Handlers take care of clients on arrival or preceding departure, greeting passengers and taking care of their luggage. Returning to San Juan there are no lines as passengers pass through Customs in the VIP lane and are now effectively in the United States and take a domestic flight back to the mainland.

"The San Juan-St. Barth connection offers fantastic flexibility. There are connecting flights for any destination in the world, including direct flights to LA and major European airports. Service is quick and efficient and on top of it all, Puerto Rico is cost-efficient!", Eric Zipkin points out, who together with David Zara co-founded Tradewind.

Graduates of Wharton and Vassar, respectively, Eric Zipkin and David Zara have been close friends for a long time and both have nearly 20 years of piloting experience and over 8000 hours of logged flying time in everything from sea-planes and Caravans and PC-12's to Citation Jets and Gulfstream G-II-III and G-IV's. Tradewind was a joint-project long in the

making and was launched with a single plane in 2000, servicing a New York-Nantucket-Martha's Vineyard shuttle. They were finally joined by Eric's brother David Zipkin, also a pilot, who has taken over the marketing department. Today, the company boasts a large fleet of turboprops and jets, while working together with an international network of carefully chosen partners providing exceptional flexibility and reliability. All Tradewind employees embrace the company's philosophy, namely that they "are not in the transportation business but in the service business and that the service happens to be transportation".

Aviation Research Group, the industry's leading independent safety auditor, has rewarded Tradewind's excellent record by a Gold Rating. "Safety is not negotiable", Zara and Zipkin will tell you, and their pilots not only undergo regular training and testing far above the standard FAA regulations, they also undertake regular flight simulator training. With over 65 pilots, all Tradewind flights are manned by two pilots, even when FAA and international regulations do not make this mandatory.

The company's client satisfaction rate not only ensures their loyalty, it is also responsible for the fact that 95% of new clients come to Tradewind thanks to a personal recommendation.

While St. Barth cognoscenti thrill in the spectacular approach to Saint Jean Airport and appreciate the pilots' skill, Tradewind standards once again go beyond the mandatory: pilots who fly this route undergo specific, regular training and testing for your comfort and security.

Tradewind has every right to be proud to have "put the glamour back into flying".



MAYA'S TO GO

TRAITEUR, PÂTISSER - SÉLECTION DE VINS ET CHAMPAGNES



*Gourmet dinner for two, Picnic on the beach,
Snack for the plane ride home, Cocktail party for two hundred ?*

Just drop by or give us call. We'll take care of everything.

ST JEAN - TEL. 05 90 29 83 70 - E-MAIL : MAYASTOGO@WANADOO.FR

PHOTOS : ALAIN CHARLOT
 RÉDACTION : SERGE PEREZ
 STYLISME : ELISA BALLY

Art and self Art et **SOI**



L'art résonne partout dans leur vie et tout dans leur vie y correspond.

Une toile, une faïence, une mise en scène d'objets et matières, une composition culinaire... pour chacune d'entre elles, l'art résonne de manière personnelle, rythme leur respiration. Chacune, du bout des doigts, s'applique à révéler ce que le monde a de plus beau.

Ici, à la manière d'un jeu, elles risquent quelques phrases, pas toujours anodines, elles répondent et se dévoilent, nous disent un peu de leur vie, nous révèlent comment et jusqu'où l'art s'immisce dans leur quotidien.

Art echoes in their lives and everything in their lives revolves around art. A painting, a piece of ceramic, a combination of materials and forms, a culinary composition... for each of them, art resonates intimately, it is the rhythm to which they breathe. Each of them applies her skills to revealing the beauty of the world around us. On the following pages, they playfully offer a few fragments, often more profound than they appear, answering and revealing, providing a glimpse of their life, of just how and how far art is intertwined with their daily existence.



Chaque jour... **Mettre un peu de poésie, d'imprévu et d'humour.**

Avoir toujours sur soi... **le regard étonné du nouveau né.**

Vivre et ne jamais... **cesser d'y croire.**

Inventer, réinventer, pour moi l'essentiel est... **d'essayer encore et toujours.**

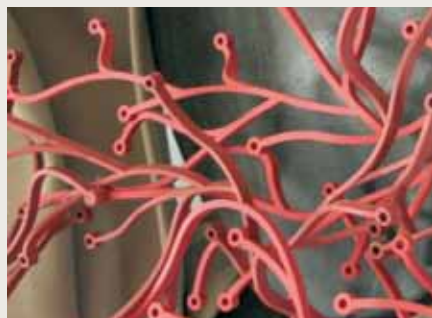
Etre un objet, **et pourquoi pas une œuvre, je serais... incomplète.**

Et un végétal... **l'impatiente.**

Si je plonge ma main dans un pigment, je le voudrais... **piquant, vibrant, changeant, parfumé et onctueux.**

Tracer du doigt sur le sable... **le cercle parfait, l'éternel recommencement.**

Une matière et une seule... **la peau douce de mes enfants.**



PEINTURE, N.F. 4. *Art et technique de l'expression par les formes et les couleurs*



N'être jamais que soi, mais si je devais être quelqu'un d'autre... **mon négatif, pour jouer ensemble.**

A ma table, il y aura toujours... **l'assiette en plus du copain qui débarque.**

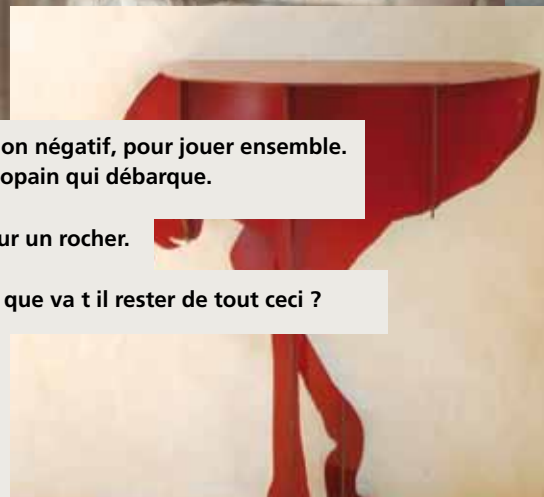
Rêver, mais rêver de quoi... **de ce qu'on va réaliser.**

Trois pensées. La première sur moi... **un petit grain de sable sur un rocher.**

La deuxième sur St Barth... **un joli rocher sur l'océan.**

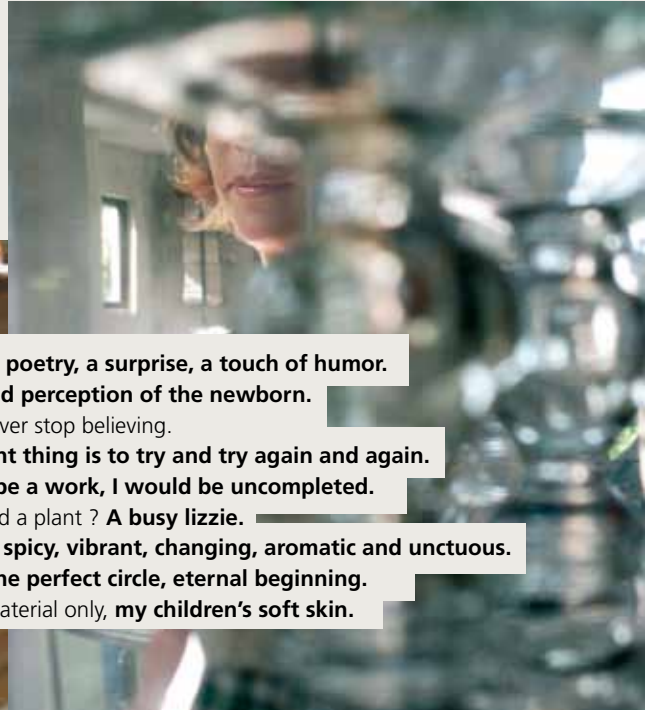
La troisième sur le monde... **océans terres et hommes en folie, que va t il rester de tout ceci ?**

Arc en ciel, je choisis d'y croire...



Pati

PEINTRE / PAINTER



Every day... **Add a little poetry, a surprise, a touch of humor.**
Always have **the astonished perception of the newborn.**
To live and to never stop believing.

In inventing and re-inventing, **for me the most important thing is to try and try again and again.**

If I were to be an object, **maybe a work, I would be uncompleted.**

And a plant ? **A busy lizzie.**

If I were to plunge my hand into a pigment, **it would have to be spicy, vibrant, changing, aromatic and unctuous.**

Draw a line in the sand with my finger, **tracing the perfect circle, eternal beginning.**

One material only, **my children's soft skin.**

PAINTING, NOUN. 2. *The art or occupation of painting, the expression of forms and colors*



Never be anything but yourself, but if I had to choose someone else, **it would be my negative, and we would play together.**

At my dinner table **there will always be a seat for an unannounced guest.**

To dream about **projects yet to be realized.**

Three thoughts: One about me, **A grain of sand on a rock.**

The second about Saint Barth, **A beautiful rock in the ocean.**

The third about the world, **Oceans, lands, man's follies, what shall survive ? I choose to believe in the rainbow...**



Mettre un peu de bleu dans les gris de la vie, **chaque jour.**

Avoir toujours sur soi **une palette de couleurs.**

Vivre et ne jamais **noircir son cœur.**

Inventer, réinventer, pour moi l'essentiel est de **redonner de l'éclat par une couleur nouvelle.**

Etre un objet, et pourquoi pas une œuvre, **je serais les danseuses autour du monde de Matisse.**

Et un végétal, **le vert tendre d'une tige de vétiver.**

Si je plonge ma main dans un pigment, **je le voudrais doux et enveloppant.**



DÉCORATION, N.F. 1. *Action, art de décorer*



Tracer du doigt sur le sable et créer **un chemin de lumière vers les étoiles.**

Une matière et une seule, **de la lave sortie des abysses.**

N'être jamais que soi, mais si je devais être quelqu'un d'autre, **je serais Van Gogh peignant les soleils.**

A ma table, il y aura **toujours des couleurs à croquer.**

Rêver, mais **rêver d'un ailleurs qui est en soi.**

Trois pensées : La première sur moi, **De la palette au tableau.**

La deuxième sur St Barth, **Lorsque la lumière dorée du soleil couchant glisse et enveloppe l'île d'une couleur monochrome.**

La troisième sur le monde, **Ouvrez les yeux et devenez créateurs d'un monde plus beau.**



Elisa Bally

DÉCORATRICE / INTERIOR DECORATOR

WWW.ELISABALLY.COM

Put a little blue into the greys of daily life, **one day at a time.**

Always carry **a palette of colors.**

Live without ever **blackening one's heart.**

In inventing, re-inventing, for me the most important thing is **to bring something to life in new colors.**

If I were to be an object, maybe a work, **I would be the dancers circling Matisse's globe.**

And a plant ? **The tender green stem of the vetiver.**

If I were to plunge my hand into a pigment, **it would have to be soft and clinging.**

Draw a line in the sand with my finger, **tracing the path to the light of the stars.**



DECORATION, NOUN, 1. *The act or process of decorating*



One material only, **the lava flowing from the abyss.**

Never be anything but yourself, but if I had to choose someone else, **it would be Van Gogh painting sunflowers.**

My dinner table will **always feature stimulating colors.**

To dream **about places hidden in our souls.**

Three thoughts: One about me, **From the palette to the picture.**

The second about Saint Barth, **When the golden light of the setting sun slides across the island, giving it a monochromatic wrap.**

The third about the world, **Open your eyes and create a more beautiful world.**

Mettre un peu **d'eau dans son vin chaque jour... mais pas trop, j'adore déguster un bon vin !**
Avoir toujours sur soi... **une photo de mes enfants et de mes parents.**
Vivre et ne jamais... **écouter les gens négatifs, aller de l'avant, essayer
de ne pas avoir à regretter (hum ! je sais ! facile à dire)**
Inventer, réinventer, pour moi l'essentiel est... **de laisser aller son imagination, se lancer dans une création
est un moment de détente où le temps ne compte plus !**
Etre un objet et pourquoi pas une œuvre, je serais... **une sculpture de Jean-Michel Folon**
Tracer du doigt sur le sable... **un cercle autour de moi et prendre le temps de regarder la mer.**
Une matière et une seule... **le bois**



CÉRAMIQUE, N.F. 1. *Art de fabriquer des poteries et autres objets en terre cuite, de faïence, de porcelaine...*

N'être jamais que soi, mais si je devais être quelqu'un d'autre...
**non, non, personne d'autre, j'aime ma vie, elle sera déjà trop courte,
j'ai découvert très tard ma passion pour tout ce qui touche à la pratique de l'art, j'ai beaucoup de temps à rattraper.**
A ma table il y aura toujours... **la douceur d'une bougie.**
Rêver mais rêver de quoi...
mais rêver de tout et être toujours sourd quand quelqu'un vous dit que vous ne pouvez pas réaliser vos rêves.
Trois pensées.
La première sur moi... **Je n'aime pas parler de moi ! ! ! et je viens de le faire !**
Le deuxième sur St Barth... **J'ai besoin de voir la mer et l'horizon, St Barth me l'offre tous les jours.**
J'aime l'intensité de ses couleurs ! Je réalise la chance que j'ai de vivre ici.
La troisième sur le monde... **Espérer le meilleur bien sûr !** La PAIX comme tout le "monde" le souhaite.
Mais, la terre a aussi besoin d'être préservée. Prendre conscience et faire prendre conscience que du "respect d'autrui et
des autres êtres vivants" dépend la survie de l'humanité et de la planète...

Véronique Vandernoot

PEINTRE SUR CÉRAMIQUE / CERAMIC PAINTER



Take everything with a pinch of salt... **but just a pinch, keep it real!**

Always carry **a photo of my children and my parents.**

Live without ever listening to negative talk, keep on going, avoid regrets (easier said than done).

In inventing, re-inventing, **for me the most important thing is to let my imagination go, relax my mind, forget about time.**

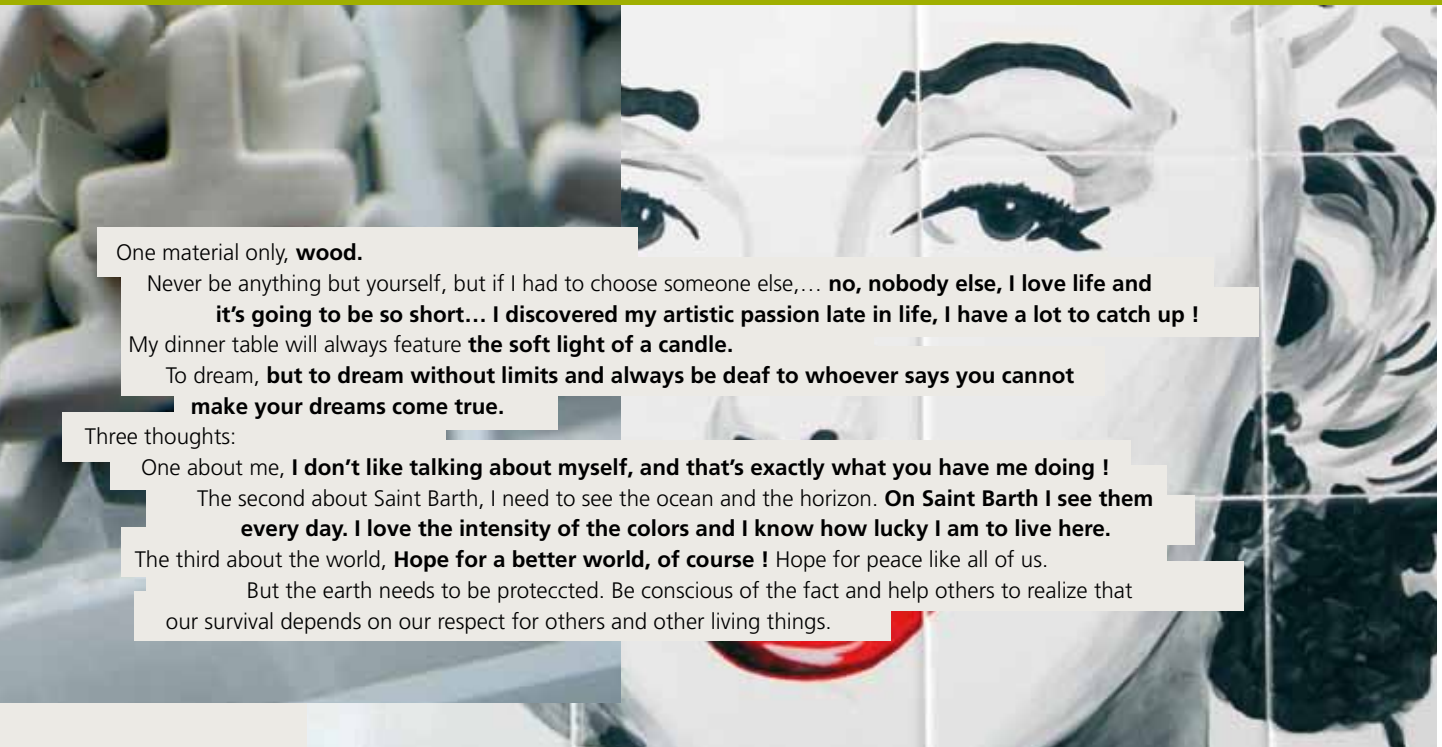
If I were to be an object, maybe a work, **I would be a sculpture by Jean-Michel Folon.**

And a plant ? **Bamboo !**

If I were to plunge my hand into a pigment, **it would have to be indigo.**

Draw a line in the sand with my finger, **tracing a circle around myself and taking the time to contemplate the sea.**

CERAMIC, NOUN. 1. *plural but sing. in constr.:* The art or process of making ceramic art



One material only, **wood.**

Never be anything but yourself, but if I had to choose someone else,... **no, nobody else, I love life and**

it's going to be so short... I discovered my artistic passion late in life, I have a lot to catch up !

My dinner table will always feature **the soft light of a candle.**

To dream, **but to dream without limits and always be deaf to whoever says you cannot**

make your dreams come true.

Three thoughts:

One about me, **I don't like talking about myself, and that's exactly what you have me doing !**

The second about Saint Barth, I need to see the ocean and the horizon. **On Saint Barth I see them every day. I love the intensity of the colors and I know how lucky I am to live here.**

The third about the world, **Hope for a better world, of course !** Hope for peace like all of us.

But the earth needs to be protected. Be conscious of the fact and help others to realize that our survival depends on our respect for others and other living things.



Mettre un peu de couleur dans la vie de chaque jour.

Avoir toujours sur soi **une caméra pour saisir les couleurs, et les instants inoubliables.**

Vivre et ne jamais oublier **d'apprécier les bonnes choses de la vie.**

Inventer, réinventer, **pour moi l'essentiel est de créer.**

Etre un objet et pourquoi pas une oeuvre, **je serais un jardin plein de fleurs et de fruits.**

Et une tomate que l'on croquerait des yeux pour sa couleur et à pleine bouche pour sa saveur.

Si je plonge ma main dans un pigment, **je le voudrais doux comme du chocolat en poudre.**

Tracer du doigt sur le sable... **des cercles.**

CUISINE, N.F (BAS LAT. COCINA). 2. Action, art de préparer et de présenter des aliments



Une matière et une seule... **l'huile d'olive.**

N'être jamais que soi, **mais si je devais être quelqu'un d'autre je serais un chat.**

A ma table il y aura toujours **des mets délicieux, des mangues, des herbes fraîches, menthe basilic, coriandre.**

Rêver mais rêver de quoi... **de tout ce que l'on aime et ce que l'on désire.**

Trois pensées: La première sur moi... **Pleine d'énergie comme le soleil.**

Le deuxième sur St Barth... **L'île aux couleurs magiques.**

La troisième sur le monde... **Le monde est beau il faut protéger la beauté de la nature.**

Maya

RESTAURATRICE / CHEF & RESTAURANT MANAGER

Put a little color into every day of my life.

Always carry **a camera to catch the colors and the unforgettable moments.**

Live without ever forgetting **the good things in life.**

In inventing, re-inventing, **for me the most important thing is to create something new.**

If I were to be an object, maybe a work, **I would be a garden full of flowers and fruit...**

a tomato one would devour because of its color and bite into heartily for its taste.

If I were to plunge my hand into a pigment, **it would have to be soft as powdered chocolate.**

Draw a line in the sand with my finger, **tracing circles...**



CUISINE, NOUN. 1. *Manner of preparing food: style of cooking*

One material only, **olive oil.**

Never be anything but yourself, **but if I had to choose someone else, it would be a cat.**

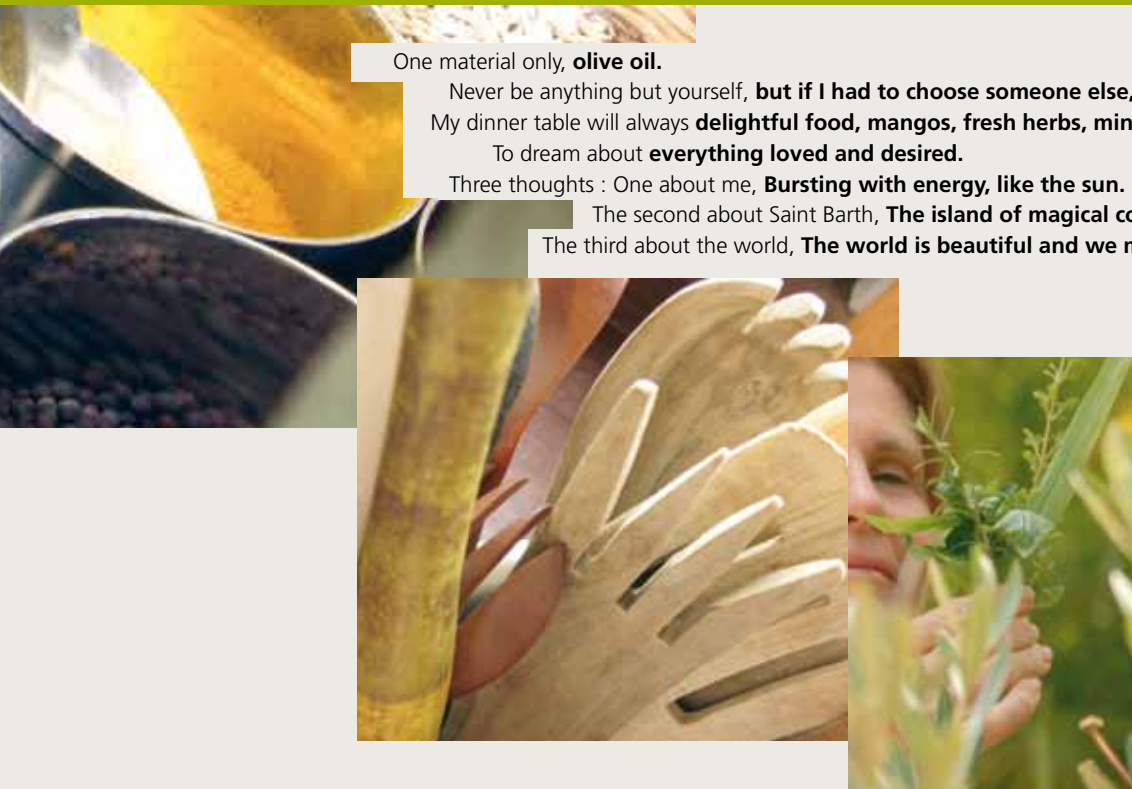
My dinner table will always **delightful food, mangos, fresh herbs, mint, basil, coriander.**

To dream about **everything loved and desired.**

Three thoughts : One about me, **Bursting with energy, like the sun.**

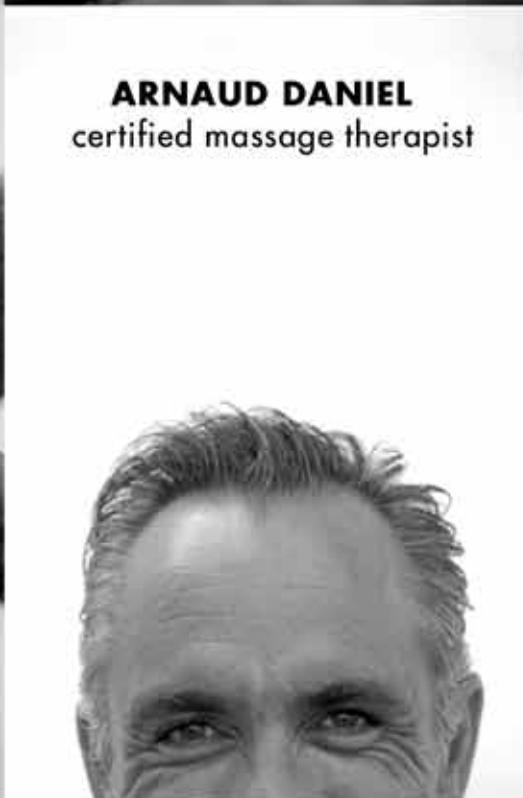
The second about Saint Barth, **The island of magical colors.**

The third about the world, **The world is beautiful and we must protect it.**





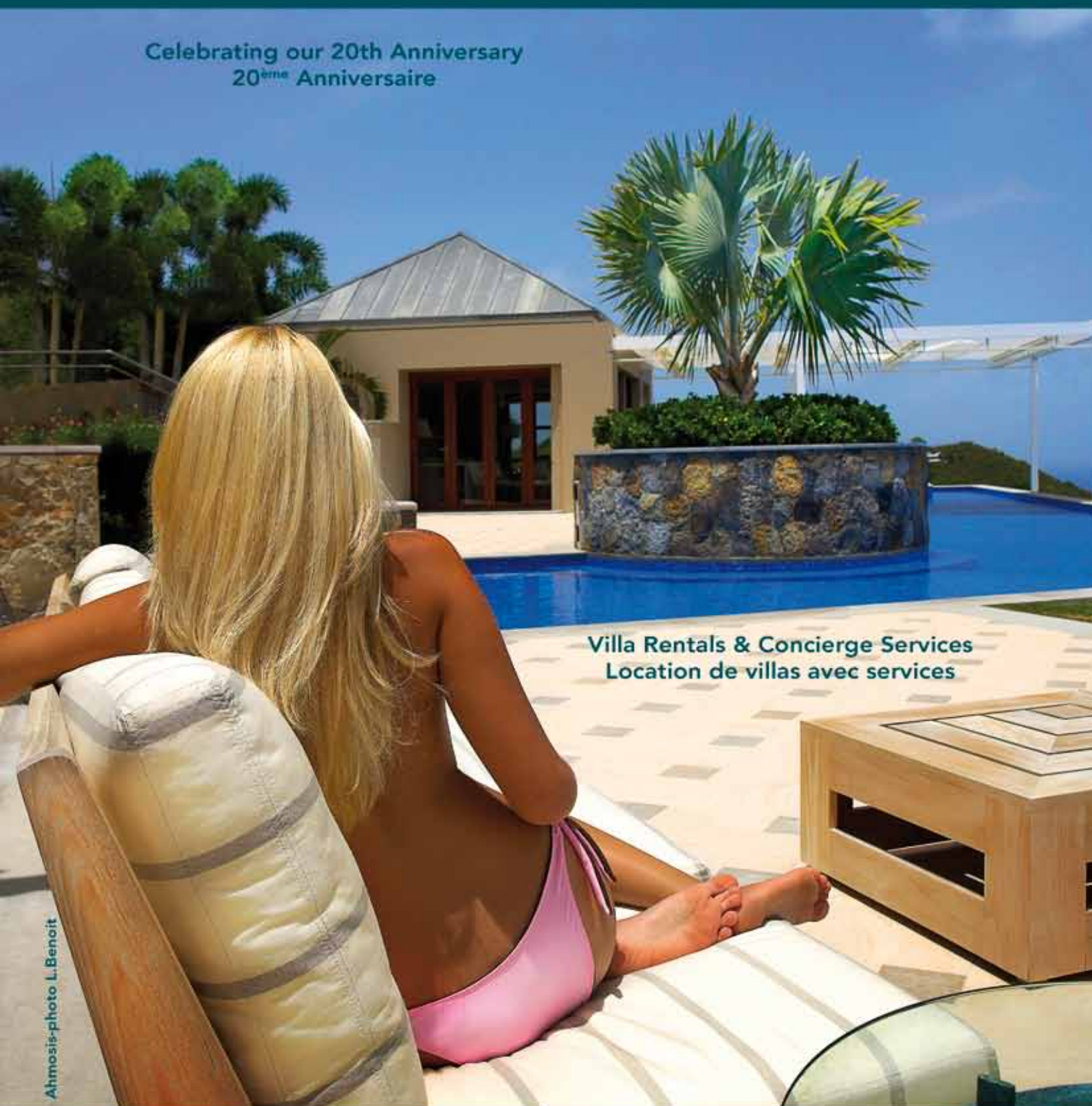
ARNAUD DANIEL
certified massage therapist





LIVE YOUR DREAM®

Celebrating our 20th Anniversary
20^{ème} Anniversaire



Villa Rentals & Concierge Services
Location de villas avec services

Ahmosis-photo L. Benoit

USA

800.421.3396 or 508.528.7727

info@stbarth.com

www.stbarth.com

ST.BARTH

0590 29.75.05.

villas@stbarth.com

www.sbpeurope.com



RE/MAX[®]
Renowned Properties[®]

St Barths

We don't just sell properties...



we create lifestyles !

www.remax-stbarths.com

Real Estate

As a RE/MAX Renowned Properties Agency, we offer a selection of exclusive properties, private luxury villas and investment properties. We are dedicated to providing our discriminating clients with the best results and service in the industry.

We listen carefully to understand your real estate goals and create solutions that make sense for you. Let us help you create your lifestyle on St. Barths.

Villa Rental

Whether you are searching for the utmost in luxury villa rentals or the ultimate in tropical private home rentals, you will find it here. Our selection of villas fit every budget and need to make your vacation a truly memorable experience.

Let us indulge, spoil and pamper you with our personalized services and opulent villas...

RE/MAX Island Properties - St Barths • Gustavia • (+590) 05 90 29 78 20 • info@remax-stbarths.com

s.a.r.l. Gecko Caraïbes - Carte professionnelle 06 037 - RCS 478 794 738 Basse Terre - n° de gestion 2004 B 495 - Garantie SOCAF 06 037

RE/MAX
Outstanding Agents.
Outstanding Results.

PHOTOS : ALAIN CHARLOT
RÉDACTION : HENRI MASSON
STYLISME : NATHALIE ESPERABÉ



Reaching for the stars
**Tout près
des étoiles**

De la caverne au Kirov.

Dans la nuit des temps, l'homme dansait. Car la danse est art premier, comme en témoignent les parois des grottes préhistoriques, d'Afrique au Sud de la France.

From the cave to the Kirov

In the dark of the past, man danced. Dance is one of the original art forms, as seen on the walls of prehistoric caves from Africa to the canyons of the Southwest.



La danse s'inscrit dans ce mouvement universel qui rythme le temps qui passe, perpétuellement transformée par les hommes et leurs musiques, mais toujours semblable à la ronde enfantine, respirant de gauche à droite et d'avant en arrière, qui tourne en rond et qui fait de l'univers en expansion une sorte de ballet dont le maître garderait encore pour quelque temps le mystère de sa chorégraphie.

La danse est rituel, marque le passage des saisons ou les événements importants de la vie des hommes, devient transe pour communiquer avec l'esprit des morts ou se réconcilier avec les dieux... Elle est ludique ou tragique, exprime la joie aussi bien que la douleur, l'innocence autant que la contrition. Et dans tous ces états, toujours, le corps de l'homme est son outil de travail et son vecteur d'expression. Dans notre aire



L'enseignement de la danse est un art
très particulier,

il impose une communication
directe entre le maître et l'élève

culturelle, la Grèce, berceau de la philosophie occidentale, a donné à la danse une nouvelle dimension. Tous les moments de l'existence donnent prétextes à la danse, et les Grecs, dès la petite enfance, apprennent à danser. Limitée jusqu'alors aux fêtes religieuses ou populaires, la danse entre au théâtre et atteint une signification nouvelle.

D'Athènes à Saint-Barth

Il n'y avait que quelques générations de danseurs et plusieurs océans pour que Kim, venue de cette galaxie de la danse, propage sa passion au milieu des enfants de Saint-Barth. L'enseignement de la danse est un art très particulier, il impose une communication directe entre le maître et l'élève et c'est ce rapport intime qui permet de travailler chaque position et chaque geste à la recherche de la perfection.

"Dance with Kim !", devint rapidement un vrai cri de ralliement. On ne compte plus les chorégraphies, les spectacles réalisés depuis dix ans, et tous les prix obtenus dans de nombreux concours.

De l'école à la troupe : le second souffle

Après des années d'enseignement, ponctuées de spectacles, Kim a mûri l'ambition de former une troupe professionnelle, avec ses élèves les plus talentueux et passionnés, de créer des chorégraphies et de produire des spectacles, sur l'île mais aussi à l'extérieur. La danse, nous dit Kim, est une façon merveilleuse de faire sortir les enfants de l'île et de leur faire découvrir un univers professionnel au travers de leur passion. Projet merveilleux en vérité, à l'instar du Cirque du Soleil ou de la compagnie Alvin Ailey. Le Second Souffle, au départ de Saint-Barth, deviendrait porteur

et messenger dans cette galaxie magique qu'est la danse. Mais comme toute activité artistique, la danse a besoin de ressources financières pour se développer et s'exprimer, et ce projet merveilleux ne peut voir le jour qu'avec le concours et le soutien de personnes, d'entreprises, ou d'institutions convaincues qu'il y ait là un formidable potentiel pour notre île, un potentiel d'énergie, de créativité, de beauté, et une façon rêvée de porter l'excellence de notre île à l'extérieur. ●

Merci à Nicolas Audy Rowland

KIM

TÉL: +590 690 57 56 81

EMAIL: KIM971@LIVE.FR



Teaching dance is a very special art, creating intimate communication between master and pupil



DANCE carries within itself the universal rhythm of time passing, ceaselessly transformed by man and his music, but never a stranger to our children's dancing in a round, with the inhaling-exhaling flux of left to right, back and forth and circling motion, reminiscent of the universe's expanding pulse, guided by the hand of a secret ballet master, unwilling to reveal the mystery of his choreography.

Dance is ritual, marking the passage of the seasons and the memorable moments in our lives, it may flow into the trance of communication with the dead or reconciliation with the gods... It can be playful or tragic, express joy or pain, innocence or contrition.

And in all these states of being, at all times our body is the instrument, the vector of expression. In our cultural sphere, Greece, cradle of Western philosophy, gave dance a new dimension. Life in ancient Greece embraced dance at the slightest occasion, with children taking a leading role. With the birth of the theater, dance attained new significance, beyond the traditional religious and popular celebrations.

From Athens to Saint-Barth

It was a mere matter of generations gone by and oceans crossed before Kim, traveling in the galaxy of dance, arrived in Saint Barth to impart her passion to the island's children. Teaching dance is a very special art, creating intimate communication between master and pupil, and only thanks to this relationship may the perfection of movement and expression eventually be reached.

"Dance with Kim !" rapidly became a rallying cry. Ten years later it's difficult to keep track of the choreographies and dance programs produced and the prizes obtained in competition.

From dance school to dance group: Second Souffle (Second Wind)

After years of teaching and producing year-end dance programs for the children, Kim has decided that it's time to take things a step further, time to introduce her most talented and passionate students to a professional environment, form a troupe, create original choreographies and produce shows,

not just for the island, this troupe will travel. Dancing, Kim will tell you, is a marvelous way of introducing children to the world and letting them discover professional realities while nurturing their passion. This project is inspired by the likes of Cirque du Soleil and Alvin Ailey.

Second Souffle would like to be Saint Barth's messenger in the magical galaxy of dance. But as with all artistic activities, dance needs money to develop and express itself, and this marvelous project will only see the light of day thanks to the support of individuals, businesses and institutions who are convinced of its true potential for our island, a potential expressed in energy, creativity, beauty and the way we convey the excellence of Saint Barth to the rest of the world. ●

KIM

TÉL: +590 690 57 56 81

EMAIL: KIM971@LIVE.FR

We would like to thank Nicolas Audy Rowland for his support.



St. Barth
Properties

Sotheby's
INTERNATIONAL REALTY



Artfully uniting extraordinary properties
with extraordinary lives.

Le réseau mondial des Propriétés
d'exception

Ahmosis-photo L. Benoit

Gustavia Harbor, St. Barthélemy
0590 29 75 05
www.sothebysrealty-stbarth.com
sales.stbarth@sothebysrealty.com



W-Class Wild Horses

Dès qu'il s'agit de voiliers, Donald Tofias, propriétaire de la W-Class Yacht Company de Newport, Rhode Island, ne renie pas l'épithète de puriste. Au mois de novembre, un joyau de son millésime 76, Wild Horses, rendra à nouveau visite à Saint-Barth pour passer l'hiver au port de Gustavia. L'année 2008 marque le dixième anniversaire de Wild Horses et de sa jumelle, White Wings. Ces bateaux ont été conçus par Joel White, architecte naval et marin, dont la mémoire est honorée par le W dans W-Class, et sont des classiques modernes, évoquant les bateaux classiques d'antan tout en employant matériaux et technologies contemporains pour leur réalisation. "Ils représentent l'âme du futur et l'esprit du passé", aime à dire Donald Tofias, expliquant sa conception des choses ainsi: "La vision qui m'a poussée dans la conception de ces bateaux fut l'idéal de concourir avec de grands bateaux, aux caractéristiques et équipements identiques, de manière qu'à la fin d'une course exaltante, serrée et disputée, le meilleur marin l'emporte."

Donald Tofias passe une grande partie de l'hiver à Saint-Barth, tout comme Amy Simon, connue des intimes comme "Chef suprême des forces alliées". Amy se fera un plaisir de s'entretenir avec vous si vous désirez louer "son" bateau pour une après-midi de détente sur l'eau ou simplement pour vous plonger dans un monde merveilleux. Vous pouvez joindre Amy Simon par mail: asimon923@aol.com.

Donald Tofias, owner of the W-Class Yacht Company in Newport, Rhode Island, United States, is somewhat of a purist when it comes to sailboats. In November, his 76' beauty, Wild Horses, will sail back into Saint Barth harbour, where the yacht spends the winter in the Port of Gustavia. 2008 marks the 10th anniversary for Wild Horses, and its sister yacht, White Wings. The boats were designed by the late naval architect, boat builder and sailor, Joel White — whose name lends the W to W-Class —, these yachts are modern classics built with contemporary materials and technology, yet intended to evoke classic yachts of the eras past. As Tofias says, "They represent the soul of the future and the spirit of the past. "In summing up the design concept, he notes, "The vision that propelled me to develop these inspiring vessels was the ideal to compete in big, identical boats with identical equipment so that at the end of an exciting, close and competitive race, the best sailor wins".

Donald Tofias spends much of the winter in Saint-Barth as does his "Supreme Allied Commander" Amy Simon who would be happy to speak to you about chartering the yacht for a afternoon of sailing, swimming, or simply just enjoying this wonderful paradise. Amy can be reached at asimon923@aol.com.



creation. olivier@nuidesign.com

ST BARTH SPA

By Ligne St Barth

LIGNE ST BARTH - Rue du bord de Mer - between BNP Bank and Goldfinger - Gustavia - Tel: 05 90 29 89 93
Boutique, Laboratoire & SPA appointments - Route de Saline - Lorient - Tel: 05 90 27 82 63 - www.lignestbarth.com



The hidden treasure of St Barth

Le trésor caché de St Barth



HÔTEL LE TOINY



PHOTOS : NICHOLAS AIGNER
RÉDACTION : HENRI MASSON



©ELISA BALLY

La voile des rêves *Dream ships*

Curieusement, le monde de la voile, si orgueilleux de ses traditions, propose peu d'événements permettant aux yachts classiques de s'exprimer à leur mesure. Il y a certes, en Caraïbe, quelques occasions de se faire beau, comme lors de l'Antigua Sailing Week ou la Bucket de Saint-Barth. Mais ce qui, d'évidence, manquait jusqu'alors, c'était une grande course au large, une épreuve océanique, exclusivement réservée à ce type de bateaux, pour mettre pleinement en lumière la beauté et l'esprit d'une navigation traditionnelle, sujet de nombreux récits de légende.

Strange as it may seem, yachting, a world of rich traditions, does not offer classical sailboats much occasion to show their mettle. For sure, they can show off at Antigua Sailing Week or during the Saint Barth Bucket, but what they have lacked so far, is an eye-catching competitive event. A transatlantic race for example, pitting classical yachts against each other in the spirit of mariner's lore, the stuff that made sailing legends.



AINSI la première Transat Classique Lagassé Group exauce les rêves de tous les amateurs et propriétaires de yachts classiques qui attendaient une grande épreuve océanique où l'élégance côtoierait la convivialité. En 2008, cette transat, sous l'impulsion de quelques passionnés de la mer, voit le jour sur un parcours mythique, Douarnenez–Agadir–Saint-Barth. L'idée de cette course exclusivement réservée aux yachts de tradition, courue en équipages, sous la jauge IRC, est née de la rencontre de Loïc Blanken et François Sérurier, fidèles de la Bucket, avec Louis et Jérôme Lagassé, du groupe industriel canadien Lagassé.

Le départ de cette course de légendaires pur-sangs, qui, on le verra, se double d'une plaisance d'exception sur quatre mille cents milles, a été donné à Douarnenez, le 19 août 2008. Douarnenez, ville aux résonances poétiques, chez Prévert comme chez les marins, qui dans les jours précédant le départ a pris des allures de yacht club, dans une euphorie qui

"réhaussera encore la renommée de la ville", comme reconnaît le maire Philippe Paul, et où les soirées se sont colorées de musiques cubaines et andalouses, sans parler du rock & roll de Jean-Luc Van den Heede.

Douarnenez, qui a vu le défilé des yachts à la sortie de Port-Rhu pour un prologue de toute beauté, remporté par l'équipage affûté de Bilou-Belle. Le lendemain, ce sont les chevaux qui ont investi les quais du Port-Rhu, évoquant ainsi l'éclectique tradition artistique de Douarnenez, d'Yves Tanguy à Georges Perros, tout en ayant inspiré une foule d'anonymes. S'inspirant de cette ambition, le Trophée d'Élégance Connétable, fut remporté par Infanta, l'un des 28 inscrits (dont 22 rejoindront finalement la première étape, Agadir). Dès lors, à 48 heures du départ, un autre trophée commença à attiser la convoitise de bon nombre d'équipages: le Concours Hénaff de la gastronomie en mer ! Quand on vous disait que la compétition n'allait pas se limiter

"Tout ce que les hommes ont fait de beau et de bien, ils l'ont construit avec leurs rêves." Bernard Moitessier



au temps. La convivialité est aussi importante que le concours sportif, comme le note Bruno Badiche, skipper du Telen ar Vor, entouré de sa famille: "La Transat Lagassé pour mes 50 ans, c'est le plus beau cadeau dont je pouvais rêver." D'autant qu'il sera bien placé à l'arrivée de la première étape.

Enfin, le 19 août en début d'après-midi, la flotte s'élance. Au passage du Cap de Finistère, la flotte s'étire déjà sur 300 milles. Au large de Gibraltar, Pazienza a volé la place de leader à Stiren, tandis qu'en milieu de flotte, au coucher du soleil Infanta et Telen ar Vor font du bord à bord. Les derniers, dont la doyenne, Helena 1913, sont encalminés dans le Golf de Gascogne. Tandis que les uns en profitent pour admirer baleines et dauphins, d'autres rêvent déjà "à un steak saignant" ou peaufinent leurs recettes pour le concours Hénaff. "Filet d'esturgeon fumé et citronné sur toasts frottés à l'ail", cela vous dit ?

Arrivé dans la Marina d'Agadir dans la nuit du 27 août, l'équipage du vainqueur, Stiren, évoque des rafales à plus de 45 nœuds : "C'était physique, éreintant pour les barreaux."

Tout cela pour nous rappeler que c'est du sport, malgré tout ! Après l'accueil joyeux des partenaires marocains, des familles et amis, certains bateaux rejoindront les ports de Cannes ou St. Tropez, avant de revenir pour prendre le départ de la seconde étape, le 28 novembre, qui les emmènera, cette fois, portés par les vents alizés, jusqu'à Saint-Barth, où Noël aura pour eux, un parfum tropical. ●

"All things accomplished,
magnificent and
glorious, were built on
men's dreams."

Bernard Moitessier



SAILORS and yacht owners need look no further, the year 2008 welcomes the first transatlantic sailing race for classical yachts, the Transat Classique Lagassé Group, an event designed to blend boating elegance and cosmopolitan conviviality. This IRC gauge team race, to take place between Douarnenez in Brittany and Saint Barth, with a stopover in Moroccan Agadir, was born from the passion of Bucket fans Loïc Blanken and François Sérurier with the support of Canadian industrialists Louis and Jérôme Lagassé.

There is a double pleasure in this 4 400-mile journey: first there is the race and then there is the cruise, and both set out in Douarnenez on August 19th. For the French, Douarnenez resonates with poetry, and there was plenty of that, in one form or another in the days preceding the departure, with night time entertainment including salsa, flamenco and rock'n roll.

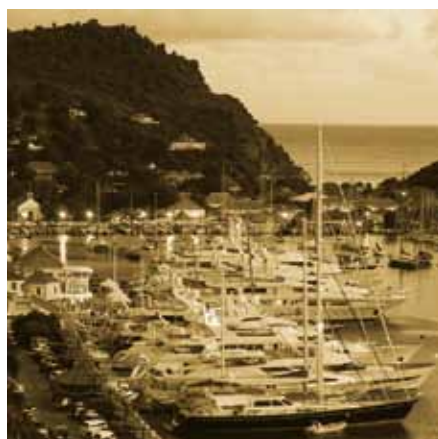
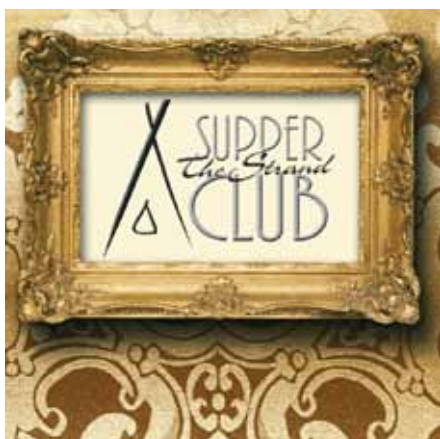


Townspeople gathered to watch the parade of yachts leave Port-Rhu harbor for the prolog, won by the gaily belligerent crew of Bilou-Belle. The next day, painters set up easels along the quays, honoring hundreds of anonymous predecessors as much as the great Yves Tanguy, who drew inspiration from his numerous stays in Douarnenez. Not to be outdone, the Trophée d'Elégance Connétable, the "beauty contest for yachts", crowned the Bermudan yawl Infanta. With departure a mere 48 hours away, quite a few crews already had their minds on another contest, the maritime gastronomy oriented Concours Hénaff ! Obviously, there is more than one way to enjoy an ocean race ! Clearly Telen ar Vor's skipper Bruno Badiche, sailing with his family, subscribed to this philosophy: "To be in the Transat Lagassé for my 50th birthday is the best gift I could have hoped for." The fact that he placed well in Agadir will not have changed this sentiment, for sure.

After waiting out the bad morning weather, the Transat Lagassé fleet crosses the starter's line before 2 p.m. on August 19th, and by the time the boats pass Cape Finisterre, 300 miles separate the leader from the hindmost. Passing Gibraltar, Pazienza grabs the lead from Stiren, and in the middle of the pack Infanta and Telen ar Vor engage in a little match racing of their own. The boats at the tail, among them wonderful Helena 1913, the oldest boat in the fleet, drift in the Gulf of Gascoigne, waiting for the wind to pick up. Time to enjoy the company of whales and dolphins or work on recipes for the Concours Hénaff: "Fillet of smoked sturgeon with lime on garlic crostini, anyone ?"

As they strike land in Agadir Marina in the night of August 27th, Stiren's crew still reel from the 45-knot gusts encountered 48 hours earlier: "Athletic stuff, the helmsmen had a rough time !"

Good ! So this is a sporting event after all ! Now, having enjoyed the generous welcome of the event's Moroccan partners, their families and friends, some of the boats will move to Cannes or Saint Tropez to freshen up before the departure of the second stage on November 28th. They can look forward to the trade winds, which will blow them right over to Saint Barth and a joyous, spicy, tropical Christmas. ●



NIKKI'S COLLECTION

BAIE DE SAINT-JEAN

NIKKI BEACH • Every day from 11 am
Tel. 0590 27 64 64 • reservation@nikkibeach.com
www.nikkibeach.com

GUSTAVIA HARBOR

THE STRAND • Dinner and Lounge from 7 pm
Tel. 0590 27 63 77 • reservations@the-strand.fr
Right above **THE STRAND SUPPER CLUB**
where the party will follow from 11 pm • Tel. 0590 27 99 88
www.the-strand.fr

PHOTOS : ALAIN CHARLOT
STYLISME : ELISA BALLY



©ELISA BALLY

Carnet de voyages

autour du piano

Food riffs for culinary nomads

Notre quatuor de tête gastronomique pour ce numéro de Tropical se distingue par sa jeunesse et son goût du voyage. De Cordes-sur-Ciel aux Seychelles, en passant par la Thaïlande et le Pont-de-Brent, Stéphane Mazières, Maya et Antonin Guex, ainsi que Jean-Luc Grabowski ont ouvert leurs sens à tout ce qui pouvait enrichir les cuisines de leurs terroirs. Et dans les recettes qu'ils partagent avec nous dans ces pages, on retrouve la trace de ces expériences, c'est la fête des arômes métissés, des décalages subtils et des saveurs réinventées.

The four chefs we have selected for this issue of Tropical have at least two things in common: their youth and their taste for a road trip. From the south of France to the Seychelles and from the Swiss Alps to Thailand, Stéphane Mazières, Maya and Antonin Guex and Jean-Luc Grabowski have built on their regional cuisines by keeping an open mind and exploring what other people eat. In these recipes, you will discover sensual travel notes, wrapped in a patchwork of aromas, surprising variations and redefined ingredients.



RAVIOLES ROUGES DE GAMBAS AUX CHAMPIGNONS

Ingrédients

Pâte: 200 gr de farine, 100 gr de concentré de tomate, 1 pincée de sel, 1 verre d'eau

Garniture: 8 queues de gambas décortiquées, champignons de votre choix (pleurotes, girolles...)

Sauce: 300 gr de crème liquide, 9 bâtons de citronnelle.

Réalisation

Mélanger tous les ingrédients de la pâte ensemble, une fois homogène, l'étaler très finement et tailler des cercles de pâte.

Faire sauter les gambas et champignons en persillade, les poser sur votre cercle de pâte en son centre, humidifier les pourtours (eau), et poser dessus un deuxième cercle de pâte. Répéter autant de fois que vous avez de gambas.

Emincer finement vos bâtons de citronnelle, les colorer légèrement dans une casserole et verser dessus votre crème liquide froide, porter à ébullition, mixer.

Assaisonner et filtrer.

Cuire vos raviolis dans de l'eau frémissante avec un peu d'huile d'olive, poser dans votre assiette creuse avec la sauce citronnelle autour, décorer à votre convenance.

RESTAURANT LE GAIAAC

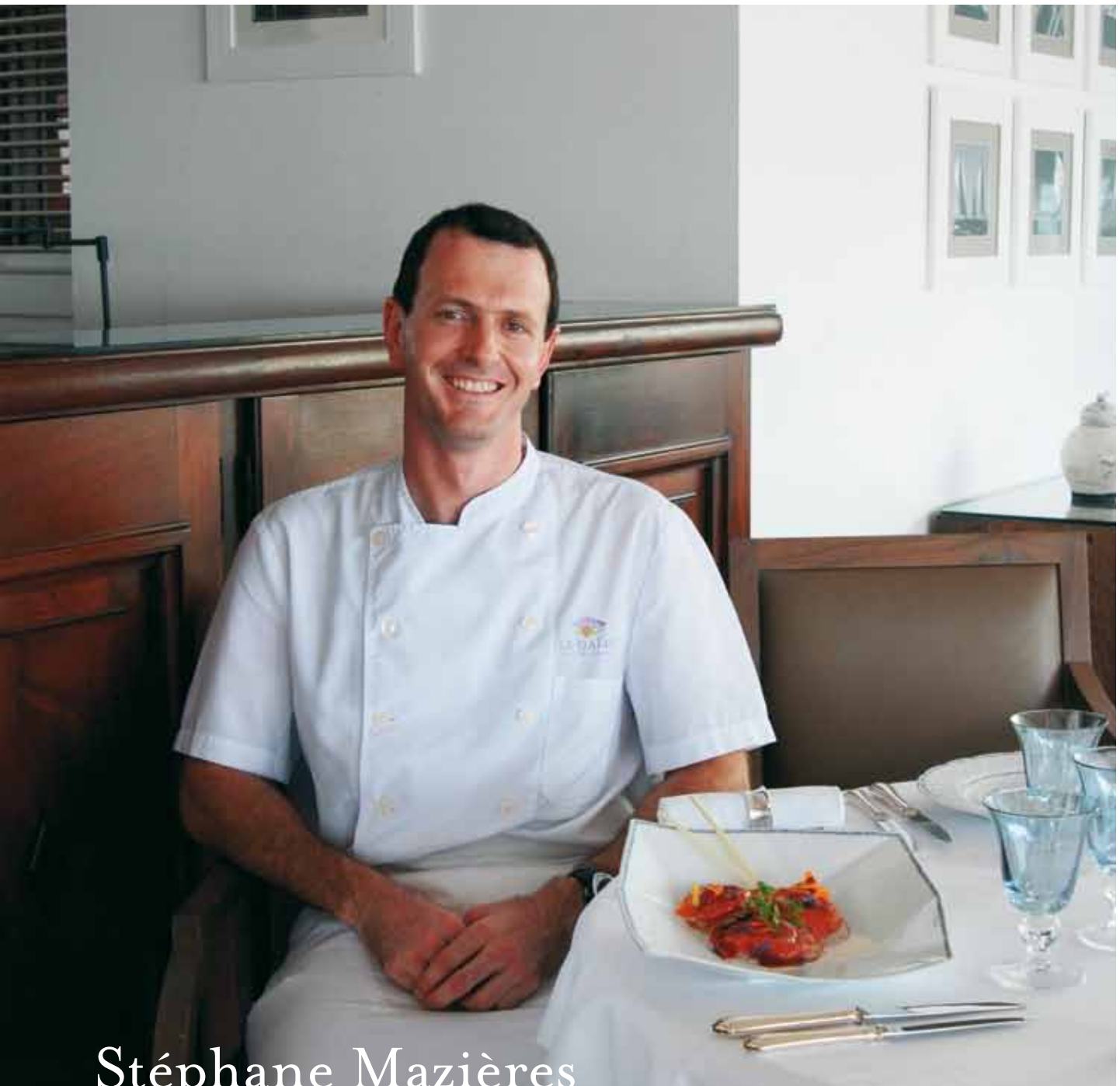
HÔTEL LE TOINY - ANSE DE TOINY

TÉL : +590 27 88 88

WWW.LETOINY.COM

LEGAIAAC@LETOINY.COM

Time in this restaurant I've been chef here for two years, before that I was previous chef Maxime Deschamp's right-hand man for two years **Specialities** I love working with fish. It is a delicate product and needs to be treated with respect. On the island of course, fresh supply is plentiful, but I also use fish from more distant waters. **Trademark** I trained with Laurent Tarridec at Leï Mouscardin, a Michelin two-star restaurant in Saint Tropez, with Sylvain Humbert at Château Valmer on the Côte d'Azur and then here with Maxime Deschamps at Hotel Le Toiny. These three «seaside» chefs really made a lasting impression on me. With them I learned the fine art of preparing fish and seafood. **The story of my calling** When I was a kid, I spent my school holidays with my uncle in Toulouse. He was a cook and pulled me out of bed before dawn to go to the market in Cordes-sur-Ciel, and later in the morning he would teach me how to put all this marvelously fresh produce to good use. It was in his kitchen that I peeled my first onions, made my first stuffings and ravioli...



Stéphane Mazières

Expérience dans le restaurant Chef depuis 2 ans, j'ai pris la succession de Maxime Deschamp dont je fus le second pendant 2 années. **Spécialités** J'aime beaucoup travailler les poissons car ce sont des produits délicats, qu'il faut respecter. Étant sur une île, le vivier n'est pas loin. Je travaille aussi des variétés de poissons en provenance de métropole. **Signe particulier** J'ai fait mes armes chez Laurent Tarridec au Leï Mouscardin, 2 étoiles au Guide Michelin à St Tropez, avec Maxime Deschamps ici à l'Hôtel Le Toiny, qui fût chef du restaurant Le Gaïac pendant une quinzaine d'année, et chez Sylvain Humbert au Château Valmer à La Croix Valmer sur la Côte d'Azur. Ces trois chefs ont profondément marqué mon parcours professionnel. Collaborer à leurs côtés fut riche d'expériences. C'est en travaillant avec eux que j'ai affirmé ma prédisposition à utiliser le poisson pour de nombreux plats. Ces trois chefs exercent tous aux abords de la mer. **Une anecdote concernant votre vocation** Lorsque que j'étais petit, pour les vacances scolaires, je partais retrouver mon oncle qui était cuisinier à Toulouse; celui-ci m'amenait faire les courses sur le marché de Cordes-sur-Ciel. Puis, il m'apprenait à utiliser tous ces merveilleux produits achetés sur les étals au petit matin. C'est dans sa cuisine que j'ai épluché mes premiers oignons, et réalisé mes premières farces, raviolis... C'est ainsi qu'est née mon envie de cuisiner et de faire plaisir.



DAURADE AU CURRY VERT

Ingrédients

1 daurade, 1 bouquet de coriandre fraîche, 1 piment, huile de maïs, 1 oignon, 3 carottes, galanga (piment thaïlandais), grains de coriandre, clou de girofle, 1 boîte de lait de coco, 1 cuill. à soupe de nuoc mam, 2 feuilles de kéfir lime (citron vert thaïlandais), 1 gousse d'ail, poivre, sel.

Réalisation

Préparer une pâte de curry vert :

Mixer de la coriandre fraîche avec du piment, de l'huile de maïs, du galanga, des grains de coriandre, du poivre, le sel et de l'ail, jusqu'à obtenir une pâte.

Préparer un fumet de poisson :

Dans une grande casserole d'eau chaude, mettre les têtes et arêtes des poissons, ajouter un oignon piqué de quelques Clou de girofle, 3 carottes, et du sel. Filtrer pour ne garder que le liquide.

Servez immédiatement, avec un bon riz thaï.

MAYA'S

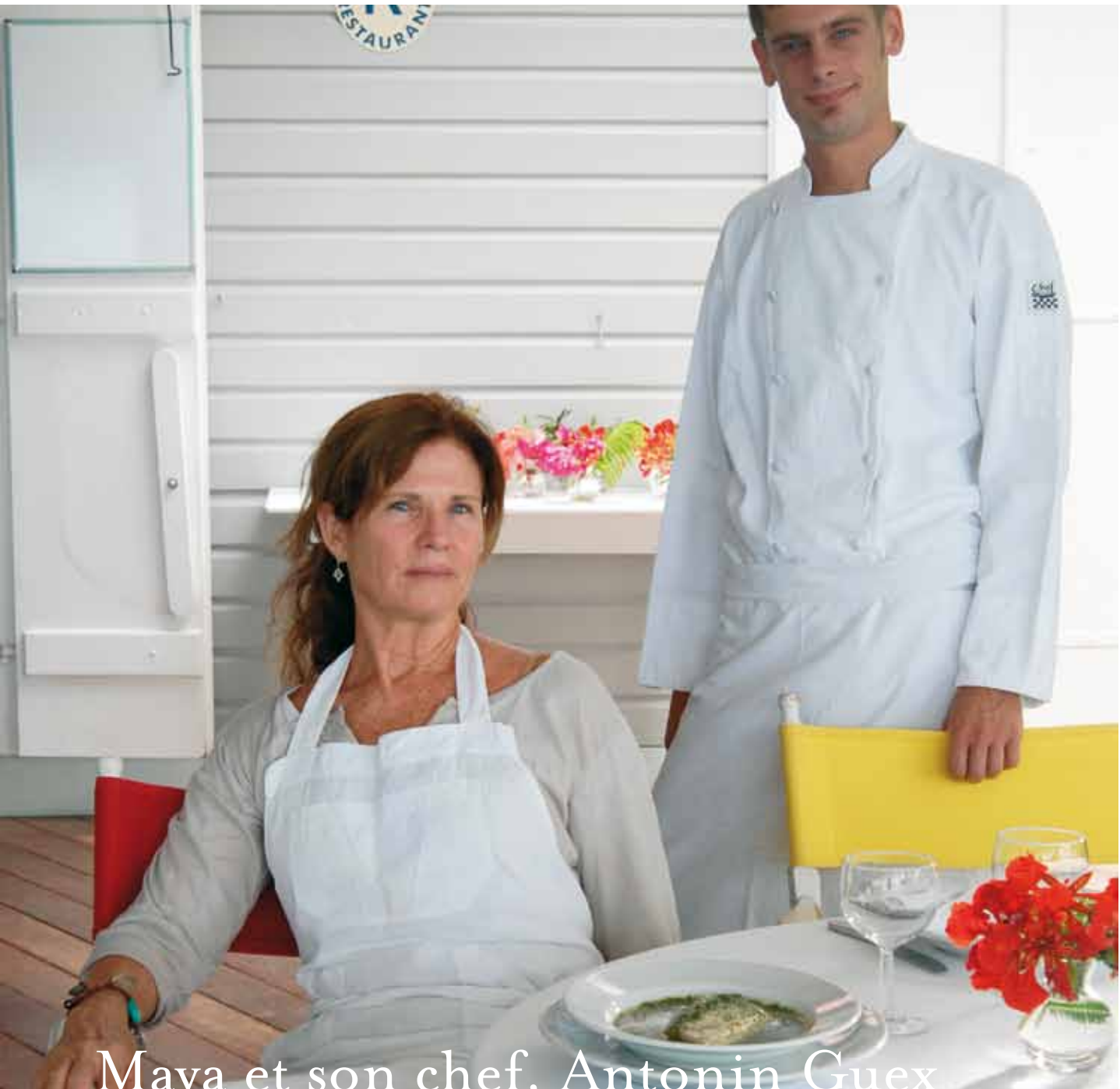
PUBLIC

TÉL : +590 27 75 73

Time in this restaurant I started working at Maya's as second in command three years ago, and now that I've absorbed her spirit and creativity, and the notion that healthy food can be cross-cultural, a year ago I became the Chef. **Specialities** An eclectic, light, simple and savory style. **Trademark** Ever since she opened her restaurant in 1984, Maya's success has been based on the quality and freshness of her products and the creativity she brings to the kitchen. Maya's has become the place to go, as every visiting celebrity knows.

Antonin Guex trained at the Hotel Baur au Lac in Zurich, the Restaurant du Pont-de-Brent near Montreux and the Hotel Ermitage in Küsnacht. **The story of my calling** Creole cuisine and secret recipes handed down from mother to daughter in my family laid the foundation for my kitchen adventures with my cousin Nicole. I love to share food which really stimulates both your nose and your taste buds. In time and thanks to my inquisitiveness, the doors of other culinary worlds have opened: Thai, Indian, Caribbean...

My encounter with Maya has allowed me to integrate all that and more into an eclectic, light, simple and savory style.



Maya et son chef, Antonin Guex

Expérience dans le restaurant Antonin Guex travaille en collaboration avec Maya depuis 3 ans.

Il a commencé comme second de cuisine pendant 2 ans, puis aguerri à la cuisine inventive et si marquée par la personnalité de Maya, il est passé Chef. **Spécialités** Une cuisine éclectique, légère, simple, et goûteuse. **Signe particulier**

Maya a ouvert son restaurant depuis décembre 1984; son exigence pour la qualité et la fraîcheur des produits qui entrent dans l'élaboration de ses plats, et sa créativité sans cesse renouvelée, ont très vite fait son succès. Depuis, Maya's est un lieu incontournable où se retrouvent des personnalités du monde entier. Antonin Guex, son chef, a fait ses armes en Suisse à l'Hôtel Baur au Lac de Zurich, au Restaurant du Pont-de-Brent près de Montreux et à l'Hôtel Ermitage à Küsnacht. **Une anecdote concernant votre vocation** C'est en cuisinant avec ma cousine Nicole, lorsque nous recevions nos amis, qu'est née mon envie de me lancer dans l'univers des saveurs. La cuisine créole et les recettes secrètes qui se transmettent de mère en fille dans ma famille ont été la base de ma cuisine. Puis avec l'expérience et l'envie de créer, se sont ouvertes les portes d'univers gustatifs et gastronomiques, de cultures culinaires ethniques comme la Thaïlande, l'Inde ou des îles de la Caraïbe. Au fil des années, j'ai agrandi mon livre de recettes aux arômes métissés, sans jamais me détourner de l'aspect diététique et équilibré. Ce que j'aime transmettre à mes clients, c'est une cuisine où l'odorat fonctionne à plein régime, et les papilles sont stimulées en permanence, pour leur ouvrir sans cesse de nouveaux territoires gustatifs.



VERRINE CRUMBLE PASSION

Ingrédients crème fruit de la passion pour 10 personnes

1 œuf, 50 gr de sucre, 100 de pulpe de fruit de la passion, 2 gr de gélatine, 50 gr de beurre.

Préparation crème fruit de la passion

Faire ramollir les feuilles de gélatine dans de l'eau froide. Mélanger les œufs et le sucre.

Ajouter ensuite la pulpe des fruits de la passion.

Cuire le mélange au bain marie en remuant régulièrement.

Une fois que la crème devient épaisse, la retirer du feu y incorporer la gélatine et ajouter le beurre en pommade et laisser reposer au frais.

Ingrédients pâte a Crumble

75 gr de beurre demi-sel, 65 gr de farine, 80 gr de poudre d'amande, 75 gr de sucre.

Préparation pâte a Crumble

Couper le beurre en dés et l'écraser grossièrement dans un saladier avec la farine, ajouter le sucre et la poudre d'amande sans trop travailler la préparation afin qu'elle ait la consistance du sable. Réserver au frais 1 heure. Préchauffer le four à 180°. Emietter grossièrement la pâte à Crumble et la mettre à cuire 15 minutes environ.

Montage

Mettre la crème fruit de la passion et recouvrir des miettes de Crumble... servir.

RESTAURANT LES PÊCHEURS, HÔTEL LE SERENO

TÉL : +590 298 300

WWW.LESERENO.COM

EMAIL : INFO@LESERENO.COM

Time in this restaurant Since October 2005 **Specialities** Popular fusion cuisine **Trademark** My first important employ was at the Mirabeau Hotel, followed by the Beach Plaza, before I became sous chef at the Metropole Palace, all in Monaco. I've kept in touch with everybody there, foremost with Alain Ducasse and the Slow Food devotees. I also worked closely with Yves Garnier in making the awards for the Fourchette d'or and the Michelin stars. From Monaco, I struck out to Italy, Switzerland, Mauritius and the Seychelles, where we opened the restaurant of the Saint Ann Hotel Resort. I first landed in Anguilla in the Caribbean, before moving to Saint Barths for the opening of the Sereno in October 2005. Determined to make this one of the best tables of the Caribbean, over the past three years I've trained our brigade of 20 cooks to meet the standards we want to keep. **The story of my calling** "Daddy, how do I become a chef ?" It's my dad who passed on his passion for food and traveling to me. My father Henri was a great cook. My Dad was a great cook and he encouraged me to cook and travel: Monaco, Italy, Switzerland, Mauritius, the Seychelles, and now the Caribbean. Throughout my training years, I felt myself drawn to fish. Cooking fish and creating the sauces for them is quintessential cuisine, using regional products while integrating culinary ideas from all over. You can't afford to short change yourself on product quality. With one eye on the island's beauty, I want to surprise my savvy guests with unexpected sensations!



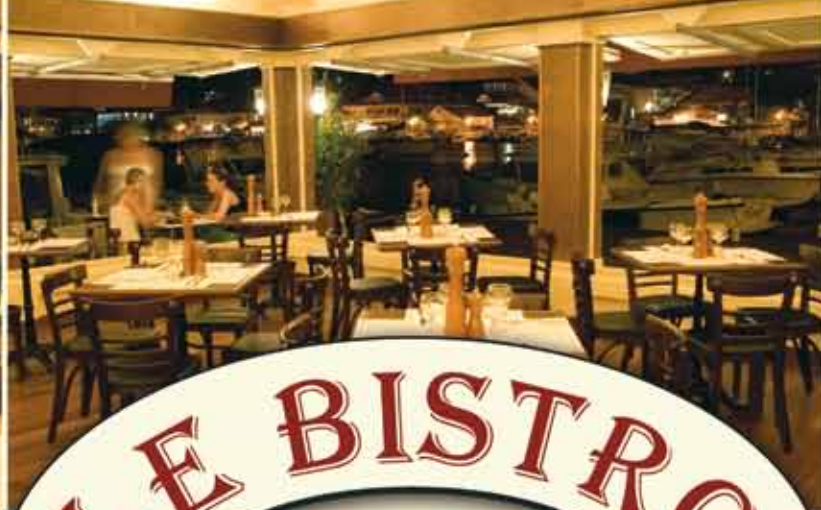
Jean-Luc Grabowski

Expérience dans le restaurant Depuis octobre 2005 **Spécialités** Une cuisine fusion et populaire **Signe particulier** Je fus chef de partie, longtemps au Mirabeau Hôtel, Le Beach Plaza puis sous chef des cuisines au Métropole Palace, en principauté de Monaco, où j'ai gardé de nombreux contacts, notamment avec Alain Ducasse, président de L'association Slow Food.

Collaborateur et bras droit d'Yves Garnier, je participais activement à l'attribution de la Fourchette d'Or et de la fameuse étoile Michelin. Puis je partis sur les Seychelles pour l'ouverture des cuisines du St Anne Hotel Resort. C'est par Anguilla que se fit mon arrivée dans la Caraïbe, puis à St-Barthélemy, pour l'ouverture de l'Hôtel Le Sereno.

Soucieux et déterminé à édifier l'une des meilleures tables dans les caraïbes, J'ai formé durant ces 3 années, une brigade de 20 cuisiniers, à la hauteur des exigences d'un établissement leader comme le notre. **Concernant ma vocation** «Dis papa explique-moi comment on devient chef ?» Ma passion remonte à mon enfance. Mon père Henri était un grand cuisinier, il a semé en moi cette passion de la cuisine et des voyages : Monaco, l'Italie, la Suisse, l'île Maurice, les Seychelles et maintenant les Caraïbes. Tout en l'apprenant, ce métier a guidé mon choix sur la cuisine de la mer.

La cuisson des poissons et l'élaboration des sauces est une cuisine vraie où l'on ne peut pas tricher avec la qualité des produits. Les yeux grand ouverts sur la beauté des paysages et des lagons, j'offre à mes clients épicuriens, des plaisirs nouveaux et des saveurs inattendues. Que du bonheur !



LE BISTRO

Café,
Restaurant
Bar à vins



Tradition
Brasserie

*Breakfast, Lunch
& Dinner
Service non stop*

GUSTAVIA HARBOR

ST BARTH

PHONE 0590 27 51 51

bistro.saintbarth@orange.fr





Hotel Le Sereno

Best of the Best Robb Report
Traveler Hot List Conde Nast
King of Barts Wallpaper*

Le Restaurant des Pêcheurs

Open everyday from 7am to 22.30pm

Fresh Fish, Simplicity, Feet-in-the-Sand

le sereno.
 SAINT - BARTHÉLEMY

tél. +590 (0)590 298 300

info@lesereno.com

www.lesereno.com

Sabina

ST BARTH



New Boutique in Cour Vendôme, Gustavia, Saint Barthelemy F.W.I.

Sabina & Co.

Atelier: Phone (+59) 0590-278282

www.sabinastbarth.com

RÉALISATION : NATHALIE ESPERABÉ
 PHOTOS : ALAIN CHARLOT
 STYLISME, SHOPPING : ELISA BALLY

Robe c/o Melle Hortense
 Escarpins c/o Stuart Weizman



Tropical magazine Mode fashion

Escale à Wickie, brève villégiature sous un soleil au zénith du luxe.
 Territoire de transparences, de passages, de lignes sobres, d'une poésie contemporaine, espace offert aux enluminures de la mode.
 Style, ton, glamour se fondent dans un parfum d'art de vivre aux contours radieux. Les ingrédients essentiels d'un cocktail où seraient conviés, autour d'un martini de feu glacé James Bond et Dr. No, Joan Crawford et Charlotte Rampling. L'épure, le plaisir, l'essentiel, l'envie, livrés à blanc, panorama total sur les possibles de la vie...

You're at Villa Wickie, there's not a lot to say. The zenith of luxury lies in the sun. The territory is transparent, passages abound, sobriety reigns, the poetry is contemporary, the space ideal for fashion's medieval illuminations. Style, tone, glamor blend in the perfume of a radiantly edged art de vivre. You perceive the essential ingredients of the ideal cocktail party, with James Bond and Dr. No, Joan Crawford and Charlotte Rampling, sharing the ice-on-fire of the ultimate martini. Stirred, not shaken. Sketch, pleasure, essentials, desire, no holds barred, a panorama of life's possibilities...

*Nous remercions Monsieur et Mme Olivier Dain pour leur accueil dans la villa Wickie, et félicitons le bureau d'études ODP pour cette magnifique réalisation.
 We would like to thank Mr and Ms Olivier Dain for welcoming us to Villa Wickie and express our admiration for this very successful project.*



Robe **Emilio Pucci** c/o **Linde Gallery**
Eventail **c/o Le Comptoir**
Escarpins **c/o Stuart Weizman**

Robe **c/o Melle Hortense**



Manteau et maillot **Hoss c/o Lili Belle**
Lunettes **Tom Ford c/o Optic 2000**



Cardigan **Vanessa Bruno** c/o **Lili Belle**





Pour elle : jupe & top en soie **c/o Sabina Zest**

Pour lui : Tee shirt, bermuda, montre, chapeau, le tout **Volcom c/o Totem Stone**



Sac **Zanellato** en veau lissé **c/o Le Comptoir**
Van's damier **c/o Totem Stone**



EMILIO PUCCI
RICK OWENS
COMME DES GARÇONS
GREGORY PARKINSON
JAQUES ZOLTY
LINDE
BAREFOOT BERLIN
VINTAGE SUNGLASSES YSL & COURRÈGES
HOME ACCESSORIES
VINTAGE CERAMICS
BOOKS
MAGAZINES
CD's & DVD's
OBJECTS

CONCEPT STORE - THE PENTHOUSE BOUTIQUE ABOVE CHOPARD - LES HAUTS DU CARRÉ D'OR



GUSTAVIA - 97133 SAINT BARTHELEMY - 05/90.29.73.86 - WWW.LINDEGALLERY.COM

LINDE GALLERY
ST BARTH



The Linde Gallery

Linde Gallery est l'antre de Claudia Grimm et Fritjof Linde. Partis de Berlin et Hambourg pour traverser en chinant le monde de part en part et de mode en accessoires de luxe, ils se sont établis à Saint-Barth après dix ans de carrière parisienne.

Linde Gallery est une boutique concept, où vous trouverez une robe de plage facile ou une robe de soirée tropicale, une pièce d'Emilio Pucci ou de Rick Owens ou une introuvable nouveauté, un cadeau pour un enfant ou des lunettes de soleil vintage YSL ou Courrèges, un cd avantgardiste d'obscurs jazzmen berlinois ou une pièce unique de verrerie de Murano. Ou peut-être voulez-vous seulement vous inspirer de cette atmosphère éclectique qui déborde jusque sur la vaste terrasse.

De plus en plus, l'on vient à la Gallery pour voir et acheter la Linde Collection, disponible ici, comme à Mégève, Saint Tropez, Dubaï et aux Maldives...

Linde Gallery is the brainchild of Claudia Grimm and Fritjof Linde. Heading out from Hamburg and Berlin as travelers in the world of high-end fashion and beyond, they arrived in Saint Barth after ten years spent working in Paris.

Linde Gallery is a concept boutique where you may find a simple beach slip or a tropical cocktail dress, an Emilio Pucci or Rick Owens piece or an unknown novelty, a gift for a child or some vintage YSL or Courrèges sunglasses, an avantgarde jazz cd by some obscure Berliners or a unique Murano glass piece. Or maybe you just want to draw inspiration from the eclectic atmosphere which radiates right out onto the gorgeous terrace.

More and more people come to the Gallery to see the Linde Collection, available here as in Mégève, Saint Tropez, Dubai and the Maldives...

Linde Gallery, concept store

Les Hauts du Carré d'or

Gustavia

Saint-Barthélemy

T. 0590 29 73 86



Bikini **Emilio Pucci c/o Linde Gallery**

Peignoir en pashmina **Linde c/o Linde Gallery**

Sautoir 'Sophie' en pierres semi-précieuses énergiques **c/o Le Comptoir**

Maillot et paréo **Pucci c/o Linde Gallery**

Sac en raffia tressé **c/o Linde Gallery**

Drap de plage 175x175cm **c/o Linde Gallery**

Lunettes **c/o Optic 2000**

Huile solaire **c/o Ligne St Barth**





Robe c/o **Melle Hortense**
Lunettes vintage **Courrèges** c/o **Linde Gallery**





Pantalon & top en soie c/o Sabina Zest



Tee Shirts en cachemire et lingerie **c/o St Barth French West Indies**
Backgammon intérieur-extérieur cuir **c/o Le Comptoir**

Bob bleu **c/o Totem surf shop**
Débardeur enfant **c/o Boutique Petit Bateau**
Doudou lapin rose **c/o Boutique Petit Bateau**
Serviettes 'Mariette Jombaz' pour **c/o St Barth French West Indies**





Maillot & jogging en éponge **Petit Bateau**

Collier les bijoux de **Sophie c/o St Barth French West Indies**

Gants de boxe **Le Comptoir**

Hiho sun protection tops with our popular
God Save the Windsurfer graphic.

Wear these tops for maximum beach &
water time **c/o Hiho**



Lunettes **Ray Ban c/o Optic 2000**
Lycra **c/o Totem surf Shop**



100% cotton **Hiho** V-neck kurta
in deep sea **c/o Hiho**



Montre en acier **Mille Miglia Gran Turismo c/o Chopard**
Pendentif **Chopardissimo** en or rose et diamants **c/o Chopard**



Sautoir Autore, pièce unique Perles tourmalines, saphirs et diamants
c/o Fabienne Miot





Pelican Plage, St Jean

HIHO
100% Caribbean



Fabienne Miot

Rue de la République - Gustavia - Tél. 0590 27 73 13
fabienmiot.creation@wanadoo.fr

Valise **Samsonite** c/o **Le Comptoir**
Gilet en crochet c/o **Sabina Zest**



Pour elle : jupe & top **Madame à Paris** c/o **Lili Belle**

Lunettes **Tom Ford** c/o **Optic 2000**

Chaussures c/o **Stuart Weizman**

Pour lui : Tee shirt en cachemire c/o **St Barth French West Indies**

Bouteille blanche: Olio extra vierge basilic c/o **American gourmet**

Robe blouse **Isabel Marant** c/o **Lili Belle**



Robe en dentelle c/o **Sabina Zest**

Sac bleu cuir et coton "rotolos" **c/o Le Comptoir**
Sac fleuri création **c/o Melle Hortense**



Maillot & peignoir **Linde c/o Linde Gallery**
Lunettes vintage **Courrèges c/o Linde Gallery**



Lili belle

Saint Barth



Prêt à porter
Accessoires

ISABEL MARANT ✱ • VANESSA BRUNO • PAUL & JOE SISTER • MADAME À PARIS
HOSS INTROPIA • ESSENTIEL • CLAUDIE PIERLOT • TARA JARMON

Pelican Plage St Jean - 97133 St Barthelemy
Tél./Fax : 05 90 87 46 14 - Mail : lilibelle.sbh@wanadoo.fr

Chapeau, montre et short de bain homme **Volcom** c/o **Totem Stone**



Lunettes **Yves St Laurent** vintage c/o **Linde Gallery**



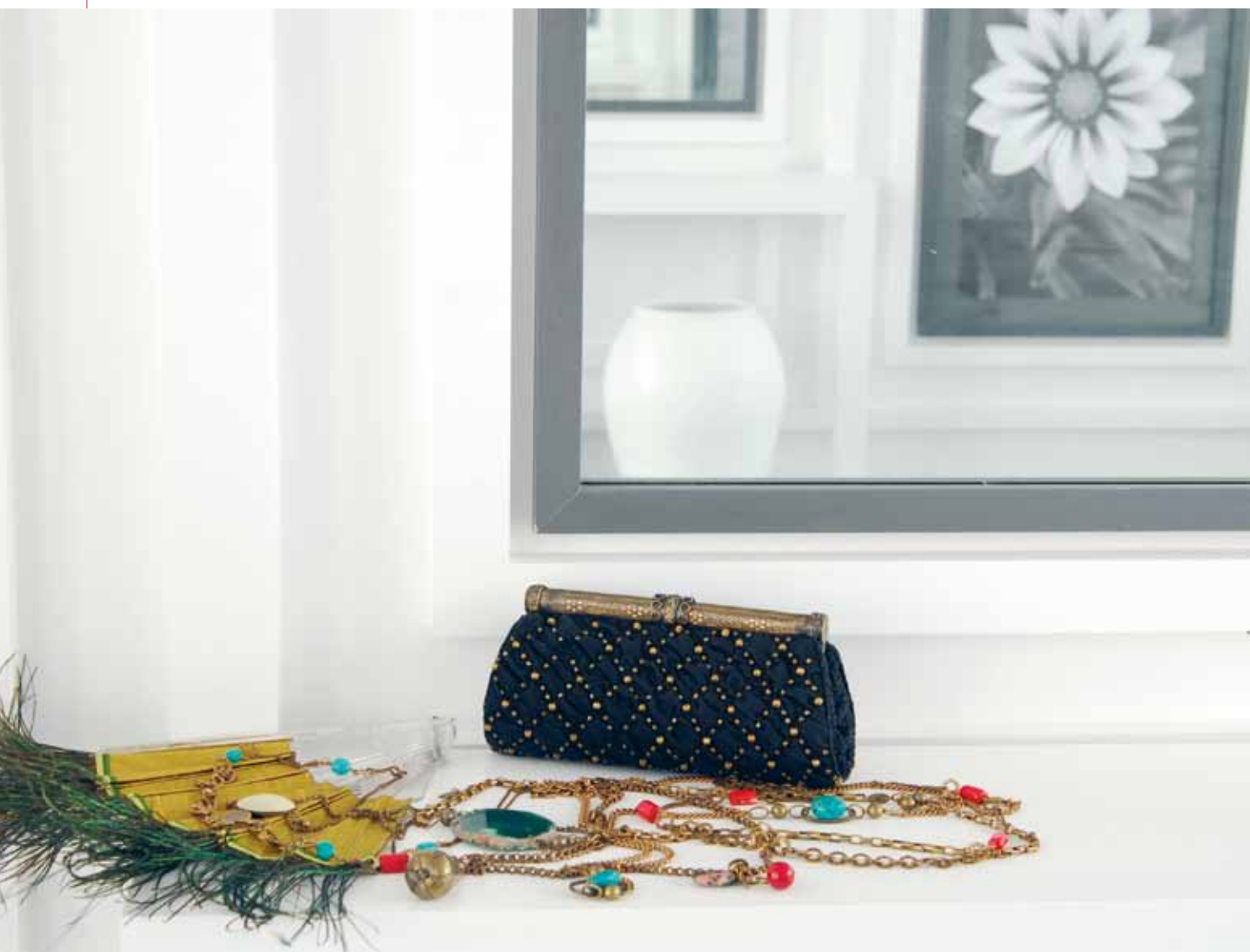
Maillot & débardeur c/o **Petit Bateau**
Sandales c/o **Stuart Weizman**
Headphone **Skullcandy** c/o **Totem Stone**



Pochette **c/o Sabina Zest**

Éventail Paon en shantung **c/o Le Comptoir**

Sautoirs **Isabel Marant c/o Lilli Belle**



Pour elle : tee shirt & bijoux **c/o St Barth French West Indies**, Jean **ba&sh c/o Lili Belle**

Pour lui : tee shirt **c/o St Barth French West Indies**, bermuda, montre & casquette **Volcom c/o Totem Stone**



Sac à main **City** tissu et cuir **c/o Chopard**

Stylo roller en résine rose **c/o Chopard**

Foulard en soie **Butterfly** **c/o Chopard**



Mademoiselle Hortense

Saint Barth



Hand made in Saint Barth
Exclusively at Lili Belle, St Jean





Maillot **c/o Manuel Canovas**
Lunettes **Vuarnet c/o Optic 2000**

Maillot de bain et paréo **c/o Boutique Canovas**
Parasol **c/o Le Comptoir**



Short de bain homme **Linde** c/o **Linde Gallery**
 Produits solaire et crèmes de soin c/o **Ligne St Barth**
 Lunettes **Electric Silver** c/o **Totem Stone**
 Trousse multifonctions VIP c/o **St Barth French West Indies**



A droite: Lunettes vintage c/o **Linde Gallery**
 Lunettes strass c/o **Optic 2000**
 Bouteille eau minérale **H2O Bling** édition limitée c/o **American Gourmet**
 Lingot cône-porte c/o **St Barth French West Indies**
 Médailles île de St Barthélemy Nacre et diamants c/o **Fabienne Miot**

Bague et bracelet or jaune et pierres de couleur **Love c/o Cartier**
Montre **Ballon bleu**, or jaune et diamants **c/o Cartier**

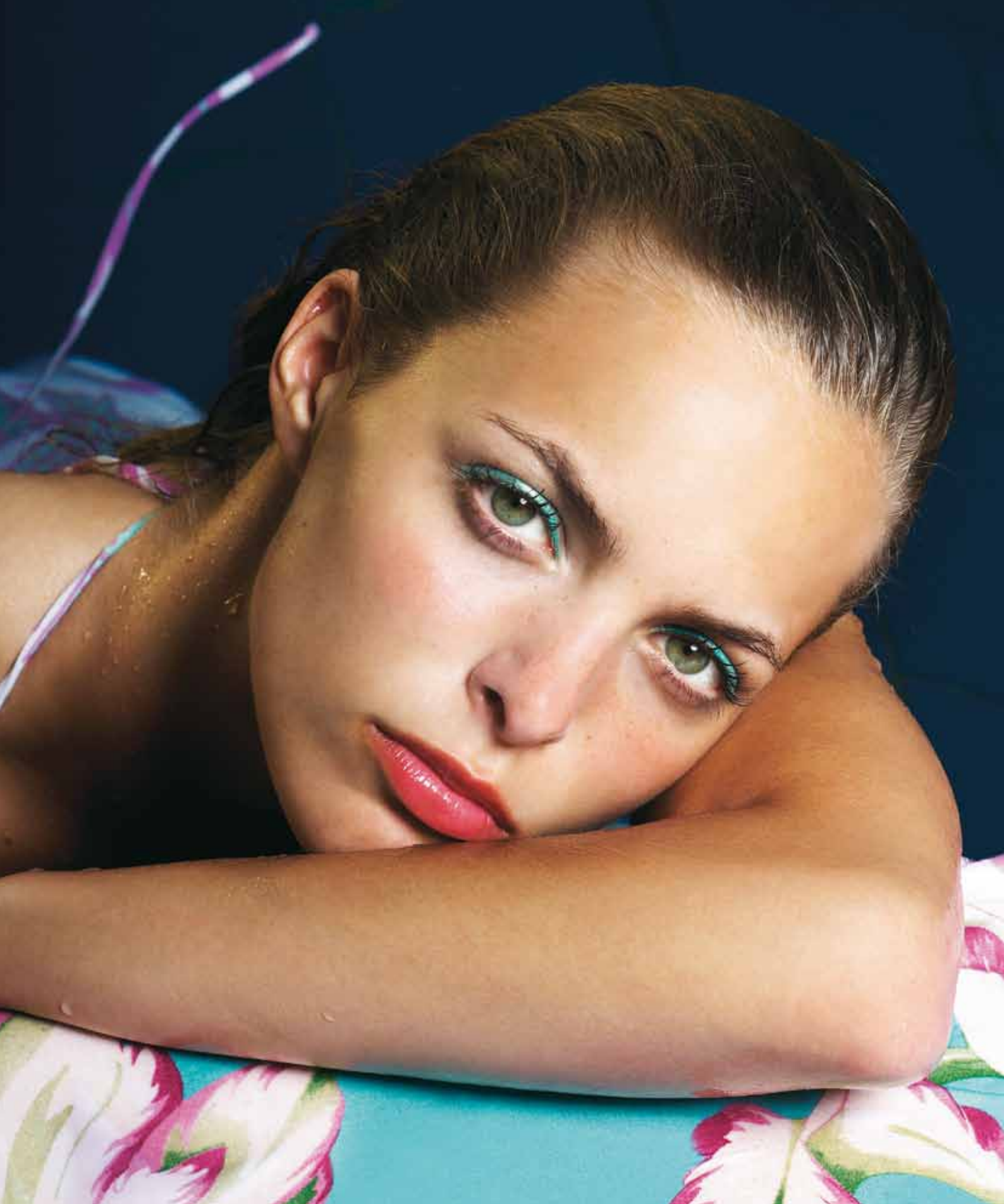


Bienvenue dans le nouveau monde Petit Bateau



Espace de la Crémaillère - rue du Général de Gaulle
97133 St Barthélemy
tel 05 90 52 48 29 - fax 05 90 52 48 44
e-mail : dofny@wanadoo.fr





MANUEL CANOVAS

Paris

ESPACE DE LA CR MAILL RE - RUE DU G N RAL DE GAULLE - 97133 ST BARTH L MY
TEL 05 90 27 53 14 - FAX 05 90 52 48 44 - E-MAIL : DOFNY@WANADOO.FR

Montre Classic **Femme Palace** en or blanc et diamants c/o **Chopard**

Pendentif Happy Spirit or Blanc et Diamants c/o **Chopard**

Cardigan **Vanessa Bruno** c/o **Lili Belle**



Robe Linde c/o Linde Gallery



Serviette en peau de veau collection **Mille Miglia c/o Chopard**
Sac de voyage vachette cabskin collection **Mille Miglia c/o Chopard**
Serviette en peau de veau collection **Mille Miglia c/o Chopard**





Blouse **Hoss** c/o **Lili Belle**
Jean **ba&sh** c/o **Lili Belle**
Chaussures c/o **Stuart Weizman**



Robes **c/o Melle Hortense**



Collier "**Les bijoux de Sophie**", Soutien george **c/o St Barth French West Indies**
Lunettes **Prada c/o Optic 2000**

Paréo c/o Manuel Canovas



TotemSurfShop

Since 1996

**BILLABONG
ELEMENT
O'NEIL
RIP CURL
RUSTY
ELECTRIC
HAVAIANAS
REEF
VON ZIPPER...**



**Tel: 05 90 27 83 72
Fax: 05 90 29 89 41**

PRÉSENTE SON NOUVEL ESPACE VOLCOM



TotemStone

DAKINE, BASKETS GLOBE, VANS...

GUSTAVIA

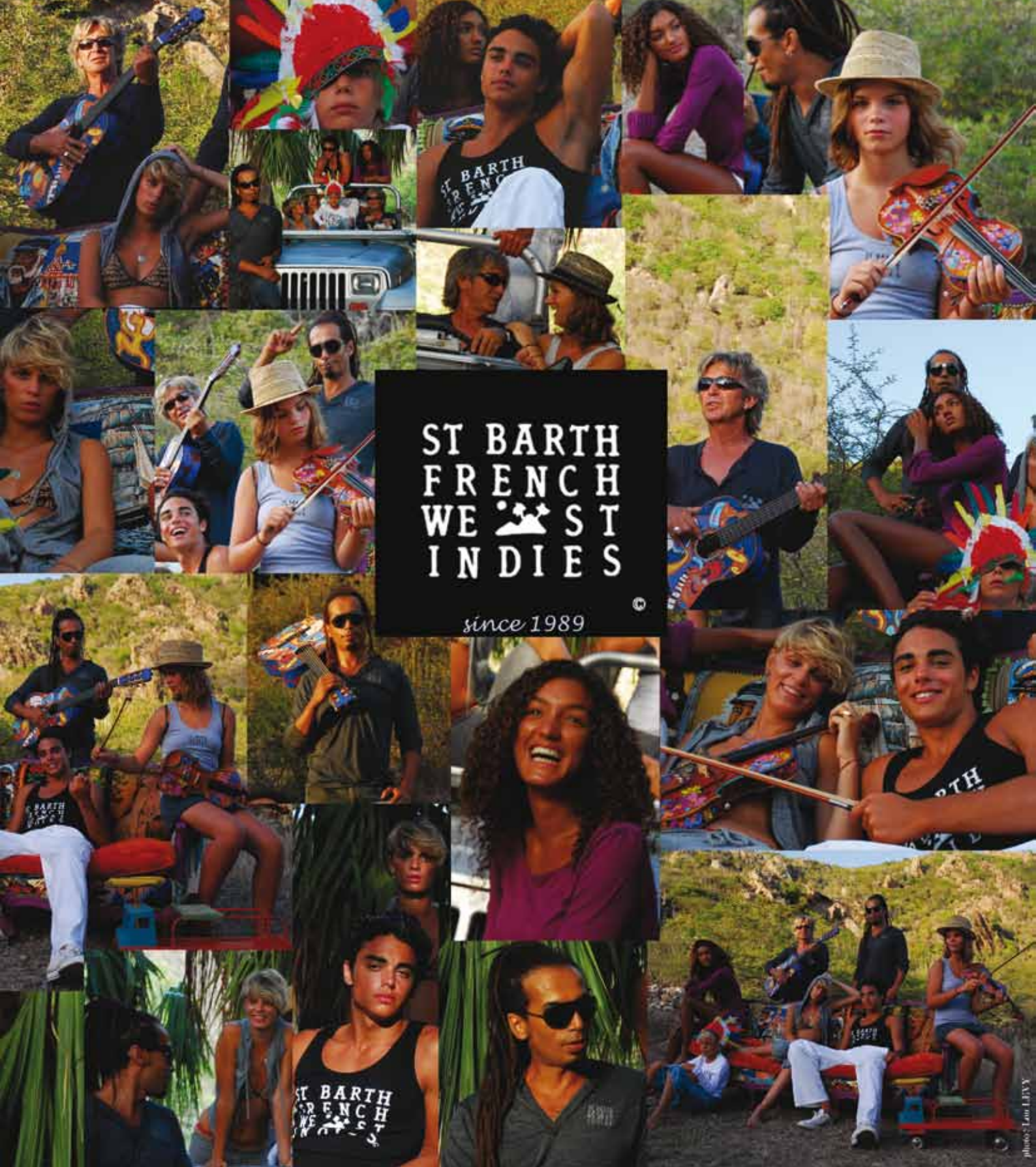
Tel: 05 90 87 21 10

Cell: 06 90 61 49 96

e-mail: totemsurfshop@hotmail.com

www.totemsurfshop.com





cachemire - bamboo fiber - hemp - organic cotton...

- 20th Birthday -

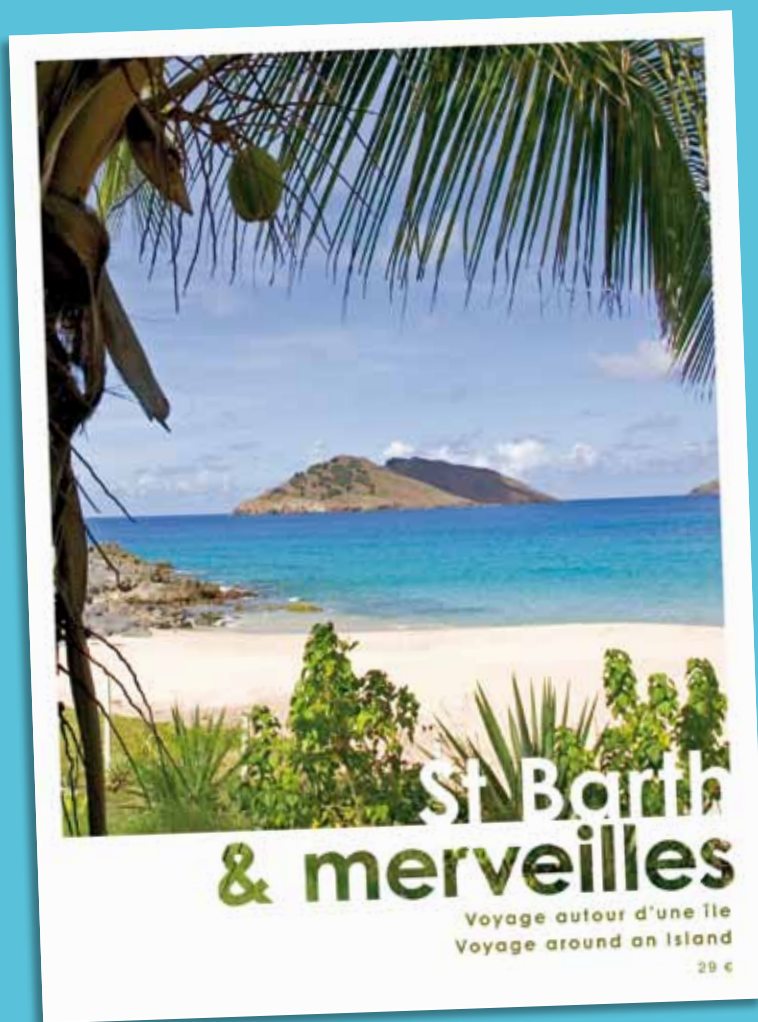
NEW

Gustavia
(next goldfinger)
Rue du Bord de Mer

St Jean
Villa Créole

Aéroport
First Floor

www.stbarthfrenchwestindies.com



St Barth et merveilles

Voyage autour d'une île

Cet ouvrage, qui vient de paraître, est sans aucun doute l'incontournable souvenir et cadeau à rapporter de son séjour à St-Barth.

Traité à la fois comme un carnet de voyage et un recueil des plus belles photos: notes, impressions, descriptifs, illustrations, croquis et images réalisées par les photographes de l'île, traduisent avec créativité l'ambiance poétique et si particulière de St-Barth.

Il s'agit d'une œuvre collective que Nathalie Espérabe a parfaitement orchestrée.

En vente dans de nombreux points sur l'île au prix de 29 euros et par correspondance à ableditions@wanadoo.fr (+ 6 euros de frais d'envoi).

Il est également disponible sur www.stbartstore.com.

St Barth's Marvels

Voyage around an Island

The book is due to appear in 2008 and is destined to become the must-have gift cum souvenir for anyone who's been to the island.

It is both a travel log and a collection of superb photos, drawings, notes and descriptions which creatively translate St. Barth's idiosyncratic poetry.

On sale all over the island at 29 euros and by mail from ableditions@wanadoo.fr (+6 euros shipping). It is also available at www.stbartstore.com.

Welcome Aboard !

Bienvenue à bord...



Normandie Hotel



Stylish and charming Inn... Chic minimalist decor... Enjoy a stroll on the beach...
Wine tasting by the pool... Friendly ambiance... Escape to a tranquil isle...

Hotel de charme... Decor minimaliste... Se promener sur la plage... Partager de bons moments...
Se relaxer... Evadez vous...



contact@normandiehoteilstbarts.com • www.normandiehoteilstbarts.com
Route de Salines, Lorient • Saint Barthelemy • Telephone 011 590 590 27 61 66

À l'horizon des mots

words ahoy!

LE LECTEUR étant une espèce menacée, si non en voie de disparition, il est temps de lui lire ses droits. C'est en tout cas ce que s'est dit Daniel Pennac, père de la Fée Carabine et de l'inénarrable Malhaussène, correcteur de torts s'il en fût. Voici donc les "Droits imprescriptibles du lecteur":

1. Le droit de ne pas lire
2. Le droit de sauter des pages
3. Le droit de ne pas finir un livre
4. Le droit de relire
5. Le droit de lire n'importe quoi
6. Le droit au bovarysme (maladie textuellement transmissible)
7. Le droit de lire n'importe où
8. Le droit de grapiller
9. Le droit de lire à haute voix
10. Le droit de nous taire

Et maintenant, précipitez-vous chez votre libraire préféré !

THE READER is an endangered species and it is time to read him his rights. At any rate, that is the opinion of French author Daniel Pennac, whose sense of justice lead him to create Malhaussène, pale rider of the Paris metro. So please take note, here are the "Unassailable Rights of the Reader":

1. The Right not to read
2. The Right to skip a page
3. The Right not to finish a book
4. The Right to re-read
5. The Right to read anything at all
6. The Right to be afflicted by Bovyarism (a textually transmissible disease; see Flaubert)
7. The Right to read anywhere and everywhere
8. The Right to be greedy
9. The Right to read out loud
10. The Right to remain silent

And now off to your favorite bookstore!



Gustavia - Saint Barthélemy

Promenade architecturale historique

De Jenny Stening

Carriacou sloops

de Alexis Andrews

Vol I: Vanishing ways, sailing on the last Carriacou sloops

Vol II: Genesis, building a traditional Carriacou sloops

Le grand livre des proverbes créoles

rassemblés par Raphaël Confiant, Chez Presses du Châtelet

Loïck Peyron raconte: Marins de légende

illustrations de Sylvain Bourrières, chez Flammarion

Belem

de Jean-Yves Delitte, Editions Glénat Chasse-Marée

Album* **le temps des naufrageurs**

Album* **Enfer en Martinique**



L'art de vivre en bord de mer

de Gilles de Chabaneix, et Stafford Cliff- Chez Aubanel

Elles sont chefs, les grandes dames de la cuisine contemporaine et leurs meilleures recettes

De Gilles Puklowski - Chez Flammarion

Romare Bearden, une dimension caribéenne

de Sally Price et Richard Price, Editions Vents d'Ailleurs

Le jour où la mer a disparu

De Fabienne Kanor et Alex Godard, Chez Albin Michel jeunesse

Maman-dlo

De Alex Godard, Chez Albin Michel jeunesse

Maé et le lamantin

De Alex Godard, Chez Albin Michel jeunesse



Craquez pour la noix de coco !

Lait, crème et coco râpée en 30 recettes sucrées et salées

De Karine Descamps, Editions Mango

A la découverte... des cétacés des Antilles

Editions PLB éditions

Fleurs de St Barth (St-Barth's Flowers)

de Michel Magras, Autoédition

Jardins de la Guadeloupe, l'art de l'improvisation

De Isabelle Specht, Editions Orphie

Saint-Barth et Merveilles

De Nathalie Espérase, Editions Amhosis



LA CASE AUX LIVRES

LIBRAIRIE & PRESSE

BOOKSTORE & INTERNATIONAL NEWSPAPERS AND MAGAZINES

GUSTAVIA BP 59 - 971330 SAINT BARTHÉLEMY

TEL: 0590.27.15.88 - FAX: 0590.52.98.57

CONTACT@LACASEAUXLIVRES.COM

WWW.LACASEAUXLIVRES.COM

Pati de Saint-Barth



C'est nouveau, ça nous plaît, on vous en parle ...

En 2009, "Pati de Saint Barth" fête son 20^e anniversaire, l'occasion d'ouvrir un nouvel espace rue du bord de mer à Gustavia. Un univers intime et personnel amarré au quai, comme un départ pour la découverte....

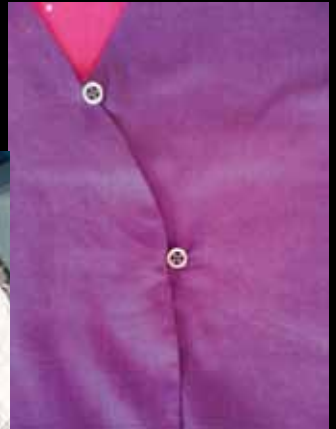
Depuis toujours, Pati aborde avec créativité et passion conjuguées, peinture, sculpture, céramique, photo, et sérigraphie. Partant du logo, développé avec son complice François, aujourd'hui définitivement associé à son nom, elle décline un univers matérialisé par l'éventail de ses créations. Dans un même sillage, ses vêtements et accessoires sont passés au tamis de l'air du temps et de ses coups de cœur.

Le succès de son T-shirt avec son logo original ST BARTH FRENCH WEST INDIES, a donné naissance, au fil des saisons, à une ligne de vêtements homme, femme et enfant. Des vêtements complices d'un quotidien ensoleillé, des silhouettes qui se sentent à l'aise partout. Un style easy living, avec du charme sur toute la longueur, mixant décontraction et simplicité au plus-que-parfait. À la suite d'une recherche constante de matières nobles et aussi sensibles à l'environnement, le cachemire et le coton organique étoffent aujourd'hui le pluriel de ses créations pour une mode durable.

Un must absolu donc, adapté à la silhouette toute entière, du paréo au sous-vêtement sans oublier le pull. Dans un espace où les couleurs et les lignes se télescopent, avec des possibilités pour chacun de mixer, marier, contraster. Ce lieu réinventé, est dédié aussi aux accessoires, bijoux, objets futil et utiles, puis vintages, plus des jouets anciens remis au goût du jour, et encore une galerie où la maîtresse des lieux expose ses peintures personnelles. Un jardin d'idées où fourmillent mille cadeaux pour multiplier les envies. De l'ensemble émanent une énergie et une poésie faisant la part belle à la modernité. Dans la cour du soleil, Pati mène la danse et mélange toutes ses influences avec bonheur.

Un global store pour flâner et découvrir, une adresse incontournable pour qui veut ramener dans sa valise le fameux " St Barth's Spirit ", avec, côté pratique, un site web pour acheter en ligne.





It's new, we love it, we want to share it...

In 2009, it will be 20 years since "Pati de Saint Barth" began to leave its imprint, the perfect occasion to open up a new show room by the water in Gustavia. An intimate and personal quayside world, the ideal place to launch yet another discovery trip.

Pati has always passionately invested her creativity in painting, sculpture, ceramics, photography and graphic prints. Based on the logo developed together with her accomplice François, which has long become her signature, step by step she has materialized her world through her creations. Clothes and accessories translate both the current zeitgeist and her whims of fantasy.

In the course of the years, the success of her T-shirts with the original ST BARTH FRENCH WEST INDIES logo prompted her to create clothes collections for men, women and children. Clothes made for the sun, cuts which will make you feel at ease anywhere. This distinct easy living style has the charm of nonchalance and simplicity. And thanks to Pati's constant quest for materials which are both noble and environment-friendly, cashmere and organic cotton now hold sway over the multiplicity of her sustainable fashion wear.

You might be excused from feeling that you absolutely have to buy something, be it pareo, dessous or pullover. The show room is a kaleidoscope of mixes, crosses and contrasts of colors and cuts form. Here you will find accessories, jewelry, decorative or useful objects of all kinds, vintage items, a thousand gift ideas, a collection of children's stuff, often reinvented, and a gallery with Pati's paintings. A flamboyant garden of ideas in which it is simply fun to pick up gifts for the trip home.

The energy and poetry is resolutely modern, as Pati moves to her own rhythm, mixing uncounted influences into a happy whole in the courtyard of the sun.

Before you, you have a global store in which to wander and be charmed, the very place to take home some of the famous "St Barth's Spirit", which doesn't prevent you from being practical and doing your shopping online on Pati's web site.



photographie ELISABETH MONTAGNIER 120x120cm ed.1/6

to **b.art**
Contemporary Art Gallery

Le Carré d'Or, Gustavia, 97133 St Barthélemy F.W.I - tél: +590 590 87 98 53 - email: info@to-b-art.com - www.to-b-art.com



Brodeurs de légendes et d'émotion

Embroidering emotion into man's myths

Si vous faites partie de ceux qui pensent qu'on ne réfléchit jamais mieux qu'en souriant, l'art du couple argentin Leo Chiachio & Daniel Giannone sera une inspiration.

If you belong to those who believe that your thinking is never better than when you're smiling, you will be inspired by the art of Argentinian couple Leo Chiachio & Daniel Giannone.

Amor del Irupé

Hand embroidered with cotton and rayon thread on canvas
1.50 x 1.46 m - 2006
Collection Museum of Fine Arts J. B. Castagnino - Rosario - Argentina
Chiachio & Giannone



Serie Kabuki - Diptie

Hand embroidered with cotton thread
and silk on handkerchiefs
0.40 x 0.40 m c/u - 2006
Chiachio & Giannone

Nés, respectivement, à Buenos Aires et Cordoba dans les années soixante, Leo & Daniel ont tout naturellement investi une parcelle du terrain défraîchi par le tsunami de la post-modernité, dont le vrai mérite aura été de rendre à jamais risibles écoles et dogmes en matière d'art. De même ont-ils profité de ce moment de panique, comme beaucoup d'autres artistes d'Amérique latine et ailleurs, pour sortir de l'isolement qui fut il n'y a pas si longtemps le lot des créateurs hors du circuit New York-Londres-Paris.

Leo & Daniel, après des études d'art et des parcours d'abord individuels, ont commencé à collaborer en 2003, et rapidement la broderie est devenue leur technique préférée. Le cheminement qui les y amène est fascinant : Daniel grandit dans une famille très religieuse et c'est dans une école dirigée par les Sœurs qu'il apprend la broderie. Mais alors qu'il y prend goût, à la maison il doit s'en cacher, l'on estime sans doute que ce n'est pas pour les garçons. De son côté, Leo, fils d'une famille ouvrière, a 14 ans lorsqu'il passe devant un atelier de céramique, il s'arrête, il regarde et il sent qu'il a envie d'apprendre ces gestes. Bien avant l'école d'art, tous deux découvrent ainsi leur fascination pour l'artisanat et les pratiques populaires. En

même temps c'est l'éveil à une esthétique souvent qualifiée de kitsch, mais qu'aujourd'hui ils détournent souverainement, et avec combien d'humour, pour construire un discours que la critique a diversement appelé une "esthétique de l'émotion" ou l'invention du "rococo zen".

S'étant découverts ce goût commun, en 2003 Leo & Daniel commencent à revisiter les mythes et légendes de l'humanité, pour les réinventer : la tradition samouraï du Japon aussi bien que les estampes hindoues, les légendes des Indiens Guarani aussi bien que les récits héroïques de la conquête de l'Amérique latine, les martyrs de l'Eglise aussi bien que les héros contemporains. Ils en profitent pour pousser plus loin encore l'idée de l'autoportrait ironique du couple, dont Pierre & Gilles et Gilbert & George avaient commencé à explorer les registres, créant ainsi un tissu ludique de références et contre références et entremêlant les niveaux de lecture de leur œuvre.

Selon leurs propres dires, ce qui les intéresse est de démontrer que deux hommes peuvent parfaitement adopter une technique, la broderie, traditionnellement réservée aux femmes, ainsi qu'un mode social, la collaboration, qui va à l'encontre de

...un discours que la critique a diversement appelé
une "esthétique de l'émotion"
ou l'invention du "rococo zen".



Pombero, pomberito y yaguareté
Hand embroidered with cotton thread
and silk on canvas
3 x 1.80 m - 2008
Chiachio & Giannone

la compétitivité masculine, et en faire un jeu... d'enfants. Puis il y a le charme de se servir de matériaux associés au travail domestique ou aux travaux pratiques scolaires pour réinventer ses matériaux sous forme d'objets esthétiques. Enfin, en s'appropriant le "patrimoine immatériel" de l'humanité, nos mythes et légendes de tous ordres, ils donnent à celui-ci une expression enjouée et chaleureuse qui éloigne toute interprétation identitaire pour faire place au partage.

Car, qu'y a-t-il de plus universel que l'amour ? C'est donc tout naturellement, que les personnages qu'ils investissent se retrouvent dans des poses amoureuses, habités par une bonne humeur qui semble vouloir signifier qu'il n'y a rien à voir derrière ces masquerades, le vrai secret, ce serait la sagesse des enfants : notre travestissement est notre vérité. C'est ce qui donne nécessairement ce soupçon d'ambiguïté à l'iconographie de Leo & Daniel, qui auraient le droit de se réclamer d'Oscar Wilde quand il disait, qu'il voulait juste "connaître l'autre côté du jardin".

Ambiguïté inhérente, aussi, au couple homosexuel, et ludiquement assumée, quand celui-ci choisit d'intégrer son

"enfant" à son œuvre, d'autant qu'en l'occurrence il s'agit de leur chien Piolin. Piolin, et les personnages qu'il incarne, leur permet d'aller encore plus loin dans l'affranchissement des lois de l'abstrait, du difficile et du conceptuel. Nous passons définitivement dans une dimension onirique, et Leo & Daniel n'ont pas hésité d'appeler à l'aide 70 amis artistes, pour créer le Musée de Piolin, on vous en recommande la visite sur <http://mupi-museopiolin.blogspot.com>, leur manifeste pour une "politique de l'émotion".

A l'instar du "baron perché dans les arbres" d'Italo Calvino, Leo & Daniel font de leur mieux pour "magnifier tout ce qui n'est pas enfer en ce monde". ●

To b.art
Le Carré d'Or, Gustavia
97133 St Barthélemy
tél: +590 590 87 98 53
email: info@to-b-art.com
www.to-b-art.com

Sebastianos

Hand embroidered with cotton thread on jeans
2.16 x 1.60 m - 2004
Collection of the artists
Chiachio & Giannone



...constructing a discourse which critics have variously called an "esthetics of emotion" or, more flamboyantly, "rococo zen"

If you belong to those who believe that your thinking is never better than when you're smiling, you will be inspired by the art of Argentinian couple Leo Chiachio & Daniel Giannone. Born, respectively, in Buenos Aires and Cordoba in the sixties, Leo & Daniel have quite naturally taken over a parcel of the terrain cleared by the tsunami of postmodernity, a movement whose true merit is not to behave as a movement and indeed to expose artistic dogma and schools as overwrought. Like many other contemporary artists from Latin America and elsewhere, Leo & Daniel also took advantage of this moment of flux in the art world to break out of the isolation inflicted on those not connected to the New York-London-Paris circuit.

Having launched individual careers following their art studies, Leo & Daniel began collaborating in 2003, and soon agreed to make embroidery the centerpiece of their work. The roads they took to arrive at this decision are quite fascinating: Daniel grew up in a very religious family and it was during his stay in a school run by nuns that he began learning embroidery. He quickly took to it but soon found that his parents were less enthused, probably considering that this was a craft not for boys. Leo, on the other hand, grew up in a working class environment. He was 14 years old when he stopped in front of a ceramics workshop in his neighborhood. He would spend time watching

the potters at work and decided that this was something he wanted to learn. So even long before art school, the two boys were fascinated with popular arts and crafts. At the same time, they developed a sense of an esthetic many would qualify as kitsch, but which they now have fun subverting in many ways and with a great sense of humor, constructing a discourse which critics have variously called an "esthetics of emotion" or, more flamboyantly, "rococo zen".

Having discovered this common ground, in 2003 Leo & Daniel began to revisit mankind's myths and legends, reinventing them as they moved forward: the tradition of Japanese samourai and the tales told in Hindu vignettes, the legends of Guarani Indians and the heroic tales of the conquest of Latin America, the martyrs of the Church and contemporary heroes. And they have used this canvas for their own take on the ironic portrait of the couple, a terrain previously explored in other registers by Pierre & Gilles or Gilbert & George, thus creating a playful texture of references and counter-references and intertwining the various levels of interpretation their work offers.

Leo & Daniel like to point out that they enjoy demonstrating that two men are perfectly capable of taking embroidery, a technique traditionally considered as a feminine reserve, and

Brujas protectoras

Hand embroidered with cotton thread,
silk and wool on jeans
2.00 x 1.60 m - 2006
Collection of the artists
Chiachio & Giannone



the social mode of collaboration, running counter to the cliché of masculine competitiveness, and turn them into a... child's game. And then, of course, there is the simple charm of using materials associated with household tasks or school workshops and reinventing them in the form of esthetic objects. Last but not least, by appropriating mankind's "immaterial heritage", our myths and legends of every sort and order, the two accomplices transform them into a playful, heartfelt expression which is impermeable to identity rage. On the contrary, it is a wonderful appeal to share the strangeness of the other.

What could be more universal than love? It is natural then, that the characters they inhabit should be posing amorously, in a nonchalant attitude which seems to signify that there is nothing to see behind these overt masquerades, that the true secret is the wisdom children demonstrate: our disguise is our true self. This is the element which conveys Leo & Daniel's iconography its essential, playful ambiguity. Like Oscar Wilde, they just want to "see the other side of the garden".

This ambiguity is also inherent to the homosexual couple, and they deal with it just as playfully, for example by integrating their "child" in their work, which in this case is their dachshund

Piolin. Piolin, and the characters he interprets, allows them to take their personal liberation movement, liberation from the abstract, the difficult and the conceptual, one step further. We ultimately enter an onirical world, which you can visit on <http://mupi-museopiolin.blogspot.com/>, a Piolin Museum created with the help of 70 artist friends and resulting in what one critic has called a "politics of emotion".

Much like Italo Calvino's "baron in the trees", Leo & Daniel do their best to "magnify all that is not hell in this world". ●

to b.art
Le Carré d'Or, Gustavia
97133 St Barthélemy
tél: +590 590 87 98 53
email: info@to-b-art.com
www.to-b-art.com

Né à Madagascar en 1965. Etat : Artiste peintre.
Born in Madagascar in 1965. Artist.

Denis Perrollaz,



Vous trouvez la présentation un peu sévère ? N'oublions pas que Perrollaz veut dire " rocher dur ". Et l'homme est un peu ainsi, intérieur certes, mais loin d'être inapprochable, attachant même dès que l'on réalise qu'il suit le chant subtil des images ressenties pour nous révéler une évidence qui nous a échappé mais que l'on ne peut tenir cachée.

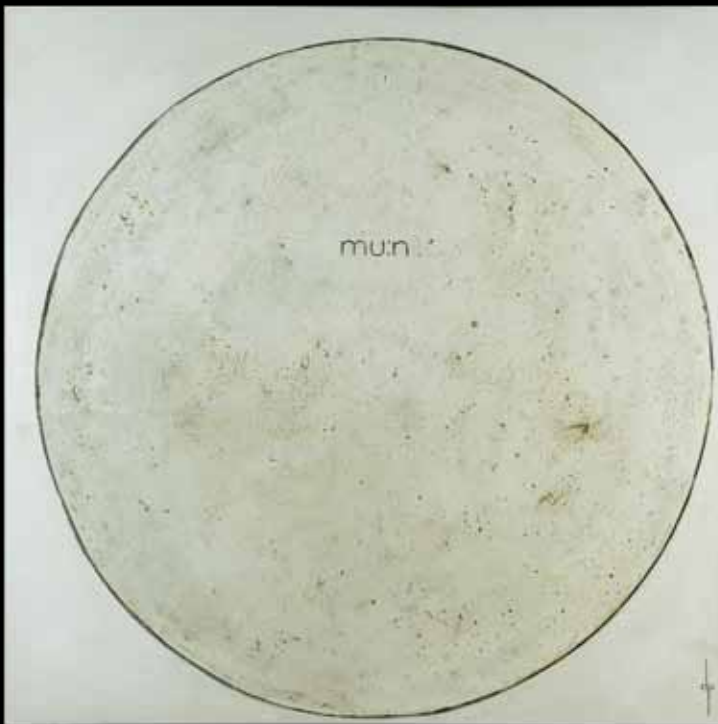
Né à Madagascar, il arrive en France à 6 ans, et après avoir passé l'essentiel de son adolescence en Allemagne, on le retrouve à Bordeaux, à Cannes, à Saint-Tropez, puis il arrive à Saint-Barth pour l'an 2000. Il décide de s'y installer pour travailler sa peinture, se fait connaître avec des planètes sur plexiglass, passe du cosmique au sous-marin, puis fouille la terre avant de développer un nouveau thème: skin.

Il expose à New York, à Saint-Barth, ici et là, sans trop se préoccuper, exécute des commandes, décline son univers dans les environnements les plus divers, emballages de luxe, hôtels, cliniques privées. Sa matière, son expression séduisent.

Puis il nous surprend encore, à travers de nouvelles créations.

Denis Perrollaz, vit et travaille à Saint-Barth. A suivre.





You think this presentation is a little austere ? Less so when you learn that Perrollaz means " a hard rock ". And the name does fit the man, to a point. A bit of an introvert but not at all unapproachable, to the contrary, and soon you realize that he simply hears a different drummer and that what he reveals in his work was hidden to us but clear before his inner eye.

Born in Madagascar, he arrives in France at age 6, and after spending most of his adolescence in Germany, reappears in Bordeaux, Cannes, Saint Tropez and finally arrives in Saint Barth in the year 2000. He decides to set himself down and work on his painting. He makes a splash with planet-like plexiglass disks, shifts themes from the cosmic to the sub-marine and from there to the sub-terranean and finally sheds his skin.

His work shows in New York and Saint Barth, here and there, but he doesn't appear to be paying too much attention. His inner world easily adapts to changing environments, luxury packaging, hotels, private clinics. His material and his expression are instantly seductive.

And then for another surprise, a collection of new, different works.

Denis Perrollaz, lives and works in Saint Barth. Stay tuned.





Financière et Foncière Ségur

INGÉNIERIE FINANCIÈRE ET PATRIMONIALE

- **L'expertise de Financière et Foncière Ségur au service de votre patrimoine, de votre entreprise, de votre famille.**

Vous souhaitez constituer un patrimoine, optimiser les actifs de votre entreprise, réagir à un changement matrimonial, gérer une succession, préparer votre retraite..., après une analyse en commun de votre situation et de vos objectifs à court, moyen et long terme, nous pouvons vous proposer des solutions qui vous correspondent.

- **Les Garanties Solides de Financière et Foncière Ségur**

- Membre de la Chambre des Indépendants du Patrimoine, soumis à une charte d'engagements et au contrôle de ses activités.
- Un réseau de spécialistes, dans les domaines de la gestion, la transmission d'entreprises, l'approche notariale, le crédit, la fiscalité, la banque, le droit.
- 25 ans d'expérience sur les marchés financiers.
- Des partenaires prestigieux, performants et fiables.
- Une confidentialité absolue, nécessaire à une vraie relation de confiance.
- Un suivi d'information régulier.
- Une réactualisation permanente de nos connaissances des différents marchés et des opportunités de produits.

Financière et Foncière Ségur

Siège Social, Paris

10, avenue Victor Hugo
75116 PARIS

Tél. / Fax : 01 42 56 39 96

Cell. : 06 15 45 24 58

corine.schoukroun@ffsegur.com

Bureau, Saint-barthélémy

Marigot - BP 1125

97015 SAINT-BARTHÉLÉMY Cedex

Tél. / Fax : 0590 27 59 19

Cell. : 0690 502 836

jean-jacques.rigaud@ffsegur.com

RÉDACTION : VLADIMIR KLEIN
PHOTOS : ALAIN CHARLOT



La femme qui murmurait à l'oreille des chapeaux

The Hat Whisperer

Dans sa boutique de la Cour Vendôme à Gustavia, Jannick Gerthofer peaufine tranquillement un art rare, qu'elle partage avec tout au plus une demi-douzaine de spécialistes de par le monde. L'objet de sa passion est le chapeau de Panama, le vrai, l'unique, le Montecristi, un couvre-chef de légende et un produit du terroir... de l'Equateur.

As anyone who has ever taken an interest in Panama hats knows, there are barely half a dozen experts around the globe who devote their lives to the art of the Montecristi, the peerless straw hat of legends and the finest product the country of Ecuador has to offer. When in Gustavia, you may want to drop in on one of these passionate artisans. Her name is Jannick Gerthofer and you'll find her in her boutique in the Cour Vendôme mall.

ENGAGEZ la conversation avec Jannick, et elle vous racontera comment elle est tombée en amour de cet accessoire, éponyme d'élégance et de décontraction, tout en étant un des plus beaux artefacts que l'homme ait tiré de la nature, compagnon naturel en esthétique des grands crus du tabac et de la vigne. Elle vous parlera des rencontres par lesquelles son amour s'est construit. Et elle vous parlera à loisir du processus de fabrication, de la fermentation à la finition, par des artisans qui laissent dans le fruit de leur travail l'empreinte de toute une culture.

Il y a quinze ans, Jannick a fait la connaissance d'Orlando, nicaraguayen et sculpteur de formes en bois pour la finition des Montecristi, qui lui fait partager sa fascination pour ces œuvres d'art. Quelques mois plus tard, elle rencontre Nicole Fougeret, importatrice de panamas en Europe, dont l'intimité avec ces chapeaux n'a d'égale que sa passion, qui se traduit par une sélection minutieuse, d'infinis soins dans le choix des gros grains et des cuirs intérieurs, qui donnent à chaque chapeau sa signature. Enfin, elle rencontre Olga Berluti, qui l'initiera à l'alchimie des patines.

Il y a quelques années, un jour de novembre, un acteur américain demande à Jannick si elle a des chapeaux usagés, vieillissés par le temps, qui auraient pris du caractère... Il n'y avait qu'une artiste comme Olga pour savoir patiner un Montecristi aux huiles essentielles, les mêmes qui font que les chaussures Berluti sont incomparables. Ces patines, Jannick ne les propose qu'à de rares élus, car un chapeau unique ne saurait coiffer qu'une tête sans pareil.

Ce n'est donc pas un hasard si la boutique de Jannick Gerthofer provoque l'enthousiasme de personnages aussi raffinés que Robert Redford ou James Levine, Denzel Washington ou Paolo Bulgari. C'est le fruit d'un travail patient, d'une attention amoureuse, d'une passion qui la couve.

L'art de Jannick est fait de l'œil qui guide sa sélection de chapeaux bruts et du tour de main qui lui permet de les parfaire, de les transformer en Montecristi dignes d'une noble tradition. Et bien sûr, de sa capacité à saisir la personnalité, le caractère unique du futur propriétaire, pour lequel elle créera un chapeau à sa mesure.

Cela commence par la sélection des formes en bois, qui feront de l'un un borsalino, fédora pour les amateurs de Scott Fitzgerald, de l'autre un havana, un casablanca ou encore un planteur... Pendant plusieurs jours, le Montecristi sèchera sur sa forme en bois tandis que Jannick le sculpte à la main et au marteau en bois. Puis vient l'habillage intérieur, par un lien en cuir ou tissu, et extérieur, avec le ruban gros grain et son



nœud de modiste si distinctif. Les gros grains font l'objet d'une attention particulière, car Jannick n'hésite pas à chiner des modèles classiques et rares ou à courir les meilleures boutiques de Paris pour trouver ce qui se fait de mieux en 100% coton, soie ou satin et différentes largeurs, qui donneront une signature finale non seulement au chapeau mais encore à la silhouette de celui ou celle qui le porte.

C'est cette personnalisation du Montecristi qui font de la boutique de Jannick Gerthofer un véritable lieu de culte. Et quand vous y retournerez quelques années plus tard, elle offrira une cure à votre chapeau. Après l'avoir nettoyé dans les règles de l'art, Jannick lui prodiguera les soins qui s'imposent, jusqu'à lui apporter de petites réparations si toutefois vous l'aviez malmené.

C'est ainsi que Jannick Gerthofer est devenue la femme qui murmure à l'oreille des chapeaux. ●



...elle est tombée en amour
de cet accessoire,
éponyme d'élégance et de décontraction

STRIKE up a conversation with Jannick and she will tell you the story of how she fell in love with this supremely elegant and nonchalant accessory. A hat which is at the same time one of the most admirable artifacts man has drawn from nature, the natural companion of vintage wines and cigars. She will tell you all about the people who introduced her to her craft. She will enthuse about the slow process which leads from fermentation of the unique paja toquilla to the finishing touches, performed by men and women whose art is the mark of an entire culture.

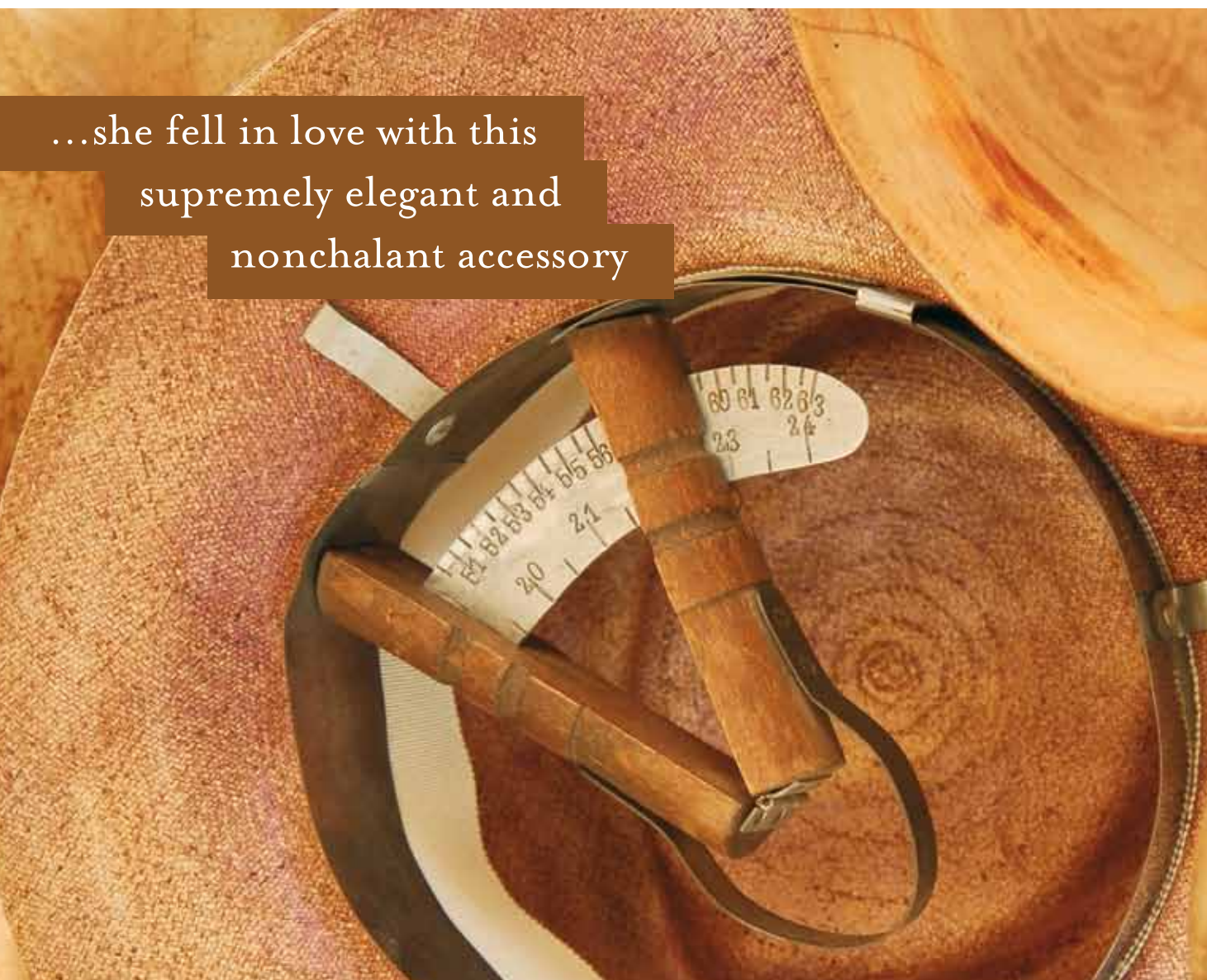
Fifteen years ago, Jannick met Orlando, a Nicaragua born sculptor of wooden heads used for blocking Montecristi hats and the first person to transfer his dedication to these works of art. Several months later, Nicole Fougeret, a European hat importer, crossed Jannick's path. Nicole shared her passion for

carefully selecting the best specimens and turning them into signature hats thanks to tireless attention to detail, from the choice of leather for the hat bands to the characteristic gros grain ribbons, a hat's final signature. And then there was Olga Berluti, who initiated Jannick in the alchemy of patinas.

A few years ago, one day in November, an American actor asked Jannick if she might have hand-downs, nobly time-worn hats, who wear their personality on their brim... In stepped Olga Berluti, peerless when it comes to using essential oils to give a Montecristi hat a personal patina, not unsimilar to that which makes Berluti shoes unique. It takes a special head for Jannick to suggest one of these rare works of art.

So it is no wonder that personalities as sophisticated as Robert Redford, James Levine, Denzel Washington or Paolo Bulgari have left the boutique smiling after finding that special hat to highlight their personal style. That is the reward for Jannick Gerthofer's devotion, uncanny attention to details and a love of chic hats.

...she fell in love with this
supremely elegant and
nonchalant accessory



Jannick's craft relies on a sure eye in the selection of unformed and unfinished hats and on inspired hands to turn them into proud heirs of the Montecristi tradition. And of course, she brings to her work an intuition, a sense of personality which enable her to design the perfect hat for a well chiseled head.

The first step in this artisanal process is to choose the right block, be it for a classic fedora, a havana, a casablanca or a planter's hat. The new Montecristi will dry on the block for several days while being shaped by hand and wooden hammer followed by hand-shaping of the brim, called flanging. Attention now turns to finishing the hat, beginning with the appropriate choice of sweatband and gros grain ribbon with its distinctive knot. By any standards, Jannick has a thing for ribbons, searching out old stocks for classical and rare models and visiting specialist boutiques in Paris to come up with the very best 100% cotton, silk or satin ribbons to be found, thus giving your hat its signature note, the mark of your personal style.

For more and more aficionados, this very personal, and personalized, approach to the Montecristi has turned a visit to Jannick Gerthofer's boutique into something like a pilgrimage. And when you return after a few years of hatted pleasure, Jannick will give your hat a makeover. After cleaning it expertly, she will bring it back to its youthful splendor, even performing minor repairs should you have given it the rough treatment.

This is how Jannick Gerthofer became known as... the hat whisperer. ●

LE COMPTOIR
COUR VENDÔME - GUSTAVIA
97133 SAINT-BARTHÉLEMY
TÉL: +590 29 24 51
EMAIL: JANNICKPLACE@ORANGE.FR

HOTEL LeVILLAGE ST JEAN

A unique lifestyle



Cottage privatif - Restaurant - Fitness - Salle de massage - Piscine

97133 Saint Barthélemy
French West Indies
Tél. : 590(0) 590 27 61 39
E-mail : vsjhotel@wanadoo.fr

www.villagestjeanhotel.com

Tropical real estate selection

Sélection immobilière

LA SÉLECTION immobilière du Tropical est une présentation de produits immobiliers exceptionnels, proposés à la vente, principalement sur la zone caraïbe, mais également dans d'autres régions du monde qui sont aussi des endroits privilégiés. Cette rubrique du Tropical trouve d'autant plus sa justification que le magazine, outre sa diffusion locale est aussi présent sur de nombreux salons et manifestations internationales. Toutes ces maisons ou domaines sont en exclusivité, proposés par les agences immobilières, ou les propriétaires eux-mêmes. La domiciliation est un service du magazine et ne constitue en aucun cas une démarche de transaction.

TROPICAL'S real estate selection presents a number of exceptional properties for sale, mainly in the Caribbean, but not exclusively, for there are other parts of the world with charms no less beguiling. This section of Tropical is more than justified, considering that the magazine is circulated at many international travel fairs and promotional events. All the villas and properties featured here are marketed exclusively by the owner or the agent of his choice. The magazine provides information and contacts but will be in no way involved in any transaction.



Perchée sur les hauteurs de Grand cul de Sac sur un terrain de 1564 m², cette luxueuse et spacieuse villa de 5 chambres a été complètement renovée et dispose d'une splendide vue sur les eaux turquoise du lagon. Le niveau supérieur se compose d'un grand salon vitré, d'une cuisine équipée, d'une salle à manger intérieure et extérieure et de plusieurs salons extérieurs. Une très belle chambre avec salle de bains et terrasse privée disposant d'une jolie vue se situe au niveau intermédiaire. Le dernier niveau se compose de trois chambres avec vue mer dont une suite principale. Une cinquième chambre dispose d'une terrasse privée à l'extrémité droite de la piscine.

Perched on the hillside of Grand cul de Sac on 1564 m² of land is this spacious luxury 5 bedroom villa which has been completely renovated and affords a beautiful view of the turquoise waters of the bay below. Located on the upper level is the large glass enclosed living room, gourmet kitchen, interior and exterior dining and several outdoor seating areas. A mid level landing offers a beautiful bedroom with ensuite bath and private terrace affording expansive views. On the lower level are three bedrooms including the oversized master suite all opening directly to the huge pool terrace and offering ocean views. The fifth bedroom is set just off the right side of the pool terrace with its own private terrace.



St. Barth Properties - Sotheby's International Realty - Gustavia - Tél: 05 90 29 75 05



Vend terrain avec permis de construire

Vue mer exceptionnelle et unique sur la baie de St.Jean et rocher de l'Eden Rock à deux minutes de la plage à pieds

Tél: 06 19 12 37 64

mail: 2vodkaorange@orange.fr

M·A·R·L·A



Gorgeous 5 bedrooms villa on 3 acres + somptuous harbour & sunset views

M·A·R·L·A

Villa sales & rentals

Gustavia St Barthélemy

Tél: 05 90 27 62 02

Fax: 05 90 27 80 79

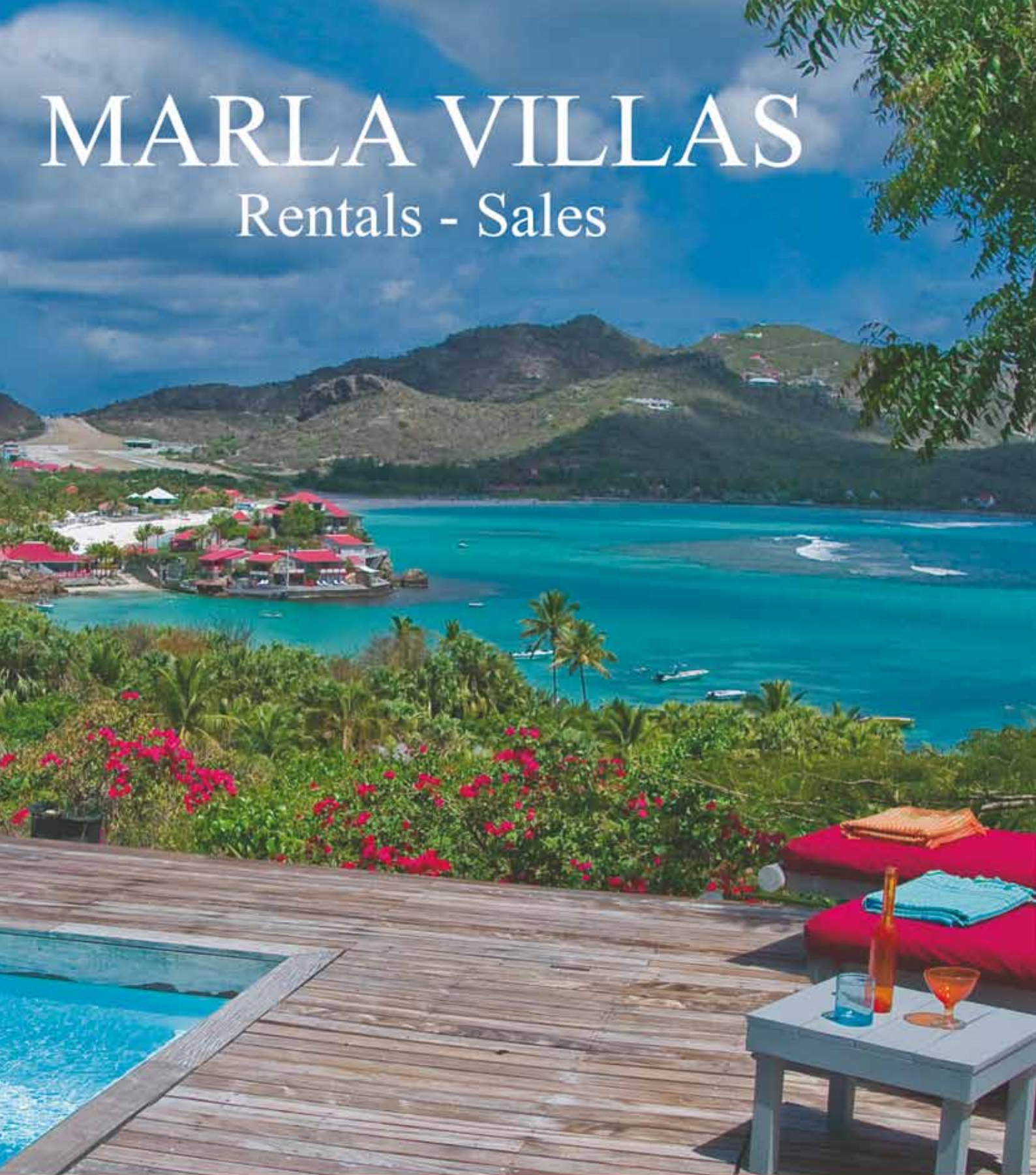
USA: 1 212 372 77 42

E-mail: info@marlavillas.com

www.marlavillas.com

MARLA VILLAS

Rentals - Sales



www.marlavillas.com
info@marlavillas.com
Tel : (+59) 0590 27 62 02
Gustavia - Saint Barthélemy

We look forward to sharing our passion



Comptoir du Cigare

Rue du Général de Gaulle

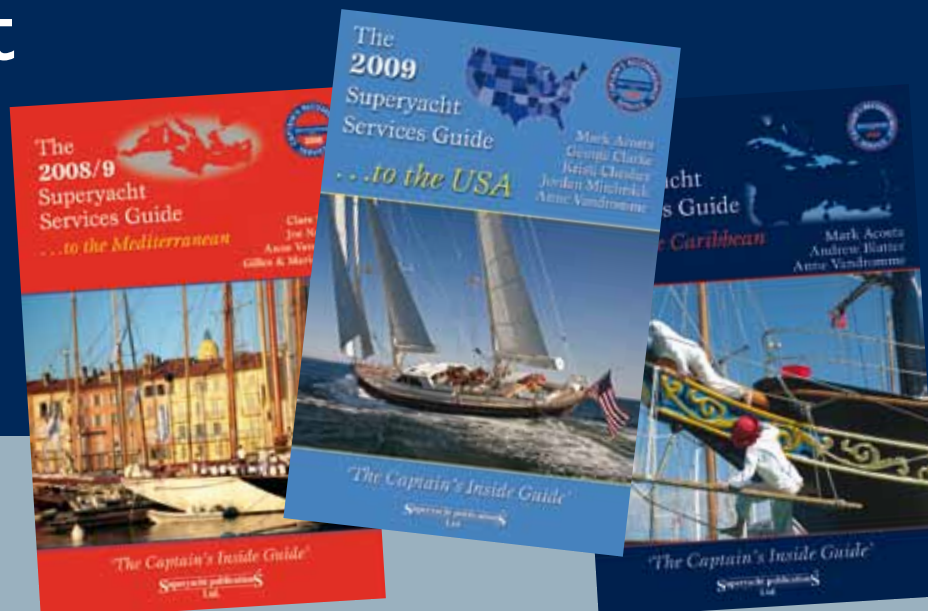
Tel : 05 90 27 50 62

www.comptoirducigare.com

Superyacht Services Guide



Anne Vandromme



Déjà présent dans les Caraïbes depuis 7 ans, les 3 Superyacht Services guides poursuivent leur expansion et après un guide complet sur les services disponibles en Méditerranée, sortent leur nouvelle édition pour la côte Est des USA.

Andrew Blatter, le créateur de Superyacht Publications, fut longtemps capitaine, et a eu l'idée géniale de créer l'ouvrage dont toute la profession a besoin. Un guide exclusivement destiné aux Superyachts, et uniquement basé sur des recommandations de capitaines pour des services qu'ils ont utilisés avec succès. Une sorte de guide Michelin pour les équipages, pour trouver les techniciens les plus compétents, les marinas pouvant accueillir ces grands yachts mais aussi les meilleurs approvisionneurs, fleuristes, restaurants ou magasins conseiller aux propriétaires et leurs invités.

Chaque année, les guides sont remis à jour, des dizaines de capitaines sont interviewés et répondent à un questionnaire pour donner leurs recommandations par le ou port par port. Ensuite, les journalistes vont visiter en personne chaque service mentionné pour pouvoir écrire un rapport détaillé décrivant leur activité, point fort et toute information utile. Aujourd'hui, les 3 Superyacht Services Guides sont un tel succès que quasiment tous les yachts sillonnant les Caraïbes ou la Méditerranée l'ont à bord et s'y réfèrent quotidiennement.

Destination favorite des Superyachts, le chapitre sur St Barth ne cesse de s'élargir et permet d'aider les équipages et les propriétaires de yachts à dénicher non seulement les meilleurs restaurants, hôtels, boutiques, techniciens, taxis mais aussi un supermarché capable d'aller livrer les yachts 7/7, une ligne de cosmétiques produits localement, un Spa thérapeutique, un professeur privé pour s'initier au Kite Surf, le tout testé et approuvé.

Anne Vandromme, l'auteur du chapitre sur St Barth, a toujours été amoureuse de l'île. Cette année encore, elle va passer plusieurs semaines dans l'île pour enquêter auprès des équipages en escale et dénicher le très best of St Barth ! Tropical Magazine et Superyacht Services Guide sont fiers d'être partenaires et de toucher un lectorat exigeant. La volonté affichée de ces deux publications exclusives est de promouvoir la qualité et le savoir-faire, pour le plus grand bénéfice de tous.

Les « Superyacht Services Guides » pour les Caraïbes, la Méditerranée et les USA sont accessibles gratuitement en ligne sur le website : www.superyachtpublications.com.

The 3 Superyacht Services guide continues to expand with three yearly guides based on the same concept and including all the favorite destinations of the yachts. The highly successful Caribbean guide -with a detailed St Barth chapter - was created 7 years ago, followed by the Mediterranean guide and a third one released for the first time this year, covering the East coast of the USA, from Maine down to Florida.

Andrew Blatter, the founder of Superyacht Publications (himself a former professional yacht Captain), had the brilliant idea to create what the whole profession was dreaming of... a Guide specifically targeted for Superyachts, only featuring the Captains best recommended services throughout the Caribbean. A sort of Guide Michelin for the yacht crews, giving them a direct fast track to the best technical services, the best marinas for the Superyacht market; and also, the very best provisioning outlets, florists, restaurants, gift shops and 'vacation highlights' for their owners and guests to enjoy.

Every year, the Guides are updated and hundreds of Captains are interviewed for their recommendations, island after island. Then, the Superyacht Guide journalists personally visit all the recommended services, to put together a report describing their activity, assets and any further useful details. The Superyacht Services Guide has now become such a huge success that almost every single yacht cruising along the Caribbean or the Mediterranean has it on board, and relies on it for all their daily needs. Combining beauty, a refined way of life and authenticity, St Barth is THE favorite destination for Superyachts and the chapter dedicated to the island keeps on growing. It offers

a wide range of not only the best restaurants, hotels, stores, technicians and taxis... but also a supermarket to deliver provisions to the yachts 24/7, locally produced cosmetics, a therapeutic SPA, a private instructor to start kitesurfing... in fact, every tested and approved service one could wish for !

In love with the island and herself a former resident, Anne Vandromme looks after the St Barth chapter. Once again, she will spend several weeks on the island to make a survey of all the yacht crews and to track down all the very best St Barth has to offer! Tropical Magazine and the Superyacht Services Guide are proud to be partners in addressing a high quality market readership. These two exclusive publications share the same determination to promote quality and expertise, for everyone benefit. The three Superyacht Services Guides are available on line and for free on the following website: www.superyachtpublications.com.

Budget®

Saint-Barthélemy



Escape the everyday...

Creation pub: © Miss W Photos: © Mickael IRLES, © Stephen Coburn, © fatolia.com, © BMW AG



Aéroport tel: 0590 27 66 30 **St-Jean** tel: 0590 29 62 40 - fax: 0590 29 12 29 **Garage** tel: 0590 27 70 98
budgetsaintbarth@wanadoo.fr - www.st-barths.com/budget

www.hello-stbarth.com

Tourist book Le cahier tourisme

Hello-StBarth!

Le magazine **Tropical** et **Hello-Stbarth.com** vous offrent ce "cahier tourisme", issu de leur partenariat. **Hello-Stbarth.com** vous présente les informations nécessaires pour organiser votre séjour, envisager vos activités, pour découvrir l'île sous tous ses aspects mais également des articles pour garder le contact et le lien avec cet esprit si particulier de St Barth. Retrouvez toutes les informations et entrez directement en contact avec les professionnels du tourisme, pour un hébergement, un restaurant, la location d'une voiture...

Vous retrouverez le Tropical Magazine en visitant le portail www.hello-stbarth.com.

Alors, Bienvenue à St.Barth, avec **Tropical** et **hello-stbarth.com**.

Hello St. Barth!

Tropical Magazine and **Hello-Stbarth.com** are pleased to present these tourism pages. **Hello-Stbarth.com** provide information to help you organize and enjoy your stay on our island, discover all its facets, prepare your excursions and leisure activities and convey something of the special St. Barth's spirit. Check the information and get directly in touch with St. Barth's tourism professionals, for accommodation, eating out or to discover the island's natural beauty. You can follow-up **Tropical Magazine** — the ideal introduction to the local life-style — on www.hello-stbarth.com.

Welcome to St.Barth's, with **Tropical** and **Hello-Stbarth.com**!

Située par 17°55' Nord et 62°50' Ouest, dans la chaîne des petites Antilles, Saint Barthélemy, "St Barth" pour les intimes, est une île rocailleuse de 25 km² de terre d'origine volcanique entourée d'une quinzaine d'îlots tous différents et qui font partie intégrante du paysage. La beauté de ses plages, de sa côte découpée en anses et en pointes, de ses fonds marins, la pureté de son air, son climat paradisiaque la rendent agréable à visiter. Son point culminant est le morne Vitet (281 m).

Situated at 17.55' north and 62.50' west, Saint Barthélemy is part of the Lesser Antilles chain. Called St. Barth by those in the know, this rocky little island with volcanic origins measures just 8 square miles. It is encircled by fifteen smaller islands that add to the beauty of the landscape. Its pristine beaches and its pretty coastline punctuated with numerous coves and bays, Its marine life and pure air make St. Barth seem like a perfect little paradise to its visitors. The highest point on the island is Vitet Peak (281 meters).



Discovering Découvrir



La plage de Saline

Voilà la plus authentique des plages de Saint- Barthélemy, et sa découverte est toujours un " miracle ". Ce petit chemin ombragé, cette montée à travers la roche usée, les premières foulées sur la dune et enfin cette mer qui tout à coup s'ouvre à vous valent à eux seuls le détour. Flanquée de deux mornes, Saline plonge dans la mer des Caraïbes en offrant une vue imprenable sur l'îlet Coco et, plus loin, Saint Kitts, Nevis, etc.

Tranquille pour peu que l'on s'éloigne de son centre, cette plage est aussi un bel endroit pour marcher ou pratiquer à l'aurore des exercices de relaxation. À cette heure, elle est d'autant plus magnifique qu'elle est vierge de toute habitation. En s'y rendant, on ne peut manquer d'admirer un vestige du passé, la saline qui lui a donné son nom.

Saline Beach

This is the most authentic of St. Barth's beaches, and first-timers are excused for considering it simply miraculous. Taking the narrow, shadowy path, winding up through weather-worn rocks, stepping onto the dune and finally discovering the expanse of sea, you will feel rewarded. Squatting between the hills to either side, Saline beach plunges into the Caribbean waters, offering a spotless view of Coco Islet and, further out, St. Kitts, Nevis and beyond.

You will find tranquility on either end of the beach, an ideal spot for early morning relaxation or a peaceful stroll. The morning hours here are magical, with no sign of civilization to mar the illusion. On the way to the beach, notice the old salt basins which gave it its name.





Grand-Fond et Toiny

Entre terre et mer, une route étroite relie Grand-Fond et Toiny, la "côte sauvage" de St-Barthélemy.

Si Rudolf Nureev, danseur et chorégraphe, a choisi de poser sa Maison à la jonction de ces deux quartiers, ce n'est sans doute pas par hasard ; un vent omniprésent fait danser les herbes hautes à flanc de colline et soulève des embruns qui parfument l'air de notes iodées.

A Grand Fond, quelques vaches et cabris nous rappellent que les nombreux murets de pierres et coraux, même s'ils renforcent la beauté des lieux, ont d'abord pour fonction de structurer l'espace et de délimiter les parcelles.

On peut longtemps se promener sur cette côte sauvage, voir les derniers vestiges de "cases au vent" aux murs robustes, longer la mer sur la droite par un petit sentier pour découvrir les vagues puissantes de Washing Machine et poursuivre jusqu'aux piscines naturelles de Grand Fond. Sur la gauche, le ballet des surfeurs s'observe depuis la plage de Toiny ou depuis le sentier qui fait le tour de la Pointe.

Marcher de Grand-fond à Toiny, longer l'océan, sa plage de cailloux et de coraux, demeurera toujours un instant inoubliable... on inspire profondément les embruns océaniques et avec de la chance, on aperçoit les baleines dans leur migration.

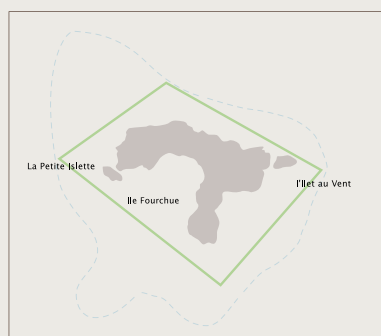
Grand-Fond and Toiny

Winding between land and sea, the narrow road between Grand Fond and Toiny accesses St. Barth's "wild coast".

It is surely not a coincidence that Rudolf Nureyev built his house right where these two quarters meet. It must have reminded him of the coast near Vladivostok. The wind never drops, whipping the high grass on the slopes and swirling the iodine-rich mist onto land.

At Grand Fond, the dots that turn out to be cows and goats offer a reminder that the numerous, picturesque stone and coral walls criss-crossing the landscape have a function, marking boundaries and stopping the animals from straying.

There are plenty of paths to hike along this jagged coastline, dotted with stone-walled "cases au vent", follow the trail which leads to the spectacle of thrashing waves at Washing Machine cove and continue on to the natural swimming pools of Grand Fond. On the left, you can watch the surfers showing off their curls from Toiny beach or from the path that leads around the Pointe. The walk from Grand Fond to Toiny is pure pleasure, breasting the ocean, over stone and coral beaches, inhaling deeply to take in the iodine-rich air. And if you get lucky, you may even catch some migrating whales spouting off as they come up for air.



reserves

Climat Climate

Le climat de St-Barth est tropical sec. Il se caractérise par de faibles écarts de température et une chaleur presque constante d'environ 28° en moyenne en hiver (novembre à avril) et un peu plus chaud en été. L'hiver est de façon générale plus venté et reste peu pluvieux. La météo est donnée chaque jour par les radios locales. La météo marine est affichée à la capitainerie et au poste de police.

Saint Barth has a dry tropical climate. It is hot all year round with little variation in the temperature, which hovers near 28° C (80°F) in the winter (November through April) and gets a little rain. Local radio stations provide daily weather reports, and ocean conditions are posted at the Harbor Master's office and at the municipal police station.

Hotel de la Collectivité

Town hall

La Pointe
Gustavia
BP 113 - 97098 St Barthélemy
0590 29 80 40
www.comstbarth.fr

Office de Tourisme

Tourism office

Quai de la République
Gustavia
0590 27 87 27
tourisme@comstbarth.fr

Réserve Naturelle Natural reserve

Les fragiles écosystèmes naturels requièrent toutes les attentions de l'équipe en charge de la préservation, comme celle de chacun d'entre nous. Les gestes les plus simples nous permettront de continuer à observer des fonds coraliens riches, des tortues, des oiseaux...

Certaines zones sont plus sensibles et bénéficient d'une protection particulière; zones de reproduction, de ponte ou d'observation. Elles sont indiquées sur la carte.

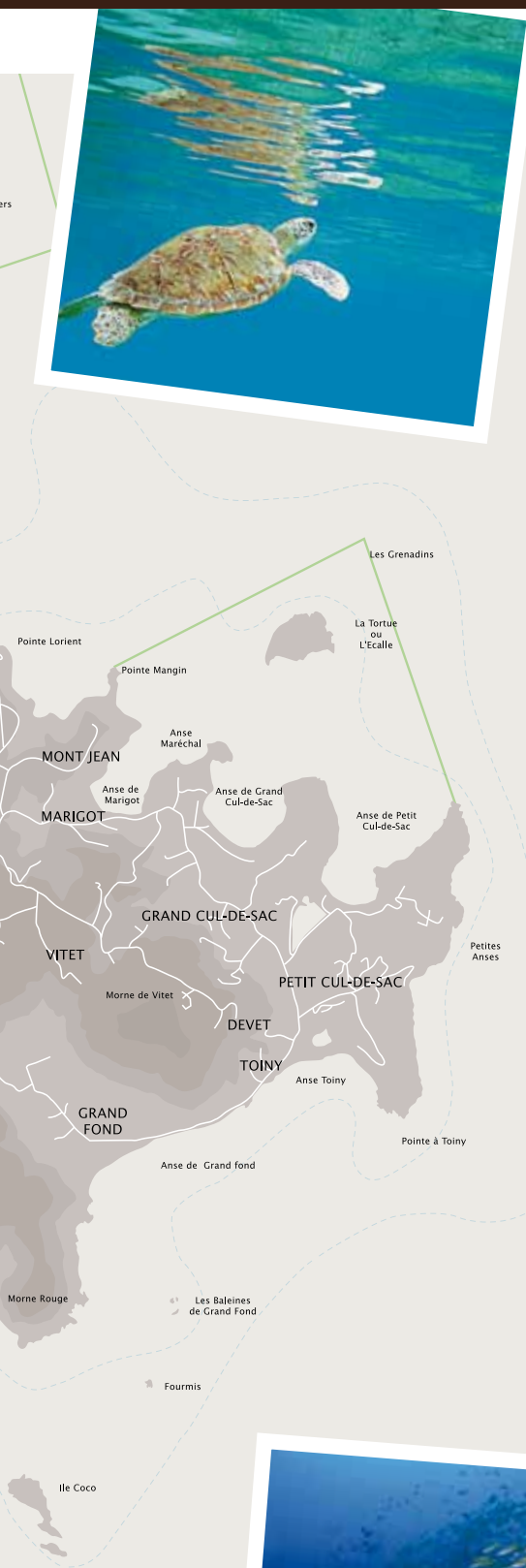
Pour plus d'information, rendez-vous aux bureaux de la réserve naturelle à Gustavia, au dessus de l'Office du Tourisme.

Fragile natural ecosystems require all of us to pay attention, not only the team of reserve wardens. It is not hard to be respectful of nature, not littering, not damaging plants etc., so that we may continue to enjoy the coral reefs, beds of seagrass, turtles, nesting birds...

Be watchful of some particularly sensitive areas, where animals mate and hatch their Eggs.

For more information, contact the office of the Réserve Naturelle in Gustavia, just above the Tourist Office.

RÉSERVE NATURELLE DE SAINT-BARTHÉLEMY
BP 683 - 97099 SAINT-BARTHÉLEMY CEDEX
PHONE - FAX : 05 90 27 88 18
CELL : 06 90 31 70 73
RESNATBARTH@WANADOO.FR



Wall House Museum

La Pointe - Gustavia 05 90 29 71 55.

Documents, photos, objets, et gravures historiques vous plongeront dans notre histoire, allant de la naissance de "Ouanalao", au XXème siècle, en passant par l'époque suédoise.

Documents, photographs, objects and prints offer a dip into the history of the island, from its early days as "Ouanalao" until today by way of the Swedish era

Musée du coquillage

Corossol, 05 90 27 62 97.

Ouvert de 9h à 13h et de 15h à 17h, fermé le lundi. La deuxième collection privée de coquillages au monde. Plus de 9 000 pièces des grandes familles de coquillage venant de tous les coins du monde.

This Sea Shell Museum boasts the second largest private collection in the world. Over 9 000 different sea shells, gathered from the four corners of the globe



Venir Getting there

PAR MER BY SEA

Accès au port Entering the port

L'accès au port doit s'effectuer par le chenal balisé qui débute entre Gros Ilets et La Pointe de Corossol.

Boats enter the port of Gustavia by passing between Gros Ilets island and Corossol point.

Formalités d'entrée Entrance formalities

Le bateau, 30w. Sitôt arrivé, le capitaine doit effectuer immédiatement sa déclaration d'entrée. Se munir des documents du bateau et de tous les passeports équipage et passagers.

30 minutes before arriving at the port, boats must contact the Harbor Master's office on CHF channel 16. Immediately upon arrival, the captain should proceed directly to the office, bringing the boat's registration document and a passport for each passenger and crew member.

Places à quai At the dock

60 postes à quai pour bateaux jusqu'à 60 m ; des bornes diffusent électricité (125 ampères en 220 et 380 volts, 60 périodes) et eau potable. 14 places de mouillage à l'intérieur du port (jusqu'à 25 m). A l'extérieur, plus de 100 possibilités de mouillage "abrité" pendant les alizés. Les tarifs sont raisonnables, avec une augmentation de 50 % entre le 01/12 et le 31/03.

60 dockside berths for boats up to 180 ft long, with water and electricity available (125 amp in 220 and 380 volts, 60 periods). 14 mooring buoys available inside the harbor (boats up to 75 ft). Outside the harbor, more than 100 moorings are available. Fees are fairly reasonable, with a slight increase during the winter season. Highest at Christmas and New Year.



Navettes maritimes Island shuttle services

Liaisons quotidiennes St-Barth/St-Martin. Deux départs par semaine pour Saba depuis Sint-Maarten (avec Edge)

Daily connections between Saint-Barth and Saint-Martin, and two departures/week for Saba from St-Marten (with Edge)

Voyager 05 90 87 10 68

Edge 0599 544 2640

Rapid Explorer - St.Barths Agent 05 90 524 506

Charters privés Private boat charter

Master Ski Pilou 05 90 27 91 79 - cell. 06 90 61 37 07

Yannis Marine 05 90 29 89 12 - cell. 06 90 59 01 51

Ocean Must 05 90 27 62 25

Carburant Fuel

Les bateaux peuvent se ravitailler en carburant du Lundi au Vendredi de 08h à 1h45. Le samedi de 08 h à 11h45.

Boats can get fuel from Monday to Friday, from 8am to 2.45pm; Saturday from 8am to 11.45am

Accastillage Marine supplies

Shipchandler du Port Franc (Gustavia) 05 90 27 86 29

Station du centre Lorient





PAR AIR BY AIR

Le voyage s'effectue en deux temps, soit avec une escale à Pointe-à-Pitre puis 50mn de bi-moteur, soit avec une escale à St-Martin et 10mn d'avion. St. Barth est également desservie par des compagnies privées au départ des îles d'Anguilla, Antigua, St Kitts, Nevis et autres.

You can travel either via Pointe-à-Pitre to catch a 50min connecting flight, or via Saint-Maarten for a 10min connecting flight. Saint Barth is also served by private airlines from Anguilla, Antigua, Saint Kitt's and Nevis and many others.

Formalités d'entrée Entrance formalities

Les ressortissants de la CEE doivent être porteurs d'une carte d'identité. La plupart des îles voisines exigent un passeport en cours de validité. Les citoyens des autres pays, y compris USA et Canada, doivent se munir d'un passeport en cours de validité et d'un billet de retour. Un séjour de 3 mois est autorisé. Aucune vaccination n'est obligatoire.

European Union citizens must possess a valid ID card. Visits to most neighbouring islands require a valid passport and a return-ticket. A stay of three months is permitted on French territory. No vaccination are required.

Animaux Pets

Réglementation animaux Chat et chien (Europe)
Vaccin contre la rage.
Certificat sanitaire. Veterinarian health record.
Identification (tatouage ou puce électronique).
Chat et chien (from USA)
Antirabbic vaccin.
Veterinarian health record.

Aéroport - Airport

Accueil 05 90 27 65 41
Tour de contrôle 05 90 27 65 33

Saint-Barthélemy - SBH
Kennedy - JFK
Roissy - CDG
Princess Juliana - SXM
Pôle Caraïbes - GPE

Compagnies locales Local airlines

Air Antilles Express 05 90 38 43 36
Air Caraïbes (St Barth) 05 90 87 14 80
Air Caraïbes (St Martin) 05 90 51 03 03
St-Barth Commuter 05 90 27 54 54
Winair 05 90 27 61 01

St. Barth est également desservie par des compagnies privées au départ des îles d'Anguilla, Antigua, St Kitts, Nevis et autres.

Saint Barth is also served by private airlines from Anguilla, Antigua, Saint Kitt's and Nevis and many others.

TradeWind Aviation - 203 267 3305
within the US 800 376 7922

Compagnies internationales International airlines (sxm)

Air France 0820 820 820
Liat 1 888 844 / 011 599 545 2403
Delta Air Lines 212 956 5900
Air Continental 00 599 545 24 44
American Airlines 05 90 87 70 40
Air Canada 05 90 21 12 77
KLM 0810 556 556 / 0599 545 57 74
Corsair/Nouvelles Frontières 0825 000 825



Driving out Se déplacer

Location de vélo Bicycle rentals

Sun vélo 06 90 22 56 58 / 06 90 56 15 87

Taxis Taxis

Aéroport 05 90 27 75 81

Gustavia 05 90 27 66 31

Location de scooter Quad scooter & quad rentals

Barthloc rental 05 90 27 52 81

Chez Béranger 05 90 27 89 00

Dufau 05 90 27 54 83 / 27 70 59

Meca Moto 05 90 52 92 49

Rent some fun 05 90 27 54 83

Tropic'all rent 05 90 27 64 76

St-Barth Adventure 05 90 27 62 25

Location de voiture Car rentals

Alamo National 05 90 29 60 12

Avis 05 90 27 71 43

Barth'loc rental 05 90 27 52 81

Budget 05 90 27 66 30

Chez Béranger 05 90 27 89 00

Cool rental 05 90 27 52 58

Europcar 05 90 27 73 33

Gumbs rental 05 90 27 75 32

Gust 06 90 41 66 72

Hertz 05 90 27 71 14

Island car rental 05 90 27 70 01

Questel rental 05 90 27 64 05

Maurice car rental 05 90 27 73 22

Soleil caraïbes 05 90 27 67 18

Star location 06 90 42 28 42

Ti L'auto 05 90 27 85 39 / 27 47 80

Top location 05 90 29 02 02

Tropic'all rent 05 90 27 64 76

Turbé car rental 05 90 27 71 42

Welcome car rental 05 90 51 16 40

Stations service Gas stations

Station service de l'aéroport - St-Jean:

tel. 05 90 27 50 50

24/24 (no AmEx)

Station service du centre - Lorient:

tel. 05 90 27 62 30



Activities

Activités

Randonnées sur l'île Walking paths

Easy Time 06 90 63 46 09

Découvrez l'île autrement ; par ses sentiers le long de la côte ou sur les crêtes en haut des mornes pour des points de vue inoubliables, la faune, la flore et la culture.

Another way of discovering the island, walking the paths along the seaboard or over the hilltops, visiting unforgettable panoramas, letting yourself be surprised by the flora and fauna, not to mention some cultural highlights.

Location de bateaux Boat rental

Coté Mer 05 90 27 91 79

Marine Service 05 90 27 70 34

Master Ski Pilou 05 90 27 91 79

Océan Must 05 90 27 62 25

Yannis Marine 0590 29 89 12

Nautica fwi 05 90 27 56 50

Catasailing 05 90 85 06 58

St Barth Sailing 05 90 29 02 02

Plongée Scuba diving

Big Blue 05 90 27 83 74

La Bulle 05 90 27 62 25

Ouanalao Dive 06 90 63 74 34

Plongée caraïbes 05 90 27 55 94

Splash 05 90 29 64 23

St Barth plongée 05 90 27 54 44

West indies dive 05 90 27 70 34

Jet Ski

Mat Nautic 06 90 49 54 72

Marine Service 05 90 27 70 34

Ouanalao Dive 06 90 63 74 34

Windsurf

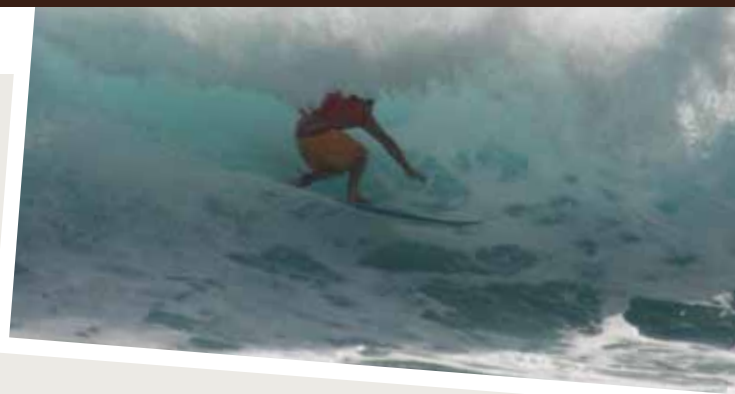
Caraib Waterplay 06 90 61 80 81

Wind Wave Power 05 90 27 82 57

Kite surfing

À pratiquer dans le lagon de Cul de Sac. Pour des cours d'initiation ou de perfectionnement: 7ème ciel kitesurf school (Enguerrand) 06 90 692 690.

A pratiquer dans le lagon de Cul de Sac. Pour des cours d'initiation ou de perfectionnement: 7ème ciel kitesurf school (Enguerrand) 06 90 692 690.



Surf Surfing

Plusieurs spots de surf selon la houle du jour : Lorient, Anse des Cayes, Toiny, Saint-Jean, Pointe Milou.

Spots vary daily depending on the wind and waves: Lorient, Anse des Cayes, Toiny, Saint-Jean, Pointe Milou.

Après dîner... After dinner...

Une sélection de lieux pour danser, écouter de la musique, finir une soirée entre amis, ou... bien la commencer.

A selection of places to go for dancing, chilling, chatting with friends after dinner... or to get your evening off to a good start.

Gustavia

Bête à Z'Ailes (BAZ), *live music* 05 90 29 74 09

Caviar Island, *lounge attitude* 05 90 52 46 11

Le Select Bar, *the authentic* 05 90 27 86 87

Le Strand, *champagne lounge* 05 90 27 63 77

Ti Zouk K'Fe, *creole spirit* 05 90 27 90 60

St-Jean

La Plage, *bar on the beach* 05 90 52 81 33

Pointe Milou

Le Ti St-Barth, *let's party* 05 90 27 97 71

Discothèques Night clubs

Yacht Club - Gustavia: 05 90 27 86 39

The Strand Supper Club - Gustavia: 05 90 27 99 88

Hot Spot Café - Lurin: 05 90 27 88 67





Events

Manifestations 2008–2009

NOVEMBRE 08

- 01** Toussaints, Fête religieuse
- 11** Armistice, Commémoration de la fin de la Première Guerre Mondiale (1918).
- 16-23** Semaine suédoise, 30ème anniversaire de l'ASBAS.
- 16** Piteå Day, Commémoration du jumelage de St Barts et Piteå (ville suédoise)
- 16** Marathon Suédois / Gustavialoppet, Marche de 3 KM, parcours santé pour tous et course de 13 KM réservée aux adultes locaux ou visiteurs.

DECEMBRE 08

- 05-13** Festival de Jazz " Blues in St Barth's "
- 16-23** Arrivée de la Transat Lagassé Classique 2008
- 25** Noël, Fête religieuse et familiale.
- 31** St Sylvestre, Animation musicale Quai Général de Gaulle, Gustavia, Feux d'artifice à minuit, Soirées dans divers restaurants.
- 31** New Year's Eve Regatta, Régate amicale autour de l'île, ouverte aux grands yachts présents au port pour le nouvel an.

JANVIER 09

- 01** Nouvel An
- 06** Fête des Rois, fête familiale avec partage de la traditionnelle galette des rois.
- 09-21** Festival de Musique de Saint-Barthélemy, Concerts de Jazz et musique de chambre dans les églises de Gustavia et Lorient avec des artistes de renommée internationale.
- 19-23** Conférences du Saint Barth Dental Association (thème à venir).

FEVRIER 09

- 20** Carnaval des écoles, Parade costumée des enfants des écoles dans les rues de Gustavia.
- 24** Mardi Gras, Parade costumée ouverte à tous dans les rues de Gustavia.
- 25** Mercredi des Cendres - Fin du Carnaval. Mort sur le bûcher de Vaval, Roi du Carnaval, Plage de Shell Beach.

MARS 09

- 08** Journée Internationale de la Femme, Cérémonie organisée par le Lyceum Club, Hotel de la Collectivité
- 26-29** St Barths Bucket, 3 jours de régates amicales autour de Saint-Barthélemy et regroupant certaines des plus grandes et prestigieuses unités au monde.

AVRIL 09

- 25-30** Festival du Film Caraïbes, 5 jours de présentation de divers films sur le bassin et la culture Caraïbe.

MAI 09

- 01** Compétition de Tir à l'arc proposée par les Francs Archers.
- 08** Armistice, Commémoration de la fin de la Deuxième Guerre Mondiale (1945).
- 1ère quinzaine** Festival de théâtre de Saint-Barthélemy Une semaine de représentations théâtrales regroupant la compagnie locale Sb Artists et des artistes venus des îles voisines et de la France métropolitaine.

JUILLET 09

- 14** Fête Nationale, Feux d'artifices et bal, Quai Général de Gaulle, Gustavia
- 18** Fête de l'Anse des Cayes, Jeux, concours, animations diverses organisés dans le village de l'Anse des Cayes.
- 25-26** Fête des Quartiers du Nord, Concours et jeux divers, animation, spectacles, danses, loterie et bal public, ASCCO / Colombier.

AOÛT 09

- 08-09** Fête des quartiers du Vent, Concours de pêche, régates, jeux divers, musique, volley ball, danses, loterie et bal public, Village de Lorient.
- 15** SB JAM Music Festival - Semaine de concerts de musique caribéenne proposée par l'association SB JAM.
- 24** Fête de St Barthélemy, Commémoration du Saint Patron de l'île. Cérémonies officielles, régates, jeux divers, danses, feux d'artifice et bal public, Quai Général de Gaulle, Gustavia.
- 25** St Louis, fête de la Mer - Animations et concours divers, régates, jeux, loterie, danses et bal public, Village de Corossol.

NOVEMBRE 09

- 01** Toussaints, Fête religieuse
- 11** Armistice, Commémoration de la fin de la Première Guerre Mondiale (1918).
- 16-23** Semaine suédoise.
- 16** Piteå Day, Commémoration du jumelage de St Barts et Piteå (ville suédoise)
- 17** Marathon Suédois / Gustavialoppet, Marche de 3 KM, parcours santé pour tous et course de 13 KM réservée aux adultes locaux ou visiteurs.

NOVEMBER 08

01 All Saints Day, Catholic holiday

11 Armistice, commemoration of the truce which ended World War I (1918).

16-23 Swedish Week, 30th anniversary of ASBAS association

16 Piteå Day, commemoration of twinning between Saint-Barth and the Swedish town of Piteå.

16 Swedish Marathon / Gustavialoppet, a 3 km walk, exercise path, for all, and a 13 km run for local and visiting adults.

DECEMBER 08

05-13 "Blues in Saint Barth's" jazz festival.

16-23 Arrival of Transat Classique Atlantic ocean race

25 Christmas, religious and family holiday.

31 New Year's Eve, live music along Gustavia's Quai Général de Gaulle, fireworks at midnight, special menus and events in various restaurants.

31 New Year's Eve Regatta, a friendly sailing contest around the island, open to all large yachts at anchor for the New Year.

JANUARY 09

01 New Year's Day, family holiday.

06 Epiphany, family holiday, traditional sharing of the "Three Kings' Cake."

09-21 St. Barts Music Festival, jazz and chamber music concerts in the churches of Gustavia and Lorient with internationally acclaimed artists.

19-23 Talks organized by Saint Barth Dental Association (subjects to be announced).

FEBRUARY 09

20 School Carnival, costume parade for school children in the streets of Gustavia.

24 Mardi Gras, costume parade open to all and sundry in the streets of Gustavia.

25 Ash Wednesday, final day of the Carnival, parade to Shell Beach, where Vaval, the King of Carnival goes up in flames

MARCH 09

08 International Women's Day, ceremony under the patronage of the Lyceum Club at Town Hall.

26-29 St Barth's Bucket, friendly sailing race around the island with the participation of some of the finest large yachts in the world.

**APRIL 09**

25-30 Caribbean Film Festival, five days of varied programming centered around the Caribbean basin and culture.

MAY 09

01 Archery competition organized by the Francs Archers Club.

08 Armistice, commemoration of the truce ending World War II (1945).

08 1st fortnight: St. Barts Theater Festival, a series of productions proposed by the SB Artists association and theater groups from neighboring islands and France

JULY 09

14 French National Holiday, fireworks and public ball on Quai Général de Gaulle, Gustavia.

18 Anse des Cayes Festival, games, varied events, ballroom dancing.

25-26 Northside Festival, games and competitions, music, performances, dance, lottery, dancing, organized by ASCCO Colombier.

AUGUST 09

08-09 Windward Festival, fishing competition, sailing races, games, music, volley ball, dance, lottery, ballroom dancing, at Lorient.

15 SB JAM Music Festival, a week of Caribbean music concerts organized by the association SB JAM.

24 Saint Barth Festival in honor of the island's patron saint. Official ceremonies, boat races, games, dancing, fireworks, Quai Général de Gaulle, Gustavia.

25 Saint Louis Festival, performances and competitions, boat races, lottery, dancing, Corossol.

NOVEMBER 09

01 All Saints Day, Catholic holiday.

11 Armistice, commemoration of the truce which ended World War I (1918).

16-23 Swedish Week.

16 Piteå Day, commemoration of twinning between Saint-Barth and the Swedish town of Piteå.

17 Swedish Marathon / Gustavialoppet, a 3 km walk, exercise path, for all, and a 13 km run for local and visiting adults.





ASSOCIATION DES HÔTELIERS

CELL. 06 90 56 10 03

CONTACT@STBARTH-HOTELS-ASSOCIATION.ORG

WWW.STBARTH-HOTELS-ASSOCIATION.ORG

Association des hôteliers

L'Association des Hôteliers de Saint-Barthélemy réunit des professionnels de l'hôtellerie et de l'hébergement. Elle compte aujourd'hui 20 membres proposant différents types d'hébergement: hôtels, cottages, résidences hôtelières et villas de location.

De cette collaboration et partage de savoir-faire naît le dynamisme nécessaire à la promotion de l'île et de son hébergement, avec la volonté d'un développement touristique de Saint-Barthélemy dans le respect de ses qualités traditionnelles.

The St. Barth Hotel Association was created by the island's accommodation professionals and its 20 members represent different types of accommodation: hotels, cottages, condo-style hotels and rental villas.

Together, they have created a dynamic drive to promote St. Barth and its infrastructure, contributing to its continued touristic development while inviting respect for its traditional qualities.

Anne Dentel

Présidente de l'Association des Hôteliers





Liste des membres

1. AUBERGE DE LA PETITE ANSE

Tél.: 0590 27 64 89
apa@wanadoo.fr
www.auberge-petite-anse.com

2. HÔTEL LA BANANE

Tél.: 0590 52 03 00
info@labanane.com
www.labanane.com

3. HÔTEL CARL GUSTAF

Tél.: 0590 29 79 00
reservation@hotelcarlgustaf.com
www.hotelcarlgustaf.com

4. EDEN ROCK - ST BARTHS

Tél.: 0590 29 79 99
info@edenrockhotel.com
www.edenrockhotel.com

5. HÔTEL GUANAHANI & SPA

Tél.: 0590 27 66 60
reservations@leguanahani.com
www.leguanahani.com

6. LE MANAPANY

Tél.: 0590 27 66 55
reservation@lemanapany.com
www.lemanapany.com

7. LES ÎLETS DE LA PLAGE

Tél.: 0590 27 88 57
ilets-plage@wanadoo.fr
www.lesilets.com

8. LES ONDINES SUR LA PLAGE

Tél.: 0590 27 69 64
les.ondines@orange.fr
www.stbarth-lesondineshotel.com

9. SALINES GARDEN COTTAGES

Tél.: 0690 41 94 29
contact@salinesgarden.com
www.salinesgarden.com

10. LE SERENO

Tél.: 0590 29 83 00
info@lesereno.com
www.lesereno.com

11. VILLA LODGE 4 EPICES

Tél.: 0590 87 68 68
info@villa-lodge.com
www.villa-lodge.com

12. HÔTEL NORMANDIE

Tél.: 0590 27 61 66
contact@normandiehôtelstbarts.com
www.normandiehôtelstbarts.com

13. HÔTEL LE TOINY

Tél.: 0590 27 88 88
contact@letoiny.com
www.letoiny.com

14. TOM BEACH HÔTEL

Tél.: 0590 27 53 13
tombeach@wanadoo.fr
www.tombeach.com

15. TROPICAL HÔTEL

Tél.: 0590 27 64 87
tropicalhotel@wanadoo.fr
www.tropical-hotel.com

16. VILLAGE ST JEAN HÔTEL

Tél.: 0590 27 61 39
vsjhotel@wanadoo.fr
www.villagestjeanhotel.com

17. SIBARTH

Tél.: 0590 29 88 90
location: villas@sibarth.com
vente: estates@sibarth.com
www.sibarth.com

18. ST BARTH ISLE DE FRANCE

Tél.: 0590 27 61 81
hotel@isle-de-france.com
www.isle-de-france.com

19. ST BARTH PROPERTIES

Tél.: 0590 29 75 05
villas@stbarth.com
www.sbpeurope.com

20. SUNSET HÔTEL

Tél.: 0590 27 77 21
sunset-hotel@wanadoo.fr
www.st-barths.com/sunset-hotel



ASSOCIATION DES RESTAURATEURS
 SECRÉTARIAT: 05 90 29 06 04
 CONTACT@STBARTH-RESTAURANTS-ASSOCIATION.ORG
 WWW.STBARTH-RESTAURANTS-ASSOCIATION.ORG



L'Association des restaurateurs

Nos 75 établissements aux genres très divers, du "lolo" au "Gastronomique", demeurent une des principales occupations, voir préoccupations de nos visiteurs. Nous entendons poursuivre nos efforts pour vous accueillir agréablement et satisfaire à vos exigences gustatives.

Nous sommes heureux de votre présence sur l'Île de Saint-Barthélemy et nous vous assurons rester attentif à vos commentaires qu'il nous serait agréable de recevoir sur notre adresse mail contact@stbarth-restaurants-association.org.

Our 75 establishments range from beach shack, locally known as a "lolo", to 4-star gourmet restaurant, but we all share the same concern: making our guests happy. We shall continue in this vein and make sure that your stay becomes memorable. We are pleased to welcome you on St. Barth and are grateful for your comments, if you can make the time to send them to us at: contact@stbarth-restaurants-association.org.

Didier Bensa

Le Président de l'ARSB



L' Association des Restaurateurs de Saint-Barthélemy, l'ARSB, sollicitée par les acteurs économiques et culturels de l'Île crée *l'Invitation Restaurant*.

Il s'agit pour les administrations, entreprises et organisateurs d'événements d'acheter les *Invitations Restaurant* auprès de l'ARSB puis de les offrir à leurs partenaires, clients ou invités. Les Invitations sont remises au restaurateur et viennent en déduction du montant de l'addition. Un moyen de paiement bien pratique !

Ces Invitations, d'une valeur unitaire de 20 euros, sont acceptées par les restaurateurs membres de l'ARSB. Un panonceau apposé à l'entrée de leur établissement permettra de les reconnaître aisément.

La liste complète figure également sur le site www.stbarth-restaurants-association.org.

The St. Barth Restaurant Association (ARSB) has picked up the suggestion of its peers in the tourism business and has created the *Invitation Restaurant*. Various administrations, businesses and event organizers purchase a number of *Invitations Restaurant* from the ARSB and hand them out to their partners, clients or guests, who present them when paying their bill and receive the corresponding rebate. These "invitations", valued at 20 euros, are accepted by all ARSB members, easily identified by the small plaque at the entrance to their establishments. The complete list can be found on www.stbarth-restaurants-association.org.

Restaurants & traiteurs

Restaurants & caterers

ANSE DES CAYES

CHEZ GINETTE 05 90 27 65 48
 CHEZ YVON 05 90 29 86 81
 FELLINI (LE) - HÔTEL LE MANAPANI 05 90 27 66 55
 NEW BORN 05 90 27 67 07

CUL DE SAC

Bartholomeo - Hôtel Guanahani 05 90 27 66 60
 Chez Pompi 05 90 27 75 67
 Indigo - Hôtel Guanahani 05 90 27 66 60
 O'Corail 05 90 29 33 27
 Restaurant des Pêcheurs (le) - Le Sereno 05 90 29 83 00

COLOMBIER

Bananiers (les) 05 90 27 93 48

COROSSOL

Régat (le) 05 90 27 85 26
 Saintoise (la) 05 90 27 68 70

FLAMANDS

Case de l'Isle - Hôtel Isle de France 05 90 27 61 81
 Langouste (la) 05 90 27 63 61
 Taïwana 05 90 27 65 01
 Wishing Well (Chez Rolande) 05 90 27 51 42

GUSTAVIA

Au port 05 90 27 62 36
 Bête à Z'Ailes (BAZ) 05 90 29 74 09
 Bistro (le) 05 90 27 51 51
 Café Victoire 05 90 29 02 39
 Cantina (la) 05 90 27 55 66
 Carambole (la) 05 90 27 90 / 05. 05
 Carl Gustaf 05 90 29 79 00
 Caviar Island 05 90 52 46 11
 Chez Domi 05 90 29 85 10
 Crêperie (la) 05 90 27 84 07
 Do Brazil (le) 05 90 29 06 66
 Eddy's Restaurant 05 90 27 54 17
 Entra'cte (l') 05 90 27 70 11
 Escale (l') 05 90 27 81 06
 Central Park 05 90 27 89 70
 Isola(l') 05 90 51 00 T. 05
 Jao 05 90 29 52 24
 Mandala (la) 05 90 27 96 96
 Marine (la) 05 90 27 68 91
 Oubli (le bar de l') 05 90 27 70 06
 Pipiri Palace (le) 05 90 27 53 20
 Repaire (le) 05 90 27 72 48
 Rôtisserie (la) 05 90 27 63 13
 Route des Boucaniers (la) 05 90 27 73 00
 Saladerie (la) 05 90 27 52 48

Sapotillier (le) 05 90 27 60 28
 Select Bar (le) 05 90 27 86 87
 Strand (le) 05 90 27 63 77
 Ti Zouk K'Fe 05 90 27 90 60
 Vietnam (le) 05 90 27 81 37
 Wall House 05 90 27 71 83

LORIENT

Bouchon (le) 05 90 27 79 39
 Jojo Burger 05 90 27 50 33
 K'Fé Massai 05 90 29 76 78
 Portugal à St-Barth (le) 05 90 27 68 59
 Wok (le) 05 90 27 52 52

LURIN

Santa Fé 05 90 27 61 04

PUBLIC

Maya's Restaurant 05 90 27 75 73

SAINT-JEAN

Cesar (le) 05 90 27 70 67
 Chez Joe (Snack Aéroport) 05 90 27 71 40
 Coffee Shop 05 90 27 79 39
 Diamant (le) 05 90 29 21 97
 Glacier (le) 05 90 27 71 30
 Hydeaway (the) 05 90 27 63 62
 Jardin (le) 05 90 27 73 62
 Kiki e Mo 05 90 27 90 65
 Maya's To Go 05 90 29 83 70
 Nikki beach 05 90 27 64 64
 On The Rocks - Hôtel Eden Rock 05 90 29 79 99
 Plage (la) 05 90 52 81 33
 Piment (le) 05 90 27 53 88
 Rôtisserie (la) 05 90 29 75 69
 Sand Bar - Hôtel Eden Rock 05 90 29 79 99
 Z' Restaurant 05 90 27 53 00

TOINY

Le Gaïac - Hôtel Le Toiny 05 90 27 88 88
 Salines
 Esprit de Saline (l'): 05 90 52 46 10
 Grain de sel (le): 05 90 52 46 T. 05
 Pacri: 05 90 29 35 63
 Tamarin (le): 05 90 27 72 12

VITET

Hostellerie des Trois Forces: 05 90 27 61 25

POINTE MILOU

Le Ti St-Barth 05 90 27 97 71



Infos pratiques

Practical informations

Decalage horaire Time differences

Par rapport à la métropole, il est 6 heures plus tôt à St-Barth l'été et 5 heures plus tôt l'hiver.

St-Barth est à l'heure de New York pendant l'été et une heure plus tard l'hiver.

In summer, St. Barth is on Eastern Daylight time. In winter, it is on Atlantic Standard Time.

In relation to Europe, St. Barth is 5 hours behind England and 6 hours behind the rest of Europe in summer. In winter, St. Barth is 4 hours behind England and 5 hours behind the rest of Europe.

In relation to the USA, St Barth is on the same time as New York in summer and 1 hour ahead during the winter months.

Eau Water

Précieuse et coûteuse, l'eau provient soit de l'usine de désalinisation, soit de la récupération de l'eau de pluie sur les toits des maisons et stockée dans les citernes. Soyez aimable d'économiser l'eau.

Precious and expensive, island water is provided by rainfall collecte in cistern or by the central desalinization plant in Public. Please do your part to conserve this rare commodity. In general, it is better to drink bottled water.

Electricité Power

220 volts - 60 hertz

Comparez avec

Compare to

USA: 120 V - 60 Hz

Europe: 220 V - 50 Hz

Des adaptateurs et transformateurs sont en vente sur l'île ou disponibles dans les villas et hôtels.

Adaptors and transformers are on sale on-island and generally at your disposal in rental villas and hotels.



MAYA'S



OPEN MONDAY TO SATURDAY FOR DINNER
MAYA'S- PUBLIC - TEL. 05 90 27 75 73

Monnaie Currency

La monnaie officielle est l'euro mais le dollar américain est accepté partout. Certains commerces offrent un taux de change favorable, comparez avec les cours officiels. La plupart des commerces acceptent les cartes de crédit, en particulier Visa et American Express en euro et en dollars. Renseignez-vous avant de procéder à vos achats.

The legal tender is the European euro, but US dollars are accepted throughout the island. Most businesses accept major credit cards, notably Visa and American Express. Inquire before buying.

Change Exchange

Change Caraïbes: 05 90 27 57 57
Rue de la République
Gustavia

Banque Banks

BDAF 05 90 29 49 23
Rue Jeanne d'Arc
Gustavia

BFC 05 90 27 62 62
Rue du Gl de Gaulle
Gustavia

BFC 05 90 27 65 88
Galeries du Commerce
St Jean

BNP Paribas 05 90 27 63 70
Rue du Bord de mer
Gustavia

BRED Banque Populaire 05 90 52 06 00
La Savane
St Jean

Crédit Agricole 05 90 29 78 19
Rue Jeanne d'Arc
Gustavia

La Banque Postale 05 90 27 62 00
Gustavia

Clubs & services Clubs & services

Lions Club 05 90 27 64 75
Rotary Club 05 90 27 66 55
Lyceum Club 05 90 29 18 33
La Croix Rouge 06 90 71 91 21

Courrier/poste Mail/post office

Gustavia 05 90 27 62 00

Ouverture

lundi-mardi-jeudi-vendredi : 7h30-15h

mercredi-samedi : 7h30-12h

Open: Monday-tuesday-thursday-friday 07.30am-03pm

wednesday-saturday 07.30am-12.00am

Lorient 05 90 27 61 35

St-Jean Les Mangliers 05 90 27 64 02

Ouverture

lundi-mardi-jeudi-vendredi : 7h30-12h30

mercredi-samedi : 7h30-11h30

Open

Monday-tuesday-thursday-friday: 07.30am-12.30am

wednesday-saturday: 07.30am-11.30am

Courrier express Mail express service

DHL - Gustavia 05 90 27 61 84

Federal Express 05 90 27 51 30

UPS - Airport 05 90 27 71 76

Bibliothèque Librairies

Bibliothèque Saint-Joseph Saint Joseph Library

Lorient 05 90 27 74 00

Bibliothèque territoriale Library Wall House

Gustavia 05 90 27 89 07

Radio Radio stations

Radio Saint-Barth 05 90 27 74 74

100.7 FM / 98.7 FM / 103.7 FM

Radio Transat 05 90 27 55 55

100.3 FM / 95.5 FM

7 h 24 h



7 a m 24 p m



RESTAURANT FRANÇAIS ET CRÉOLE • BAR COCKTAILS
LUNCH NON STOP UNTIL DINER • WIFI FREE

QUAI DE LA RÉPUBLIQUE • GUSTAVIA • SAINT BARTHELEMY • 05 90 27 72 48 • ceric3@wanadoo.fr





half & full day trips • sunset cruises
airport connection 24/24 • sailing & snorkeling trips
yacht tender • jet-ski • scuba diving



MASTERSKI
P I L O U

Infos & reservations: 0590 279 179
Cell: 0690 613 707
Fax: 0590 275 570
lepilou@wanadoo.fr
www.masterski-pilou.com

La collecte sélective

Selective waste collection

Trier c'est préserver notre île !

Sort household waste to preserve our island!

Les contenants ouverts
en **VERRE** et **MÉTAL**
doivent être placés
dans des sacs poubelles
TRANSPARENTS



GLASS and **METAL**
cans must be placed in
TRANSPARENT
trash bags

N° de téléphone importants à contacter

Important phone numbers

Centre de propreté à Public : 05 90 27 66 64

Hôtel de la collectivité : 05 90 29 80 40

Horaires d'ouverture du centre de propreté

Opening hours, Public Waste Treatment Center

→ Du lundi au vendredi: de 6h00 à 12h00

→ **MONDAY to WEDNESDAY** : 6 to 12a.m

→ Le samedi : de 6h00 à 11h00

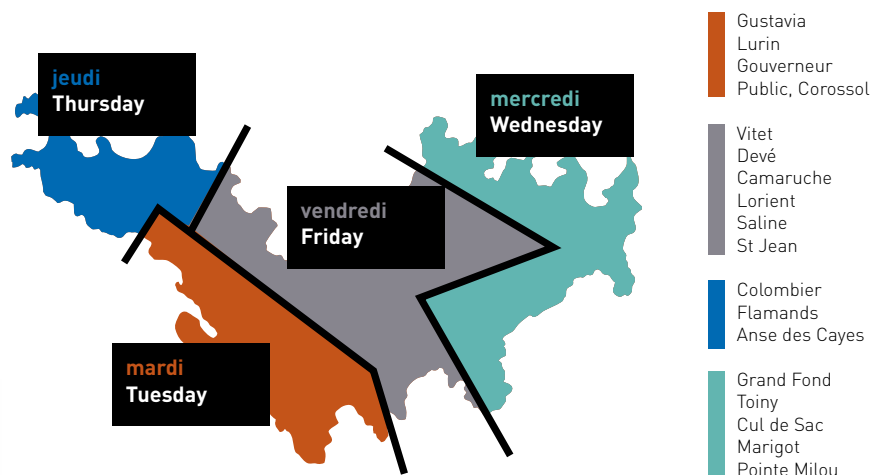
→ **SATURDAY** : 6 to 11a.m

→ Le dimanche et les jours fériés : de 8h00 à 11h00

→ **SUNDAY** and public holidays : 8 to 11 a.m

Jours de collecte sur les voies publiques sauf jours fériés

Days for roadside waste collection (holidays excluded)



PUTUMAYO
World Music
Guaranteed to make you feel good!



Putumayo presents: The Best of the Caribbean
The irresistible rhythms of soca, reggae, bachata, compas, zouk and more are available at retailers throughout the world. Listen on line at www.putumayo.com/caribbean

Putumayo présente: Le meilleur des Caraïbes
Les rythmes irrésistibles de la soca, du reggae, bachata, compas, du zouk et bien plus encore sont disponibles chez de nombreux détaillants à travers le monde.
Ecouter sur le net à : www.putumayo.com/caribbean

Yellow Submarine



Quai des Ferry - Ferry Dock Gustavia
Tél. 05 90 52 40 51
E-mail : contact@yellow-submarine.fr
www.yellow-submarine.fr

bring home
all the magic
of st. barts



St. Barthélemy
photo collection

100 photos of the most breathtaking views in St. Barthélemy

and more...

www.pierrecarreau.com
pierrecarreau@wanadoo.fr
photos.pierrecarreau.com

© L. DEJARDIEU

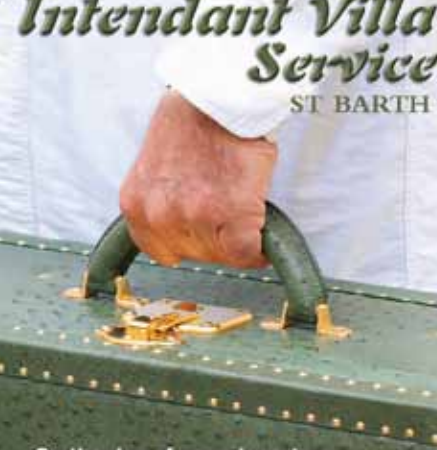
CANNELLE PAPRIKA

DELICATE FOOD MADE FOR EMOTIONS

Contacts: Sophie & Laurence
Tél: 0590 292 635 - Mobile: 0690 739 738
Email: info@cannellepaprika.com - www.cannellepaprika.com
Sophie/email: sophie@cannellepaprika.com
Laurence/email: laurence@cannellepaprika.com

Intendant Villa Service

ST BARTH



On the day of your departure
we collect your luggage and
transfert it to the airport,
to your boat for deck-in out.

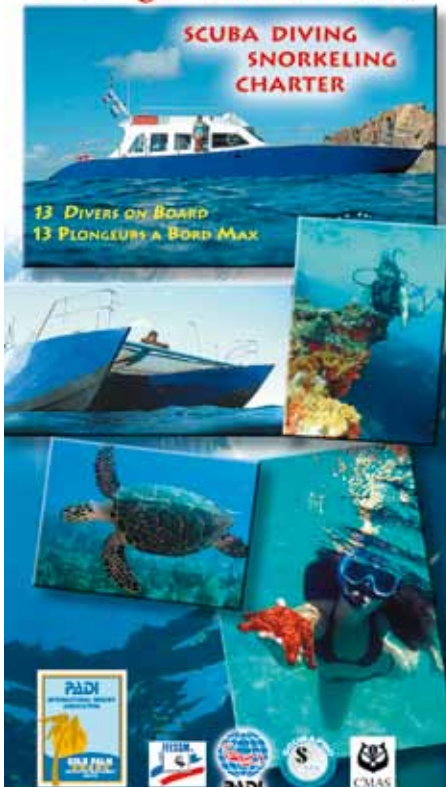
Enjoy your stay in St. Barth
right up until the last minute.

 Villa Management

Christophe Baudouin
Tél./Fax 05 90 27 65 93 - Cell 06 90 62 28 80
intendant.service@orange.fr

Plongée Caraïbes

SCUBA DIVING
SNORKELING
CHARTER



13 DIVERS ON BOARD
13 PLONGEURS A BORD MAX

www.plongee-caraibes.com
plongeecaraibes@wanadoo.fr
TEL: 0590 27 55 94 - CEL 0690 546 614
Ferry Dock - Gustavia



Au jeu du hasard votre marque gagne juste une image... pas une image juste !

Pour Jouf design,
la Marque est au coeur de la stratégie d'image et de communication.
Nous accompagnons les entreprises de Saint-Barthélemy dans le développement et
la gestion de leurs marques, en leur apportant nos expertises,
nos méthodologies et nos savoirs-faire.

Notre crédo ? De la cohérence, du sens et de la créativité pour des marques à forte personnalité.

stratégie d'image et de marque
identité visuelle
charte graphique
sites internet
publicité
édition
signalétique


Jouf design
BRAND MANAGEMENT



Live your real estate experience
“La Vie en Rose”

CONCEPTION : CONTACT@JOUFDESIGN.COM

RCS BASSE-TERRE B 451244071 – CAISSE DE GARANTIE SOCAF – CARTE PROFESSIONNELLE N° 06-0707TG



Real Estate “en Rose” is a state of mind based on building hard-earned relationships and trust. Leave it to us to take care of everything, professionally, dynamically and efficiently!

WWW.LAGENCE.COM - SALES AND VILLA RENTALS

L'AGENCE – Les Galeries du Commerce – St-Jean – BP 1021 – 97012 St-Barthélemy
T. (+590) 05 90 51 07 50 – F. (+590) 05 90 51 07 30
info@lagence.com – www.lagence.com



ONE COMPONENT IS EVEN MORE PRECIOUS THAN METAL.

Every watch movement in the world shares one characteristic: they all require liquid or solid lubricants for flawless, precise operation. The engineers at Rolex weren't content to entrust one of the world's most reliable movements to standard lubricants. So they created lubricants as exacting as the movement itself. In fact, every Rolex incorporates several proprietary lubricants to satisfy the unique demands of each of the movement's 100 points of contact. It's painstaking work, but necessary to ensure that the lubricants' performance keeps pace with the constant innovations of a Rolex watch. By creating a higher standard, each watch always functions as it was meant to: flawlessly. **Discover more at rolex.com**



OYSTER PERPETUAL SUBMARINER DATE


ROLEX


Goldfinger
JEWELRY

Marigot :	Marina Royale	☎ 011-590 590 87 59 96
		Fax 011-590 590 87 70 51
	Rue de la République	☎ 011-590 590 87 59 50
	Le West Indies	☎ 011-590 590 87 00 11
Philipsburg :	The Village Frontstreet	☎ 011-599 54 24 661
	79, Frontstreet	☎ 011-599 54 26 200
St Barthélemy :	Rue de la France	☎ 011-590 590 27 64 66